

TEXTO DE LOS *DIÁLOGOS NUEVOS* (Francisco Sobrino)

Portada:

DIALOGOS | NUEVOS | EN | ESPAÑOL Y FRANCÉS | Con muchos refranes, y las explicaciones | de diversas maneras de hablar, propias | à la lengua Española; la construcción | del Univerfo, y los terminos prin- | cipales de las Artes y de las Sciencias; con un Nomen- | clator al fin. | *Por* FRANCISCO SOBRINO. *Maestro de la lengua Española en ésta Corte.* | [grab. xil.: escudo del impresor] | EN BRUSELAS, | *Por* FRANCISCO FOPPENS. | [filete] | Con Privilegio del Rey. | MDCCVIII.

Portada en francés:

DIALOGUES | NOUVEAUX | ESPAGNOLS, | EXPLIQUEZ EN FRANÇOIS; | Contenant beaucoup de proverbes, & des | explications de plusieurs façons de parler, | propes à la langue Espagnole; la | construction de l'Univers, les prin- | cipaux termes des Arts & des | Sciences, & une Nomencla- | ture à la fin. | *Par* FRANÇOIS SOBRINO, *Maî- | tre de la langue Espagnole en cette Cour.* | [grab. xil.: escudo del impresor] | A BRUSSELLE | Chez FRANÇOIS FOPPENS. | [filete] | *Avec privilege du Roi.* | MDCCVIII.

f. *1 r: [1 col.]

P R E F A C E

DE L'AUTEUR.

(A³)près avoir compose une / Grammaire & un Diction- / naire en langue Espagnole / & Française, qui ont été aprouvez / des Savans; plusieurs personnes / m'ont prié de travailler à un Dialo- / gue, afin de donner au Public les / trois livres necessaires pour bien / apprendre la langue Espagnole; at- / tendu que tous ceux qui ont ci- / devant paru en ces deux langues, / n'ont pas été du goût des gens qui / en ont pas lû d'autres. C'est pour- / quoi je me suis déterminé à com- / poser celui-ci, pour faciliter aux / curieux le moïens d'apprendre l'Es- / pagnol dans sa perfection, puis / [f. *1v] qu'il contient des discours fami- / liers & agreables; beaucoup de / belles phrases & de proverbes Es- / pagnols, clairement expliquez en / François.

Ce Livre est composé de quatorze / Dialogues, d'une Nomenclature fort / curieuse & fort ample, des Titres / qu'on doit donner, tant en parlant / qu'en écrivant, à toutes sortes de / personnes, selon leur rang, leur qua- / lité, & leur profession; de plusieurs / Remarques très-necessaires à tous / ceux qui souhaiteront d'apprendre la / langue Espagnole; & pour rendre / cet ouvrage autant utile que neces- / saire, je l'ai fini par un petit Traité / de l'Ortographie Espagnole.

J'espere qu'il sera agreable au Pu- / blic, & qu'il le recevra avec la mê- / me bonté qu'il a fait ma Grammaire / & mon Dictionnaire.

f. *2 r:

T A B L A

De las materias contenidas en este / Libro.

- [col. A] Diálogo Primero, / entre un Hidalgo, / y su Criado, un Ami- / go, y una Ama que / gobierna su casa. [col. B] [...] Page 1
- [col. A] Diálogo segundo, entre / un Hidalgo, y su Mu- / ger, un Platero, y un Mercader. [col. B] [...] 12
- [col. A] Diálogo Tercero, de un / Combite, entre cinco / amigos, un Mayor- / domo, y un Page. [col. B] [...] 23
- [col. A] Diálogo Cuarto, del / Juego; de la Moneda / de España, y la del / Pays baxo, entre un / Español y un Flamenco. [col. B] [...] 38
- [col. A] Diálogo Quinto, entre / dos amigos; un Moço / de mulas, y una Ven- / teta. [col. B] [...] 51
- [col. A] Diálogo Sexto, de un / Pléyto entre un Mo- / [f. *2 v] ço de mulas, y una / Ventera. [col. B] [...] 81
- [col. A] Diálogo Septimo, de / diversos discursos, / entre tres Pages, y / un Estudiante. [col. B] [...] 103
- [col. A] Diálogo Octavo, de / diversos discursos, / curiosos y agradables, / entre dos Ingleses, y / dos Españoles. [col. B] [...] 133
- [col. A] Diálogo Noveno, de / cosas aperteneçientes / à la guerra, entre un / Sargento, un Cabo de / escuad[r]a, y un Soldado. [col. B] [...] 157
- [col. A] Diálogo Decimo, de / algunos discursos en- / tre dos amigos, que hablan del viaje / de España. [col. B] [...] 178
- [col. A] Diálogo Onzeno, en- / tre Hernan Cortès, / Motezuma, y sus A- / mericanos. [col. B] [...] 201
- [col. A] Diálogo Duodecimo, / entre Christóval Co- / lon, y Francisco / Drack, que cuentan / sus aventuras en el / otro Mundo. [col. B] [...] 213
- [col. A] Diálogo Decimo tércio / entre Mahoma y A- / rio, que hazen relacion / [f. *3 r] de sus aventuras en el / otro Mundo. [col. B] [...] 238
- [col. A] Diálogo Decimo quar- / to, entre dos Filóso- / fos, que hablan de la / creacion del Mundo, / y de otras cosas cu- / riosas. [col. B] [...] 252

NOMENCLATOR.

- [col. A] Dignidades Espiritua- / les, y otras cosas. [col. B] [...] 274
- [col. A] Dignidades temporales [col. B] [...] 279
- [col. A] Oficiales de justicia. [col. B] [...] 280
- [col. A] Diversos generos de / castigos. [col. B] [...] 281
- [col. A] Las siete Artes libera- / les. [col. B] [...] 281
- [col. A] Las partes y miembros / del cuerpo humano. [col. B] [...] 282
- [col. A] Bestidos para un Hom- / bre. [col. B] [...] 287
- [col. A] Bestidos para una Mu- / ger. [col. B] [...] 289
- [col. A] Grados de Parentesco. [col. B] [...] 290
- [col. A] La Casa y sus partes, / con algunas alhajas. [col. B] [...] 292
- [col. A] La Mesa con la comida, / y otros aparatos. [col. B] [...] 294

- [f. *3v] [col. A] Aposento con sus ade- / reços. [col. B] [...] 295
 [col. A] La Cocina y sus apare- / jos. [col. B] [...] 297
 [col. A] Ciudad, Calles, y pla- / ças, y otras particu- / laridades. [col. B] [...] 298
 [col. A] Nombres de diferentes / oficios. [col. B] [...] 299
 [col. A] Armas de que se sirven / en la guerra, para / conservarse. [col. B] [...] 302
 [col. A] Armas ofensivas y de- / fensivas. [col. B] [...] 303
 [col. A] Cavallo con sus jaezes, / y diferentes géneros / de Cavallos. [col. B] 304
 [col. A] Diversos géneros de / colores. [col. B] [...] 306
 [col. A] La Mar, y algunos na- / vios con sus adere- / ços. [col. B] [...] 307
 [col. A] Nombres de algunos / Pescados. [col. B] 308
 [col. A] Diversos géneros de / Fruta. [col. B] [...] 310
 [col. A] Algunas legumbres, y / yervas para la Olla. [col. B] [...] 311
 [col. A] Algunas telas de oro y / de seda. [col. B] [...] 313
 [col. A] Nombres de diversas / Flores. [col. B] [...] 313
 [col. A] Nombres de Piedras / preciosas. [col. B] [...] 314
 [f. *4r] [col. A] Nombres de algunos / Páxaros que cantan, / y de los que apren- / den à hablar. [col. B] [...] 315
 [col. A] Aves Nocturnas. [col. B] [...] 316
 [col. A] Aves de Agua. [col. B] [...] 316
 [col. A] Aves buenas para co- / mer, demàs de los / páxaros que cantan. [col. B] [...] 317
 [col. A] Aves Rapiñas. [col. B] [...] 317
 [col. A] Animales domésticos. [col. B] [...] 318

 [col. A] Animales Silvestres. [col. B] [...] 319
 [col. A] Animales Feroces. [col. B] [...] 320
 [col. A] Animales Amphibios. [col. B] [...] 321
 [col. A] Savandijas, ô Anima- / les insectos. [col. B] [...] 321
 [col. A] Savandijas que vue- / lan. [col. B] [...] 322
 [col. A] Las partes del dia. [col. B] [...] 322
 [col. A] Los dias de Sema- / na. [col. B] [...] 322
 [col. A] Los Meses del Año. [col. B] [...] 323
 [col. A] Las quatro partes del / Año. [col. B] [...] 323
 [col. A] Las grandes Fiestas del / año. [col. B] [...] 324
 [col. A] Las Fiestas de Nuestra / Señora. [col. B] [...] 324
 [col. A] Titulos que se an de / dar à cada género de / personas, de boca ô / por escrito. [col. B] [...] 325
 [col. A] Observaciones muy ne- / cessarias para todos / los que desseàren a- / prender la lengua Es- / pañola. [col. B] [...] 332
 [col. A] Un pequeño tratado de / la Ortografía Espa- / ñola. [col. B] [...] 345

p.[1]: [1 col.]

DIALOGO PRIMERO,

Entre un Hidalgo llamado Don Pedro, y sus Criado Alonso, un Amigo, y una Ama que gobierna su casa.

DIALOGUE PREMIER,

Entre un Gentil-homme apellé Don Pierre, & son Valet Alphonse, un de ses Amis, & une Gouvernante de sa maison.

[col. A] DON PEDRO. / (M³)uchacho.

ALONSO. Se- / ñor.

D.P. Que hazes?

Alonso. Estoy rezan- / do.

D.P. Hazes lo que / un buen Christiano está / obligado à hazer. Que hora es?

Al. Las cinco son / dadas.

p. 2: D.P. Levántate y / abre la ventana para / vér si es de dia.

Al. Ya empieza à amanecer.

D.P. Si son las cinco / como dixiste, a de sér / de dia.

Al. Señor, las cinco / yo las conté, pero el / reloj y el sol no andan / à una.

D.P. Tu mientes ô el / reloj no anda bien, que / el Sol no puede mentir.

Al. Mas vale que / mienta yo que no el / año.

[1 col.] Quand l'année n'est pas abondante on dit / en Espagnol, *el año a mentido*; ce qui veut dire, l'an- / né a manqué.

[col. A.] D.P. Que día haze?

Al. Nublado.

D.P. En los ojos de- / ves tu de tener las nu- / bes, que el Cielo yo le / veo claro.

Al. No estoy cie- / go.

D.P. Quiça estás aun / durmiendo.

Al. No sóy Elefan- / te; los Elefantes duer- / men en pié, los hom- / bres no.

p.3: D.P. Haze frio?

Al. Un zarzaganillo / entra por la ventána / que corta las narizes.

D.P. El tiempo es / loco, ayer atronò y re- / lampagueò, óy haze / nublado, y mañana ha- / rà niebla, ô llovera.

Al. Bien puede ser.

D.P. Ven à bestirme / que quiero levantarme.

Al. Por que tan de / mañana?

D.P. Tengo que ha- / zer.

Al. No avrà aun na- / die levantado.

D.P. No repliques, / haz lo que te mando.

D.P. Tu hablas siem- / pre à tu provecho.

Al. Que bestido quie- / re usted ponerse?

D.P. El de paño fino.

Al. Que vesta?

D.P. La de raso; da- / me tambien una almi- / lla y el jubon.

Al. Aquí està todo; / levantese usted si quie- / re que le bista, no sea / tan perezoso.

p.4: *D.P.* Majadero, el / jubon me traes antes / <antes> que la camisa, / quiereme motejar de / açotado?

[1 col.] Les Espagnols disent, *Traer un jubon debaxo de / la camisa*: qui signifie de mot à mot, porter un / pourpoint dessous la chemise, mais ils veulent / dire avoir eu le fouët: les François disent don- / ner un pourpoint rouge.

[col. A] *Al.* La lavandera no / a traydo aun las cami- / sas.

D.P. Pues hijo de / puta ve por ellas.

Al. Al ruyn de Ro- / ma quando le nombran / luego assoma: aquí vie- / ne ya la lavandera.

[1 col.] Le proverbe Espagnol veut dire de mot à mot: / quand on nomme le méchant à Rome, tout / aussi-tôt il paroît.

[col. A]: *D.P.* Està seca essa camisa?

Al. Si Señor, como / un cuerno.

D.P. No te he dicho / que no me traygas éstas / comparaciones?

Al. Esso seria bueno / si vm. fuesse persona / sospechosa, por que se / dize que no se a de / mentar la sogá en casa / del ahorcado.

p.5: *D.P.* Dame los calço- / nes de terciopelo; mi- / ra bien si tienen algun / punto suelto las mé- / dias.

Al. Sanas están.

D.P. Cálçame, y des- / pues iras à llamar al / Bàrbero para que venga / à afeytarme.

D.P. Dame el estuche / con las navajas, las tixe- / ras, y el peyne, trayme / tambien el espejo.

Al. Tome usted.

D.P. Tengo muchas / canas, ya empiezo à / embejecer.

Al. Señor, las navi- / dades no se van en bal- / de.

D.P. No tengo mu- / chas, es como dizen en / mi tierra, cuernos y / canas no vienen por / dias.

[1 col.] Le mot *Navidades*, signifie les jours de Noël, / & se prend en Espagnol pour les années, car le / jour de Noël ne vient qu'une fois par an. Les Es- / pagnols disent; *Tengo cincuenta navidades*, & ils / veulent dire, j'ai cinquante ans. *Tengo mas na- / vidades que usted*, je suis plus vieux que vous.

[col. A] *D.P.* Dame agua à / manos.

Al. Que espada quie- / re usted? la dorada, la / plateada, ô la de la guar- / nicion de plata?

D.P. Dame la de pla- / ta, y un sombrero de / Castor.

Al. Quiere usted la / capa de escarlata?

D.P. Si.

Al. Tome vm. un / pañuelo.

D.P. Mira quien lla- / ma à la puerta.

Al. El Señor Don / Juan és.

D.P. Dile que entre.

Don Juan. Buenos / días dé Dios à vm. Se- / ñor Don Pedro.

D.P. Assi se los déDios / à vm. Señor Don Juan.

D.J. Como està / vuestra merced?

D.P. Para servir à vm.

D.J. Servidor de / vm.

D.P. Beso à vm. las / manos.

D.J. Vuestra merced / madrugada.

D.P. Siempre me le- / vanto à las seys; mu- / chacho.

Al. Señor.

p.7: *D.P.* Traenos de al- / morzar.

Al. Quieren ustedes / chocolate?

D.P. Traenos un va- / so de vino y una reba- / nada de pan.

D.J. A la salud de vm.

D.P. Buen provecho / haga à usted.

D.J. De donde és / ésta tapizeria?

D.P. De Flandes.

D.J. Quanto le costò / à vm?

D.P. Tres mil pesos.

D.J. No és cara.

D.P. Le parece à / vm. buena?

D.J. Bonissima.

D.P. Me huelgo: éste / escritorio es de las In- / dias.

D.J. Me parece que / es de Caoba.

[1 col.] Caoba est un certain bois rouge qui vient des / Indes, fort exquis, qu'on estime beaucoup.

[col. A] *D.P.* Aquí ésta [*i.e.* està] un / bufete mejor travajado: / las sillas son de la mis- / ma madera.

D.J. Vm. tiene la ca- / sa muy bien alhajada.

D.P. Bastantemente / para un hidalgo pobre.

p.8: *D.J.* Lo mejor le / falta à vm. en éste apo- / sento.

D.P. Que es por vida / del Señor Don Juan?

D.J. Un sonecito de / chapin.

D.P. Lo entiendo, / vm. quiere dezir una / mugér.

D.J. Si Señor.

D.P. A mi me parece / que lo mejor que tiene / es estar sin ella.

D.J. No diga vm. / esso, que és triste cosa / la soledad.

D.P. Atengome al / que dize, que vale mas / solo que mal acompa- / ñado.

D.J. No se entiende / que ha de ser mala.

D.P. Adonde halla- / remos una que sea bue- / na?

D.J. Muchas ay / muy buenas.

D.P. Es verdad, las / que están enterradas.

D.J. De suerte que / quiere vm. dezir que la / mugeres buena quando / està muerta.

D.P. Digo, Señor, / p.9: que cada loco con su / tema, yo he dado aora / en ésta.

D.J. Y se saldrà vm. / con ella como el Rey / con sus alcavalas.

D.P. Se dize que una / buena mula, una bue- / na cabra, y una buena / muger, son tres malas / béstias.

D.J. Vm. lo a dispu- / tado bien.

D.P. Muchacho.

Al. Señor.

D.P. Cierra los co- / fres, pon la casa en or- / den, y llama al Ama, / y dila que riegue y bar- / ra ese aposento.

D.P. Limpia todos / mis bestidos, y à las on- / ce llévame el cavallo à / Palacio.

[1 col.] Les Espagnols disent, *Palacio*, pour signifier / la Cour d'un Roi ou de quelque Prince Souve- / rain.

D.J. Señor Don Pe- / dro, este criado parece / buen hijo.

D.P. Por tal le tengo; / el me sirve de Mayor- / domo, de Repostero, /p.10: de Guardarropa, de Pa- / ge, y de Lacayo, y / algunas vezes de Des- / pensero. Quando va al / mercado sisa muy bien, / y se emborracha à me- / nudo.

D.J. La mas parte / de los Criados y de las / Criadas hazen lo mis- / mo.

Al. Ama, trae un / caldero de agua, y / una escoba, para regar / y barrer éste aposen- / to.

Ama. Toma prime- / ro ésta ropa blanca que / truxo la lavandera.

[1 col.] *Ropa blanca*, veut dire toutes sortes de linge.

[col. A] *Al.* Aguarda, sacarè / la memoria, para ver / si falta algo.

Ama. Adonde està?

Al. La tengo en la / faltriquera.

Ama. Leela pues.

Al. Quatro camisas.

Ama. Aquí están: / dos sábanas, dos fundas / de almohada, tres pa- / res de calçones de lien- / ço, seys pares de cal- / cetos, una dozena de / escarpines.

p.11: *Al.* No falta nada.

Ama. Diez y ocho / pañuelos.

Al. No ay aquí mas / de ocho.

Ama. Que la levan- / dera [*i.e.* lavandera] dé cuenta de los / demás.

Al. Mañana la ha- / blarè, y si ella los per- / diò que los pague. Voy / a ensillar el cavallo, y / por mi Amo. A Dios / Ama hasta la buelta.

Ama. A Dios hijo.

[1 col.] *Ama*, veut dire une Gouvernante, c'est aussi / une Nourrice. *Ama*, c'est aussi une femme qui / commande & qui donne gage à un Valet ou à / une Servante.

[col. A] Fin del primero / Diálogo.

p.12: [1 col.]

DIALOGO SEGUNDO,

Entre un Hidalgo llamado Thomas,
y su Muger Margarita, un
Platero, y un Mercader.

SECOND DIALOGUE,

*Entre un Gentil-homme apellé Tho-
mas, & sa femme Marguerite,
un Orfevre, & un Marchand.*

[col. A] THOMAS. / A²Donde quieres que / váyamos [*sic*]?

Margarita. Adonde / fuéres servido, yo irè / adonde me lleváres.

Th. Vamos à la Pla- / teria à comprar algunas / piezas de plata.

Mar. Despues iremos / à la lonja para comprar / algunas cosas.

Th. Entremos en ésta / tienda.

Mar. Entremos.

Th. Señor mio, sir- / vase vm. de mostrarnos / p.13: algunas buenas piezas / de plata,
de buena he- / chura para que agraden / à mi muger.

Platero. Que géneros / quiere vm.?

Mar. Muestrenos vm. / taças, copas, jarros, / fuentes, platos, pla- / tillos, escudillas,
cu- / chares, tenedores, sa- / leros, y vinagreras.

Pla. Muchacho, saca / toda la plata del arca y / traela aquí.

Mar. Todo esto me / agrada, veamos aque- / llos candeleros, y las / despaviladeras.

Th. Estos candeleros / pesan mucho.

Pla. Mas vale que / sean algo pesados que / no ligeros, por que los / ligeros se abollan
quan- / do los dexan caer.

Th. Tiene vm. bra- / serillos de mesa?

Pla. Si Señor, aora / le dexarè ver à vm. / quatro ô seys, muy bue- / nos.

Mar. Veamoslos.

p.14: *Th.* Si estuviéran sin- / zelados serian mejores.

Pla. Otros dizen que / la sinzeladura és allega- / dero de suziedad.

Mar. No tiene vm. / un aguamanil?

Pla. Aquí tengo uno / sobre dorado, con su / fuente de la misma he- / chura.

Th. Yo quisiéra toda / la baxilla de la misma / labòr, que no diferen- / ciáran unas
pieças de / otras.

Pla. Por esso dizen, / que tantas opiniones áy / como cabeças; otros / dizen que la variedad / es la que agrada.

Mar. Es verdad, pero / la variedad a de ser de / cosas enteras, por que / una capa hecha de re- / miendos no puede a- / gradar à nádie.

Pla. Conciertese vm. / con migo y se la darè / acabada, dentro de po- / cos dias, de la hechura / que la quisiere.

Mar. Siempre en las / tardanzas áy peligro, y / mas vale un páxaro en / p.15: la mano, que buéytre [*sic*] / volando.

Pla. Escoja vm. pues, / entre todo lo que vé / aquí, las pieças que mas / le agradáren.

Mar. Este salpimen- / tero, ésta copa con su / copon, ésta calderila, / y estos mangos de cu- / chillos: todo lo demàs / no es de mi gusto.

Th. A como quiere / vm. por el marco?

Pla. Por el marco de / las llanas cien reales, / por las sinzeladas quin- / ze ducados, y por las / doradas catorze pesos.

[1 col.] *Un ducado, c'est deux tiers d'un patacon.*

[col. A] *Mar.* Si el pedir fuera dár / no avía vm. hecho / mal su agosto òy, pero / del dicho al hecho ày / gran trecho.

Pla. A lo menos no / lo darè por lo que vm. / me a ofrecido.

Mar. Vm. pide tanto / que no sé que le ofrez- / ca.

Pla. No se lo darè à / vm. de balde.

Mar. Ni yo lo qui- / sièra.

p.16: *Th.* Por las llanas le / daremos à vm. seys rea- / les por el marco, por las / sinzeladas à cien reales, / y por las doradas à doze / reales de à ocho.

Pla. Mas me tienen / à mi de costa.

Th. Por las primeras / le daremos à vm. dos / reales mas, por las se- / gundas seys, y por las / terceras un real de à / ocho, y no se hable mas.

Pla. Tomelas vm.

Th. Peselo vm. todo / y le pagaremos.

Pla. Yo lo embiare à / su casa de vm. y alla lo / pesaremos.

Th. Como vm. fuere / servido.

Pla. A Dios hasta / luego.

Mar. En ninguna / cosa gasto el dinero de / mejor gana que en pla- / ta.

Th. Lo que se gasta / en plata no es gastar, / si no trocar piezas chi- / cas por piezas gran- / des.

Mar. Y tambien por / que dizen que es honra / p. 17: y provecho, que es con- / tra lo que dize el refran, / que honra y provecho / no cabe en un saco.

Th. Es verdad, por / que si una persona quie- / re servirse de vidrio, ô / barro, cuesta mas lo / que se quiebra en un / año, que la hechura de / la plata, y con una ba- / xilla de plata que un / hombre compra una / vez, tiene para toda su / vida, para sus hijos, nie- / tos y biznietos.

Mar. Adonde iremos / aora?

Th. Vamos adonde / quisieres.

Mar. Vamos à la / joyeria.

Th. Esse es un cami- / no que yo hago de muy / mala gana.

Mar. Por que razon?

Th. Por que lo que se / gasta en joyas es dinero / mal empleado.

Mar. Lo que se usa / no se escusa.

Th. Otro dia compra- / remos essas cosas.

Mar. Quieres tu que / p. 18: una muger como yo, y / recién casada, esté sin / sortijas y sin joyas? que / diran mis amigas y tus / amigos? pensaràn que / no me estimas.

Th. Vamos pues.

Mar. Entremos aquí.

Mercador. Entren vsms. / en hora buena, que / quiere vm.?

Th. Yo nada, ésta / Señora necessita de mu- / chas cosas.

Merc. Pida lo que fue- / re servida que todo lo / hallará aquí muy bara- / to.

Mar. Muestreme vm. / algunos tocados, y lien- / ço el mas fino que vm. / tuviere.

Merc. Vea vm. estos / tocados.

Mar. Buenos son, / quanto quiere vm. por / éste?

Merc. Seys doblones.

Mar. Le darè a vm. / quatro.

Merc. Mas me cuesta / à mi, no le cogerè à / vm. la palabra.

[1 col.] *Coger la palabra à alguno; Prendre quelqu'un au mot*
p.19 [col. A] *Mar.* Medio doblon / mas.

Merc. Tomele vm.

Mar. A como la bara / de este lienço?

Merc. Seys reales y / medio.

Mar. Cinco reales.

Merc. Vaya.

Mar. Vm. me a co- / gido la palabra.

Merc. Si vm. está ar- / repentida buelva su pa- / labra atrás.

Mar. Nunca buelvo / mi palabra atrás.

Merc. Haze vuestra / merced bien.

Mar. Tiene vm. en- / caxes?

Merc. Si Señora, mu- / chissimos.

Mar. Veamos-los.

Merc. Aquí estan, es[-] / coja vm.

Mar. Nada de esto me / contenta.

Merc. Espántome co- / mo se casò vm. siendo / tan mal contentadiza.

Th. Fue por que viò / el nóvio de noche, y / como dizen, entonces / todos los gatos son par- / dos.

p.20: *Merc.* La Señora Do- / ña Margarita no túvo / mal gusto.

Th. Todas las aves de / rapiña escogen siempre / lo mejor.

Mar. Tiene vm. gar- / gantillas de perlas?

Merc. No Señora.

[1 col.] *Señora*, veut dire, Madame ou Madamesoille.

[col. A] *Mar.* Veamos aquellos / guantes, aquellas cintas / azules, y aquel man- / guito; muestreme vm. / tambien aquellas ma- / nillas.

Merc. Vealo vm.

Mar. Na de esto es de / mi gusto.

Merc. Me parece que / es vm. como el Filóso- / fo Democrito, que no / hallò cosa en el mundo / que no tuviésse falta.

Th. Yo sin ser demo- / crito [*i.e.* Democrito], digo, que no / áy cosa perfecta en el / mundo.

Merc. Esso se puede / dezir de cosas natura- / les, que en las del arte / puede aver perfecion, / cada una en su género.

Th. Que piensa vm. / p. 21: que es el Arte, si no / el imitador de la natu- / raleza, y si en ella no / áy perfecion, menos / la avrà en el arte su / imitador.

Merc. Yo Señor no / sóy Filósofo, ni quiero / disputar con vm. haga- / mos la cuenta de todo / que es tarde.

Th. Quanto impor- / ta todo?

Merc. Doze doblones.

Th. Tome usted su / dinero.

Merc. Doy gracias à vm.

Mar. Vamos à com- / prar paño para hazerte / un bestido, y al mismo / tiempo compraremos / algunas piezas de esto- / fa y de brocado, para / mi y para tu hermana.

Th. Otro dia vendre- / mos à comprar essas / cosas.

Mar. Mas valiera que / quedara hecho todo / oy, que no tener que / salir otra vez toda una / mañana.

Th. Yo sé que te / p.22: huelgas de passearte.

Mar. Tu adivinas / sin ser brujo.

Th. Bolvamos à ca- / sa, y passemos por la / del Sastre y la del ça- / patero.

Mar. Estóy cansada.

Th. Yo estóy cansa- / do tambien.

Fin del segundo / Diálogo.

p.23: [1 col.]

DIALOGO TERCERO,

De un combite, entre cinco amigos
llamados Guzman, Rodrigo, Fer-
nando, Mendoça, y Osorio; un
Mayordomo, y un Page.

DIALOGUE TROISEME,

*D'un festin, entre cinq amis, apel-
lez Guzman, Rodrigue, Ferdi-
nand, Mendoça, & Osorio, un
Maître d'Hôtel, & un Page.*

[col. A] GUZMAN. / H²Ola, està áy algun / Page?

Page. Señor.

Guz. Sáves la casa de / Don Rodrigo?

Pag. Si Señor.

Guz. Pues vè allà, y / dile que le beso las ma- / nos, y que le estóy a- / guardando.

Pag. Aquí viene un / Criado del Señor Fer- / nando.

p. 24: Guz. Entre.

Criado. Don Fernan- / do, mi Señor besa à / usted las manos, y em- / bia à saber si
està en ca- / sa, por que tiene algo / que dezirle à vm.

Guz. Que sóy su ser- / vidor, y que yo fuera / à la suya si no tuviera / una ocupación
forçosa / de un negocio, que / le toca tambien co- / mo à mi, que si es ser- / vido de
venir aquí sera / bien venido y hablare- / mos juntos.

Criado. Yo se lo dirè.

Guz. Page.

Pag. Señor.

Guz. Dí al Mayordo- / domo que haga poner / la mesa, por que los / combidados no
tarda- / ran en venir.

Mayordomo. Como / quiere vm. ser servido / óy? à la Italiana, à la / Francesa, à la
Inglesa, / à la Flamenca, ô à la / Tudesca?

Guz. De todos esos / entremos sacadme un / médio, no quiero tan- / p. 25: tas ceremonias como / los Italianos, ni tanta / curiosidad como los / Franceses, tampoco / quiero tanta abundan- / cia como los Ingleses, / ni quiero que la comi- / da sea tan larga como / la de los Flamencos, ni / tan húmeda como la / de los Tudescos, / que beven à cada instante, / pero de todos esos es- / tremos componedme / un medio à la Español- / la, y que todo sea bien / ordenado. Ten cuy- / dado que la comida sea / caliente, y el vino frio.

Ma. Assi se harà co- / mo vm. lo manda, que / géneros de vinos quie- / re vm.?

Guz. Blanco, tinto, / haloque, clarete, can- / día, Ribadavia, Mala- / ga, san Martin, Toro, / y Cidra, para que áya / de todo; y algunos / flascos [*sic*] de Moscatel.

Page. Aquí viene el / Señor Don Rodrigo.

Guz. Sea vm. bien / venido.

p. 26: *Rod.* Beso à vm. las / manos.

Guz. Como està vm.? / parece que coxea.

Rod. Coxear. Dime / un golpe en la espi- / nilla al apearne del / cavallo.

Guz. Veamos lo que / és, no veo otra cosa / si no una desolladura, / ponga vm. en ella un / paño mojado en aguar- / diente.

Rod. Me duéle mu- / cho.

Guz. No serà nada.

Rod. Es como dizen, / dolor de codo dolor de / esposo, duele mucho / y dura poco.

Guz. Como està la / Señora Maria? por que / no la truxo vm. con / sigo?

Rod. Me díxo que / pues yo iva à comer / con mis amigos, ella / queria ir à comer con / sus amigas.

Guz. Hizo muy bien / en pagarle à vm. en la / misma moneda.

p.27: *Mayordomo.* Todos / los combidados estàn / ya aquí, y la comida a- / parejada, quando uste- / des fueren servidos po- / dràn sentarse à la mesa.

Guz. Señor Don Fer- / nando, vm. tiene las / mañas del Rey, que a- / donde no està no le / hallan.

Fer. Y vm. quiere pa- / recerse à Alcina, de / quien dize Aristóto, que / por engaño traia los / hombres à gozar de sus / regalos.

Guz. Pero no seràn / ustedes convertidos en / animales, como ella / los convertía.

Fer. No salgo por fia- / dor de que alguno se / buelva en zorra.

[1 col.] *Bolverse en zorra, ô coger una zorra,* veut dire, / se transformer en renard, ou chasser un renard; / mais par ces termes les Espagnols veulent dire, / s'enivrer. On dit en France, Coiffer Roline.

[col.A] *Guz.* Cada uno su / alma en su palma; ea / denles sillas à esos Se- / ñores.

[1 col.] *Cada uno su alma en su palma,* ceci veut dire, / Chacun son ame sur la paume de la main; qui / p.28: veut dire, selon le terme Espagnol, chacun sera / ce qui'il voudra.

[col. A] *Fer.* Déxenos vm. / mirar un rato la curio- / sidad de la mesa.

Rod. No tiene mas / pieças un juego de maé- / stre-coral, que estàn he- / chas de éstas servilletas.

Osorio. Aquí veo una / galera, que no le falta / otra cosa si no la chus- / ma y los remos.

Mendoza. Aquí està / un cavallo, que no sé / si el de Troya era tan / bien hecho.

Fer. A mi me a cay- / do en suerte, el escudo / de Hércules.

Rod. Y esto que está / aquí que es?

Oso. Me parece que / es una pirámyde de las / de Egipto.

Men. Es le [*i.e.* el] sepulchro / de Mausoleo, ô la Tor- / re de Babilonia.

Guz. Dexen vsms. / esos discursos y sien- / tense si son servidos.

Rod. No se pueden de- / xar de mirar éste casti- / p. 29: llo de ensalada.

Fer. Por vida mia que / no tiene mejor vista el / de Milan.

Guz. Sientense vsms, / y no hagan tantos cum- / plimientos.

Men. Si cada cosa se / a de mirar de por si, el / tiempo se passará sin / hazer nada.

Guz. Sin ceremonias / Señores.

Oso. A mi no me pare- / cen bien ningunas si no / las que haze la Iglésia.

Guz. Ay está lo cozi- / do y lo assado.

Rod. No sé qual es / mejor uso, éste que usa- / mos en España, ô el que / se usa en Francia.

Guz. Que es el uso de / Francia?

Rod. Comer primero / lo cocido que lo assa- / do, nosotros hazemos / al revés.

Fer. Según las reglas / de Medicina, primero / se a de comer lo que es / mas duro de digerir, y / lo assado es mas duro / de digestion.

p. 30: *Oso.* Yo que sóy mas / goloso, hallo otra ra- / zon.

Rod. Qual es?

Oso. Que todas las / cosas assadas son mas / sabrosasque las cocidas, / por ésta razon yo qui- / siera lo assado al princi- / pio, por que sobre buen / cimiento buen edificio / se haze.

Men. Yo aun que / callo piedras apaño.

[1 col.] *Quien calla piedras apaña*; Qui ne dit mot prend / des pierres. Le proverbe Espagnol veut dire, qui / ne dit mot est toujours attentif à tout ce qu'on / fait, & à tout ce qu'on dit, pour apprendre, ou / pour en profiter.

[col. A] *Rod.* Haze vm. muy / bien, que oveja que / bala bocado pierde.

Oso. Den-nos de be- / ver.

Guz. Pidan ustedes / el vino que quisieren, / que de todos géneros / áy.

Page. Que vino quie- / ren ustedes?

Rod. Hijo, yo sóy / muy devoto de aquel / Santo que repartió la / p. 31: capa con el pobre.

Page. Al buen enten- / dedor pocas palabras, / de lo de San Martin / quiere vm.

Rod. Tienes razon; a- / labo tu entendimiento.

Fer. Yo un tiempo / fuy Torero, y me hol- / ga de encontrar Toros / bravos.

Page. Vuestra merced / quiere vino de Toro.

Fer. Si amigo.

Guz. A la salud de / vuestras mercedes. / Damos gracias à vm.

Rod. Yo brindo à / quien tossiere.

Todos tossen

Oso. Valgame Dios, / y que refriados estamos / todos, no se tosse mas / en un sermon de Qua- / resma.

Guz. Cada uno tome / una perdiz, y la aco- / mode como quisiere, / aquí áy limones, na- / ranjas, y pimienta.

Rod. Los Medicos / dizen que la perdiz se a / de comer entre tres / compañeros, para que / p. 32: no haga mal.

Fer. Tienen razon, / que a de ser, el hom- / bre, un gato, y un / perro. El hombre co- / mera la carne, el gato, / y el perro roeran los / huesos.

Oso. Vuestras merce- / des no an reparado en / la diversidad de assados / que nos an traydo.

Rod. Que està debaxo / de aquella enramada?

Guz. Una cabeça de / javali.

Rod. Essa cabeça nos / atraerà al vino como la / piedra iman atrae el / acéro.

Oso. Señor Guzman, / parta vm. de esse gigote / con sus amigos.

Guz. Señor, el mio / murió de subito.

Rod. Me parece que / vm. a respondido un / disparate.

Oso. Aun que lo pa- / rece no lo és, que à su / provecho a hablado el / Señor Guzman.

Rod. Pues si no nos / p.33: lo declara no saldremos / de dúda.

Fer. Desculpese vm. / Señor Guzman.

Guz. Es el caso que / dos compañeros llega- / ròn à una venta, y co- / mo no avia otra cosa / que cenar, si no una / gallina assada, el uno / dellos que tenia buena / hambre, y que era / hombre astúto, dixo al / otro, amigo, entre- / tanto que yo acomodo / ésta gallina, cuéntame / de que murió tu padre; / el otro empezó à enter- / necerse, y con las lá- / grimas en los ojos le / contò por menudo la / enfermedad de su pa- / dre y como avia muer- / to, en lo qual tardò tan- / to tiempo, que quando / acabò, ya el otro avia / comido càsi toda la / gallina; el hallandose / engañado, quiso esqui- / tarse, y le dixo; com- / pañero, pues yo te he / contado la muerte de / mi Padre, cuéntame tu / p. 34: la del tuyo; el otro pa- / ra no perdér la parte / que quedava aun en le [*i.e.* el] / plato, respondió; Se- / ñor mio, el mio mu- / riò de súbito. Con ésta / respuesta hizo burla del / otro, y le ayudo à des- / pachar lo que quedava.

Rod. Aquí no áy el / mismo peligro, pues áy / harto que comer.

Guz. No, pero yo / sóy como el Cuchillo, / que no canto bien si no / quando tengo el esto- / mago lleno.

Fer. Con licencia del / Señor Guzman, quiero / embiar ésta pella de / manjar blanco à un a- / migo.

Guz. Con mi licencia / no irá sola, embie vm. / con ella éste Pavo, éste / Faysan, ô aquel Fran- / colin.

Guz. Diganos vm. / por vida suya, és amigo / ô amiga?

Fer. Quieren ustedes / que confiesse sin que / me dén tormento?

Guz. Y quando se le / p. 35: dén à vm. antes mártir / que confessor.

Oso. La olla me a / savido bien.

[1 col.] *Olla.* Veut dire une marmite, soit de cuivre, / de fer, ou de terre; il veut dire aussi le bouilli. / Un veritable bouilli comme l'on fait en Espagne, / doit être composé de plusieurs sortes de viandes, / savoir, de boeuf, de mouton, de veau, & de / lard, on y met aussi des oreilles & des piés de / porc, & une poule, avec quelque saucisses; / de plus on y met des choux, des naveaux, & des pois / d'Espagne, qu'on apelle *Garvanços*. Le tout doit / bouillir quatre heures pour être une veritable / *Olla*.

[col. A] *Fer.* Del Marquès / Chapin Vitello, Italia- / no, que fue uno de los / mejores soldados que / túvo aquella nacion, se / cuénta, que quando / estuvo en España, túvo / tanto gusto para comer / éste género de ollas, que / nunca queria comer en / casa, si no que yendo / por las calles, si olía en / casa de algun Ciudada- / no éste género de co- / mida, entrava allà, y / se sentàva à su mesa pa- / ra comer con el.

Rod. Devialo de ha- / p.36: zer para comer à costa / agena.

Fer. No por cierto, / por que antes que sa- / liesse, mandàva à su / Mayordomo, que pa- / gasse toda la costa de la / comida.

Men. Page, mira co- / mo pones esse plato, no / derribes el salero.

Fer. Ten cuidado, por / que esse es el aguero de / los Mendozas.

Rod. Ya todos somos / Mendozas en esso.

Men. Hemos visto / esperiencias muy ver- / daderas.

Oso. Creo en Dios, / y no en putas viejas.

Men. Essas son de las / que yo procuro siem- / pre guardarme.

Fer. Tiene vm. razon.

Men. Page, trae los / postres, y la fruta si / la ày.

Pag. Aquí està todo, / y buena provision de / peras, mançanas, ca- / muelas, melocotones, / p.37: albérchigos, ciruelas, / uvas, melones, azey- / tunas, almendras, casta- / ñas, y avellanas.

Men. No ay dàti- / les?

Pag. No, Señor.

Fer. Hasta quando / hemos de comer?

Guz. Hasta enfermar, / como dize el refran, y / despues ayunar hasta / sanar.

Rod. Basta.

Guz. Page, levanta / la mesa.

Men. Vamos à pas- / searnos al jardin para / hazer la digestion.

Rod. Hermoso jardin / tiene vm. Señor Guz- / man.

Guz. La fruta està à / servicio de vm.

Fer. Demos las gracias / al Señor Guzman, y va- / monos, que es tarde.

Rod. A Dios Señor / Guzman.

Guz. A Dios Señores.

Fin del tercero / Dialogo.

p. 38: [1 col.]

DIALOGO CUARTO,

Del Juego, y de la Moneda de España, y la del Pays baxo, entre un Español, y un Flamenco, que se embarcaron en Venecia.

DIALOGUE QUATRIEME,

*Du Jeu, & de la Monnoie d'Espagne
& de celle du País-bas, entre un
Espagnol & un Flamand, qui se
sont embarquez à Venise.*

[col. A] ESPAÑOL / A²Yer me dixo vm. / que oy estando en / el navío, me diria los / nombres de los juegos / que ày en el Pays baxo, / de nàypes y de dados.

Flamenco. De muy / buena gana.

Es. Empieze vm. si / es servido.

Fl. Para cumplir la / p. 39: palabra que le di à vm. / digo que tenemos di- / versos juegos de này- / pes.

Es. Nombrelos vm. / si gusta.

Fl. El Ombre, los / Cientos, el Casamien- / to, el Berlan, el En- / terlu, el Pharaon, y / otros juegos, de cuyos / nombres no me acuer- / do, por que yo no los / he jugado, ni visto ju- / gar entre la gente de / calidad.

Es. Cual de todos es- / tos juegos es el mas / estimado?

Fl. Esso no se a de / preguntar, por que bien / se save que el del Om- / bre, es el Rey de todos / los juegos de nàypes.

Es. Le juegan bien en / el Pays baxo?

Fl. Tan buenos juga- / dores áy como en Es- / paña.

Es. Este juego se a de / jugar con mucha aten- / cion, y callando: no se / a de dezir otra cosa si / no gàno.

p. 40: *Fl.* En el Pays baxo / no le juegan con tanta / atencion, ni con tan- / ta [*i.e.* tanto] silencio como en Es- / paña.

Es. A como juegan / vsms. el tanto?

Fl. Segun la volun- / tad de los que juegan; / lo ordinario es, un real / de à ocho el ciento.

Es. Quantos tantos / pone cada uno?

Fl. Diez, y cinco de / passo.

Es. Quanto se dà por / los honores?

Fl. Diez por el solo, / diez por los matadores, / diez por las cinco pri- / meras, y tréynta por el / todo.

Es. Que genero de / nàypes tienen vsms?

Fl. Son algo diferen- / tes de los de España.

Es. Digame vm. las / colores.

Fl. Espadas, bàstos, / copas, y oros.

Es. Nombreme vm. los / nàypes, por vida suya.

Fl. El Rey, la Dama, / el Criado, el As, el dos, / p. 41: el tres, el quatro, el / cinco, el seys, el siete, / el ocho, el nueve, y el / diez.

Es. Que llama vm. la / Dama, y el Criado?

Fl. Lo que vm. llama / el Cavallo y Sota.

Es. Criado es un mo- / ço que sirve.

Fl. Tambien el Criado / en los nàypes sirve al- / gunas vezes para ganar.

Es. Digame vm. co- / mo son essas figuras que / vm. llama Damas, y / Criados.

Fl. Las Damas son / quatro figuras que re- / presentan quatro mu- / gères, y los Criados son / otras quatro figuras, que / representan quatro mo- / ços.

Es. Las Damas en / los nàypes del Pays ba- / xo, son en los de Espa- / ña, quatro hombres à / cavallo, y por ésta ra- / zon los llamamos ca- / vallos. Los Criados de / los nàypes de vsms. son / en los nuestros, quatro / Doncellas, y por esso / las llamamos Sotas.

p.42: *Fl.* Digame vm. quan- / tos géneros de juegos / de nàypes ay en España.

Es. El Hombre, los / Cientos, las Quinoladas, / las Cargadas, las Pintadas, / el Truque, el Sacante, / que vm. llama *l'Ensca- / net*, el quinze, la véyn- / te y una, y otros, de / que no me acuerdo.

Fl. Expliqueme vm. / los términos del juego / de los Cientos.

Es. Tercia mayor; / tercia al Rey, al Ca- / vallo, à la Sota, al diez, / al nueve. Quarta ma- / yor; quarta al Rey, al / Cavallo, à la Sota, al / diez. Quinta mayor; / quinta al Rey, al Ca- / vallo, à la Sota. Sexta / mayor; sexta al Rey, / al Cavallo. Setima ma- / yor; setima al Rey. / Octava mayor. Tres / Ases, tres Reyes, tres / Cavallos, tres Sotas, / tres diezes. Catorze de / Ases, de Reyes, de Ca- / vallos, de Sotas, de / diezes. Las bazas son / patas. Yo gano las ba- / zas.

p.43: *Fl.* Todos los juegos / son buenos, quando se / juega para passar el / tiempo, y no por mu- / cho dinero.

Es. Que juegos de dà- / dos tienen vsms?

Fl. El Verquier, el / Tocado, el Trique- / traque, el Passa-diez, / y las Risas.

Es. Los mismos te- / nemos en España.

Fl. Te[ne]mos otro jue- / go que llamamos Da- / mas rebatidas.

Es. Ay tahures en el / Pays baxo?

Fl. No tantos como / en España.

Es. El juego a empo- / brecido muchas casas / ilustres, tanto en España / como en otras partes.

Fl. Un t<r>ahur ven- / dera lo que tiene para / jugar.

[1 col.] *Tahur*, c'est un bon mot Espagnol, & signifie / un grand joueur, qui fait profession de jouër / toujours grand jeu.

[col. A] *Es.* Las Damas del / Pays baxo son jugado- / ras?

Fl. Tanto como los / p.44: hombres, y mas.

Es. Vilonta [*i.e.* Violenta] passion / es la del juego.

Fl. Mas que otra ni[n]- / guna.

Es. Quando un hom- / bre se a entregado al / juego, no le dexarà / nunca.

Fl. Yo conozco al- / gunos que an jugado / muchas vezes, véynte / y quatro horas, sin co- / mer ni beber, y sin me- / nearse de un lugar.

Es. Lo mismo me a / acontecido mas de mil / vezes.

Fl. Vm. es pues tam- / bien, tahur?

Es. Para servir à usted; / el juego me truxo à / Venecia.

Fl. Es vm. de los di- / chosos, ô de los infeli- / zes?

Es. Sóy del número / de los ultlmos [*i.e.* ultimos].

Fl. Me pesa.

Es. Espero que la / fortuna se cansarà una / vez de serme contraria.

Fl. Dios lo quiera.

Es. Dexemos estos / p. 45: discursos del juego, y / digame vm. que gene- / ros de moneda áy en el / Pays baxo.

[1 col.] Diferentes generos de la Moneda del Pays baxo. / *Differentes sortes de la Monnoie du País-bas*

Fl. Tenemos unas / piecécitas de cobre, que / llamamos Gigotes, y / otras algo mayores, que / llaman Liartes; dos Gi- / gotes hazen un Liarte; / un Gigote vale medio / Liarte. Tenemos otras / pieças de cobre, con / mezcla de plata, que / valen dos liartes. Ay / otras pieças un poco / mayores, tambien de / cobre, con mezcla de / plata, que llaman Pla- / cas; dos liartes hazen / media placa; quatro / liartes hazen una placa; / véynte placas hazen un / florin; seys florines ha- / zen una libra de grues- / so. Ay pieças de dos / placas, y de quatro pla- / cas, que tienen mas co- / bre que plata. Demas / destas pieças, tenemos / otras que llaman pieças / de tres placas. Ay otras / p.46: que llaman Escalines. / Dos pieças de tres pla- / cas hazen un Escalin. / Ay pieças de dos Esca- / lines, de medio real de / à ocho, y de un Real / de à ocho; ocho esca- / lines hazen un Real de / à ocho. En tiempo pas- / sado un Real de à ocho / no valia mas de qua- / renta y ocho placas; / aora vale cincuenta y / seys. Ay otras pieças de / plata fina, que valen / cinco escalines; à cada / una destas pieças lla- / man medio Ducaton. / Ay otras pieças de plata / fina, que llaman Duca- / tones, éstas valen diez / escalines cada una. Ay / pieças de oro que lla- / man Soberanos, y otras / que llaman medios So- / beranos; un Soberano / vale cincuenta escali- / nes el medio Soberano / veynte y cinco. Ay / otras pieças de oro, del / tiempo del Archiduque / Alberto, que llaman / Albertines; pero son / [1 col.] raras. Ay otras pieças de oro, que llaman Rosa- / noble; estas pieças son muy raras.

p. 47 [col. A] *Es.* Me huelgo mu- / cho de saber todo lo / que vm. me a dicho de / las especies de la Mo- / neda.

Fl. Hagame vm. gusto / de dezirmeque moneda / ay en España, y el va- / lor de cada genero; co- / mo yo le he contado à / vm. de la del Pays baxo.

Es. La menor mone- / da que tenemos en Ca- / stilla se llama, Blanca; / es tan grande como una / uña; pero no tiene cur- / so. Ay otras pecezuelas / que llaman Maravedis. / Ay otras algo mayores, / que llaman Ochavos, / estas pieças son de co- / bre; el Maravedi de / Castilla vale tanto co- / mo el Gigote del Pays / baxo. El Ochavo es del / mismo valor que el / Liarte; dos Maravedis / azen un Ochavo. Te- / nemos otra moneda / que llamamos Calderi- / lla, es de cobre con liga / de plata; ésta moneda / consiste en pieças de un / quarto, y de dos quar- / p. 48: tos, y la llaman Cal- / derilla; dos Ochavos / azen un quarto; ésta / moneda que llaman / Calderilla, es la que los / Moros dexaron en Es- / paña, quando salieron / della.

Fl. De suerte que un / Ochavo es medio quar- / to.

Es. Como un Gigote / de la moneda de uste- / des es medio liarte; ésta / moneda se llama Ve- / llon. Ocho quartos y / medio hazen un Real / de Vellon. Onze Reales / de Vellon, y un Mara- / vedi, hazen un Ducado / de Vellon. Diez Reales / de Vellon hazen un Es- / cudo de Vellon. Quin- / ze Reales de Vellon ha- / zen un Real de à ocho, / que llaman aora, Escu- / do de plata. Ay otros / Reales de à ocho que / no valen mas de doze / Reales de Vellon. Te- / nemos otro genero de / moneda que llaman / Tárjas, quatro hazen / un Real de Vellon: las / p.49: Tárjas son pequeñas / pieças de plata. Dizen / que las Tárjas es la mo- / neda que Francisco pri- / mero, Rey de Francia, / diò por su rescate, à / Carlos Quinto.

[1 col.] *Moneda de Plata.* Monnoie d'Argent.

[col.A] La moneda de plata / consiste en pieças de / medios Reales de plata, / Reales de plata, pieças / de dos Reales de plata, / medios Reales de à o- / cho, y Reales de à ocho. / Un Real de plata, vale / Real y medio de ve- / llon. Un Escudo de pla- / ta vale diez Reales de / plata.

[1 col.] *Plata es el metal blanco, el mas perfeto, y el mas / estimado, despues del oro.* L'argent, est un métal blan, / le plus parfait, & le plus estimé, après l'or.

Moneda de Oro. Monnoie d'Or.

[col. A] Nuest[r]a moneda de oro, / consiste en escudos de / oro, en doblones senzi- / llos, en doblones de à / quatro, y en doblones de / à ocho, que las naciones / estrangeras llaman *Quadruples*.

[1 col.] *Los doblones senzillos, son las pieças que los estran- / geros llaman, Demi pistoles.*

p.50: [col. A] Un escudo de oro vale / dos Reales de à ocho; / un doblon senzillo vale / tambien dos Reales de à / ocho; un doblon de à / dos vale quatro Reales / de à ocho; un doblon de / à quatro vale ocho Rea- / les de à ocho; un doblon / de à ocho vale diez y / seys Reales de à ocho.

Fl. Esta explicacion es / muy buena para todas / las naciones estrange- / ras, que dessean tener / comercio con los Espa- / ñoles.

Es. La que vm. me a / dado de la moneda del / Pays baxo, es tambien / muy curiosa y muy útil / para los Españoles.

Fin del quarto / Diálogo.

p.51: [1 col.]

DIALOGO QUINTO,

Entre dos amigos, llamados el uno Mora, y el otro Aguilar, un Moço de mulas llamado Pedro, y una Ventéra. Hablase de las cosas tocante à un viage.

DIALOGUE CINQUIEME

Entre deux amis, apellez l'un Mora, & l'autre Aguilar, un Garçon qui suit les mules apellé Pierre, & une Hôtesse. On parle des choses appartenantes à un voiage.

[col. A] MORA / H²Ola Pedro, as tray- / do mi mula?
Pedro. Si Señor, a- / qui està la mohina.
Mora. Mula mohina / no es nunca buena.

Pe. Por que, Señor?

Mo. Por que ni mula / mohina, ni moça ma- / p. 52: rina, ni moço Pedro / en casa, ni Abad por / vezino, ni poyo à / la puerta, no es bue- / no.

[1 col.] *Mula mohina*, c'est une mule qui a la tête & le / mufle noir, toutes les mules qui ont cette mar- / que, sont ordinairement vicieuses & fantasques. / Le Sieur Mora entend ice par *moço pedro* [i.e. *Pedro*], un / méchant garçon; il entend aussi qu'un Abé soli- / cite quelquefois la femme de son voisin; un apui / de pierre à la porte donne de l'incommodité, à / cause que les gens viennent s'y mettre.

[col. A] *Ped.* Yo le asseguro à / vm. que es mejor ésta, / que la que arrastrò / al Cura!, quando dezia, / *Dominus providebit*, / Dios provéera.

Mo. Es vieja?

Ped. No la he visto / nacer, pero creo que / mas vieja era su madre.

Mo. Tira cozes?

Ped. Nunca una sola, / siempre son à pares.

Mo. Camina bien?

Ped. Todo lo que an- / da lo dexa atrás.

Mo. Tan buenas ma- / ñas tiene, que me va / enamorando.

p.53 [col. A] *Ped.* Una tiene sobre / todas.

Mo. Qual es?

Ped. Que echa à su / amo en el suelo, quan- / do quiere.

Mo. Esso tenemos de / mas?

Ped. Algo áy mas / de ésta buena mula, / que vm. no save aun.

Mo. Que es pues?

Ped. Es grande A- / stróloga.

Mo. Como assi?

Ped. Conoce en el / Sol quando es medio / dia, y pide luego ce- / vada, y si no se la dà, / dize lunes, y no quiere / dar un passo.

[1 col.] Pierre entend, par de mot de *lunes*, le cri de / la mule, quand elle est rétive; autrement *lunes*, / signifie le Lundi. *Cevada*, c'est de l'orge qu'on / donne aux chevaux & aux mules en Espagne, à / cause qu'elle nourrit plus que l'avoine.

[col. A] *Mo.* Buen remedio / áy para esso.

Ped. Que?

Mo. Rogarla con la espuela.

Ped. Es flaquissima / p. 54: de memoria, y aun / que la hinquen un pal- / mo de espuela, à dos / passos que dé, se le a / olvidado

[1 col.] *Ser flaquissimo de memoria*, Avoir la memoire / fort courte.

Sóy flaquissimo de memoria, J'ai la memoire / fort courte.

Es flaquissimo de memoria, Il a la memoire / fort courte.

Es flaquissima de memoria, Elle a la memoire / re fort courte.

Son flaquissimos de memoria, Ils ont la memoire / re fort courte.

Son flaquissimas de memoria, Elles ont la me- / moire fort courte.

[col. A] *Mo.* Traela, no se / me dà nada, que topa- / do à Sancho con su ro- / cino, y si ella es traydo- / ra, yo sóy alevoso, y nos / entenderèmos à coplas.

[1 col.] *Topado à Sancho con su rocino*, Il a trouvé son / maître.

Entenderse à coplas, S'entendre chacun à son tour.

Coplas, signifie des couplets. Ces façons de / parler sont propres à la langue Espagnole.

[col. A] *Ped.* Si vm. va con /cuydado, harà de ella / cera y pavilo, que ella / con quien se descuyda / usa sus trètas.

p.55: [1 col.] *Hazer de alguno cera y pavilo*, Faire de quel- / qu'un tout ce qu'on veut.

Cera, y pavilo, signifie de la cire, & de la meche.

[col. A] *Mo.* Echale la silla, / aprieta bien las cinchas, / ponle gurrupera, ata- / harre, y pretal, acorta / los estrivos, que des- / pues yo me avendrè / con ella.

[1 col.] *Echar la silla à un cavallo*, Mettre la selle à un / cheval; c'est-à-dire le seller.

Avenirse con alguno, Etre bien d'acord avec / quelqu'un.

Nos avenimos bien, Nous sommes bien d'acord.

Se avienen bien, Ils sont bien d'acord; elles / sont bien d'acord.

[col. A] *Ped.* Quiero poner / unas acciones nuevas / para mayor seguridad.

Mo. Haz lo que qui- / sieres: està bien herra- / da?

Ped. En las manos / buenas herraduras, y / clàvos tiene, en los piés / no las a menester.

Mo. Ponle el freno, / y el bocado, acorta la / cabeçada y partamos, / que es ya tarde; ponle / tambien el coxin, y el / porta-manteo.

Ped. Todo està pue- / p. 56: sto, monte vm.

Aguilar. Hemos de / salir óy de aquí ô no?

Mo. Està vm. ya à / cavallo?

Ag. Vm. tarda mas / en acomodarse que una / nõvia.

Mo. La mula de vm. / es mansa?

Ag. Es como un cor- / dèro, no vé vm. que / sufre maleta?

Mo. Del agua mansa / me libre Dios, que de / la brava yo me guar- / daré.

Ag. Basta que la de / vm. sea mohina.

Mo. Mal conoce vm. / à quien nunca viò, pues / a fé que està graduada / en la Universidad de / Salamanca.

Ag. En que facultad?

Mo. En la de la vella- / quera, bachillera en / el arte de tirar cozes, / licenciada en lèyes de / ventas, y doctora en / Astrologia y en Mate- / máticas.

Ag. Por esso està siem- / pre mirando al Cielo.

p. 57: *Mo.* Es para contem- / plar los Astros, los Pla- / netas, los Signos, y / sus cursos.

Ag. Vamos de aquí, / que tenemos larga la / jornada.

Mo. Quantas leguas / piensa vm. caminar òy?

Ag. Doze si Dios / quiere.

Mo. Pedro ten esse / estribo.

Ag. Pedro te llamas, / amigo?

Ped. Para servir à / vm.

Ag. Todos los Pedros / son maliciosos.

Ped. Si yo sóy mali- / cioso, de nadie lo a- / prendi si no del Señor / Aguilar.

Mo. Moço de mulas / un punto save mas que / el Diablo.

Ag. Pues que cree / vm. que le falta à Pedro / para ser Diablo.

Ped. Nada si no un / año de aprendiz, y un / garavato.

Ag. Para que el gara- / vato?

p. 58: *Ped.* Para sacar à uste- / des de la caldèra quan- / do vayan adonde van / los malos.

Mo. Nosotros no irè- / mos al infierno.

Ped. Ustedes no se / iràn, pero los llevaràn.

Mo. A redro vayas / malo, *Ergo maladictè* / *Diabole*, pues vete mal- / dito Diablo.

Ag. Pedro amigo, / de que se haze la puta / vieja?

Ped. De la moça.

Mo. No si no por a- / verlo sido mucho tiem- / po, y aver parido un / hijo de puta como tu.

Ped. Tu lo eres, y no / otro ninguno.

Ag. Yo le veo en / frente de mi, con alpar- / gâtas, y va à piè.

Ped. Llamame lo que / eres, antes que te lo / llame.

Mo. Defiendete bien / Pedro.

Ag. No es verdad, / Pedro, que eres hijo / de puta?

Ped. Como tu.

p. 59: *Mo.* Como sufres to- / do lo que el Señor A- / guilar te dize, saca la / espada, y riñe con el.

Ped. No oygo, que / sóy sordo de una mue- / la.

Mo. Pues al maestro / cuchillada?

Ped. No me lastima / mucho ésta herida que / es dàda uñas arriba, / pero guardese del re- / vés, que yo tirarè uñas / abaxo.

[1 col.] *Tirar uñas arriba*, Pousser en carte.

Tirar uñas abaxo, Pousser en tierce.

[col. A] *Ag.* Pedro, yo creo / que eres tu aquel que / llamavan, Periquito de / urde malas.

[1 col.] *Periquito de urde malas*, Petit Pierre, songe malices.

[col. A] *Ped.* Pues todo el / mundo ojo alerta, que / alguna tengo de urdir / en éste viage.

Ag. Pedro, alli viene / un caminante, echale / una pulla.

Ped. Hola hermano, / adonde và vm.?

Caminante. Adonde? / p. 60: no quiero dezirlo.

Ped. Pues yo se lo / dirè.

Camin. Dilo pues.

Ped. Vm. và en casa / de la puta que le pa- / riò.

Ag. Buena, por vida / mia, otra à su camarada / que queda atràs.

Ped. Señor, es suyo / el mulo?

Camin. Qual mulo?

Ped. Aquel que bese / en el culo.

Mo. Viva Pedro.

Camin. Que bonito / es Pedro si se lavasse à / menudo.

Ped. Despues de la- / vado no valgo nada.

Ag. Quanto hemos / andado Pedro?

Ped. Nunca buelvo à / mirar atràs, para no / ser como la muger de / Lot.

Ag. Quanto ay desde / aquí hasta la primera / Aldea?

Ped. Legua y me- / dia.

Mo. Para que la ca- / minémos con gusto, / p. 61: cuentanos un cuento / Pedro.

Ped. De muy buena / gana.

Mo. Empieza pues.

Ped. Dexeme vm. / pensar un rato.

Mo. No sea muy lar- / go que me dormirè.

Ped. Si se durmiere la / mohina tendrá cuyda- / dado de despertarle.

Mo. Tu le as levantado / mil falsos testimonios, / mira como camina.

Ped. Al freir lo verá.

Ag. Ea, dexemos esso, / y cuentan os el cuento.

Ped. No ha mucho / tiempo que hize este / mismo viage con uno / de los mayores habla- / dores, que he conocido / en mi vida, y como el / mucho hablar, y el men- / tir son parientes tan / cercanos, dezia las ma- / yores mentiras que se / pueden imaginar. Pre- / guntome un dia que me / parecia de su conversa- / cion, yo le respondi que / me parecia muy buena, / p. 62: pero que quando con- / tava algo se alarga- / va tanto que dava que / murmurar à quantos le / oían, el me dixo, / yo sé un buen reme- / dio; quando llegue- / mos à alguna venta, / sientate tu à mi lado, y / si me oyéres contar al- / go que te parezca que / vóy fuera de camino, / tirame de la capa, en- / tonces yo te entenderè / y callarè. Con éste con- / cierto llegamos aquella / noche à una Venta, a- / donde avian llegado o- / tros cavalleros, senta- / ronse à la mesa, y mi / amo con ellos; yo me / púse à su lado, confor- / me el concieto que a- / viamos hecho; despues / de aver cenado cada u- / no empezò à contar las / maravillas que avia vi- / sto por el mundo; llegò / la vez al bueno de mi / amo, el qual dixo que / avia estado en tierra del / Japon, y que entre otras / cosas maravillosas que / alli avia visto, fue una / p. 63: Iglesia de mil piès de / largo; à éste tiempo, / yo que le vi ir tan des- / mandado, tirèle por la / capa, el me entendió, / y dixo, y uno de ancho. / Los Cavalleros empe- / çaron à miarse unos à / otros, y a son reyrse, / hasta que uno dellos di- / xo: valgame Dios, Se- / ñor, de que servia essa / Iglesia tan larga y tan / angosta? de mil piès [*i.e.* piès] de / largo, y uno de ancho: / el respondiò graciosa- / mente, y dixo, agra- / dezcan vsms. que me / tiraron de la capa à / tiempo, que si no yo la / quadràra. Fue enton- / ces tanta la risa de to- / dos, que mi amo se ha- / llò obligado à salir a- / quella noche de la Ven- / ta, por que entre todos / quedò por refran, quan- / do alguno contàva algo / que parecia mentira, / un tercero le dezia: / quadrela vm. que harto / largo està.

Ag. Y tu no te cor- / riste de lo que le acon- / p. 64: teció à tu amo?

Ped. El se corrio, yo / no.

[1 col.] *Correrse*, Etre honteux, avoir de la honte.

Me corro, Je suis honteux, j'ai de la honte.

No se corra vm. Ne soiez pas honteux, ne soiez / pas honteuse.

[col. A] *Ag.* Quien de los dos / era mayor hablador, el / ó tu?

Ped. A nadie puedo / compararle mejor que / à vm.

Mo. De una cosa me / espanto, Pedro.

Ped. De que?

Mo. Como pudiste / durar tanto tiempo con / tu competidor en la fa- / cultad?

Ag. Si, por que esse / es tu enemigo el que es / de tu oficio.

Ped. Es verdad que / muchas vezes quise de- / xarle, por la misma ra- / zon, y le dezia que no / queria caminar mas con / el, por que era tocado / de mi misma enferme- / dad, y que no me dexa- / va hablar de quando en / æuando [*i.e.* quando].

Ag. Que respondia à / esso?

p. 65: *Ped.* Me prometia con / juramento, que callaria / un dia entero, para / que yo hablasse.

Ag. Y cumpliàlo?

Ped. Tan imposible / le era à el callar, como / à vm. el digerir esse / pelo de asno que a co- / mido.

Mo. Camarada, paga- / do te an de tu trabajo.

Ag. Tenme mas res- / peto, Pedro.

Ped. No haga vm. / burla de mi.

Mo. Pedro tiene razon.

Ag. Toma vm. su / partido?

Mo. Si, en todo lo / que es justo.

Ag. Muy amigo es / vm. de Pedro.

Mo. El merece mi / amistad.

Ag. Dame la mano, / Pedro, y no nos demos / mas baya.

[1 col.] *Dar baya à alguno*; Railler quelqu'un.

No me de vm. baya, Ne me raillez pas.

Dà baya à todos, Il raille un chacun: elle rail- / le un chacun.

[col. A] *Mo.* Demonos prissa / que es tarde.

p. 66: *Ag.* Corramos.

Mo. Empieça otro / cuento, Pedro.

Ped. No quiero.

Mo. Por que?

Ped. Por que estóy / cansado.

Ag. Pedro està aun / enojado.

Mo. No lo creo.

Ag. No estás enoja- / do, Pedro?

Ped. No Señor.

Mo. A que hora lle- / garemos à la venta, / Pedro?

Ped. Al passo que / vamos no llegarèmos / óy.

[1 col.] *Venta*, Auberge, ou Hôtellerie en Espagne, / sur les grands chemins, où les Voyageurs s'arrê- / tent pour reposer, pour dîner, ou pour coucher. / *Ventero*, celui qui tient une telle hôtellerie. *Venta*, / celle qui tient une telle hôtellerie.

[col. A] *Ag.* Que hora es, / Pedro?

Pe. La de ayer à ésta / hora.

Ag. Eso tambien lo / dixera mi mula, si su- / piera hablar.

Ped. Sóy yo reloj / que me pregunta que / hora es?

p. 67: *Ag.* A lo menos eres / badajo, que monta / tanto, por que eres tan / majadero que no pue- / do compararte à otra / cosa.

Ped. Y si dóy adonde / darè?

Ag. En la cabeça del / cornudo de tu Padre.

Ped. Mas cerca està / la de vm. y sonarà bien, / pues està hueca.

Mo. Y la de vm. và / bien de portante.

Mo. Si no lo convir- / tiéra algunas vezes en / trote, que parece al de / su madre.

Ag. Entremos en ésta / venta à dar cevada à / las mulas, y comér un / bocado.

Ped. Un bocado no / mas? yo comerè mas / de ciento.

Mo. No podràs pas- / sar un día sin comer / Pedro?

Ped. Yo sóy como el / Bizcayno, que dize, / tripas llevan à piès, y / p. 68: no los piès à las tripas.

Mo. Yo digo que pan / y vino andan camino, / y no moço garrido.

Ped. Paz sea en ésta / casa, no áy nãdie?

Ventèra. Quien està / allà? quien me llama?

Ped. Ay posada, Se- / ñora?

Ven. Si Señor, entren / ustedes, y sean muy / bien venidos.

Ped. Que áy que co- / mer?

Ven. Ay conejos, / perdizes, pollos, galli- / nas, gansos, anades, / carnero, vaca, cabri- / to, y menudo. de puer- / co.

Ped. Bien dixe yo à / estos Señores, que en / su casa de vm. no podia / faltar puerco.
[1 col.] *No podia faltar puerco*, Il ne pouvoit pas man- / quer de chair de porc. Pierre taxe l'hôtesse d'ê- / tre Morisque, & non pas vieille Chrétienne; les / Espagnols qu'on en pourroit soupçonner, tiennent / d'ordinaire de la chair de porc dans leurs mai- / sons, dont les Mores & les Juifs ne mangent pas, / & c'est afin qu'on croie qu'ils sont de vieux / Chrétiens.

p. 69: *Ven.* Ni en la suya fal- / tarà vellaco, miéntras / el estuviére dentro.

Ped. No en verdad, / Señora, si no que me / dixeron que los dias / passados avia vm. reñi- / do con la limpieza.

Ven. Tambien me / dixeron à mi que tu / avias desterrado la ver- / güença de tu casa.

Mo. Huelgome, Pe- / dro, de que ayas to- / pado con lo que avias / menester.

Ped. Ella me a mene- / ster tambien à mi.

Ven. Yo? no para o- / tra cosa si no para po- / nerte en una galera.

Ped. Señora, no nos / digamos mas, que yo / creo que vm. es tan / buena como yo, y yo / tan bueno como vm.

Ven. Pide lo que as / menester, hablador de / ventaja.

Ped. Deme heno, / paja, y cevada para las / mulas.

Ven. Quanto quié- / res?

p. 70: *Ped.* Dos hazes de / heno, y un celemin de / cevada.

[1 col.] J'ai dit ailleurs, que *Cevada* est de l'orge, & / non pas de l'avoine; mais comme les chevaux, / & les autres bêtes à quatre piés mangent toujourns / de l'orge en Espagne, & dans les autres païs de / l'avoine; c'est pour cette raison que je me sers / ici du mot de *Cevada* pour l'Espagnol, & du mot / d'avoine pur le François. Je me sers aussi du / mot de *Vaca* en Espagnol, & du mot Beuf en / François, quoi que *Vaca*, signifie Vache, & de / la chair du même animal; mais c'est qu'en Es- / pagne on mange de la chair de Vache, & dans / les autres païs, de la chair de beuf.

[col. A] *Ven.* Muy poco es pa- / ra tres bestias.

Ped. Aquí no áy mas / de dos, qual es la otra?

Ven. La otra eres tu, / y mas tragona que las / otras dos.

Ped. Si soy, mas no / de paja ni de cevada, / por que es dura de di- / gestion.

Ven. Mas duro es un / garrote, y ablanda las / costillas à un vellaco / como tu.

Mo. Bien està Señora, / no pasemos mas ade- / lante, quanto áy desde / aquí à la ciudad?

p. 71: *Ven.* Cinco leguas.

Mo. Podemos cami- / nar de aquí à la noche?

Ven. Como picàren.

Ag. Ay algun rio en / el camino, ô algun mal / passo?

Ven. Por donde quie- / ra ày una legua de mal / camino.

Mo. Ay adonde er- / rar?

Ven. El camino no se / puede errar, vuestras / mercedes si, mil ve- / zes si quieren.

Mo. Si son los yerros / por amores, dignos son / de perdonar.

Ag. Señora huespeda, / cuya es ésta venta?

Ven. De un Hidalgo / de la ciudad.

Ag. Quanto paga vm. / por ella de alquiler, ca- / da año?

Ven. Mas que vale, / quinientos ducados.

[1 col.] *Un ducado*, est deux tiers d'un patacon, & deux / sous de plus; car un ducado fait onze Reaux de / p. 72: veillon & un maravedi, comme j'ai dit dans le / Dialogue precedent, parlant de la monnoie d'Es- / pagne, & quinze Reaux veillon font un patacon.

[col. A] *Mo.* de essa manera / buena maña a mene- / stér darse à hurtar, para / sacar la costa.

Ped. Maña no falta, / un gato por liebre, la / carne de mula por va- / ca, el vino aguado, / todo và assi.

Ven. Mala Pascua te dè / Dios, vellaco, y mal San / Juan, quando as visto / tu esso en mi casa?

[1 col.] *Mala Pascua te dé Dios, vellaco, y mal San Juan*, / Dieu te donne une méchante Pâque, & un mé- / chant jour de Saint Jean. C'est une façon de par- / ler en Espagnol, dont on ne sert pas en Fran- / çois; chaque langue a ses propietez.

[col. A] *Ped.* Vistolo no, gu- / standolo si.

Ven. Tu mientes co- / mo un picaro, que yo / no hago tales cosas.

Ped. No se acuerda / vm. Señora huespeda, / de un dia, que yo passé / por aquí con un Ca- / vallero, que pidiò le / diessen un pedaço de / carne, de la misma que / p. 73: le avian dado otro dia, / quando avia passado / por aquí? por que dixo / que le avia sabido muy / bien: y aquel niño res- / pondiò, caro nos costa- / ria, si cada dia se nos / muriesse un Rocin.

Ven. Es verdad que / aquella carne era de un / Rocin, pero era tan / buena que valia mas / carne de vaca.

[1 col.] J'ai dit au Dialogue precedent, que *Vaca*, si- / gnifie Vache, & de la chair de vache. C'est / qu'en Espagne on mange de la chair de vache, / parce qu'ell est fort bonne & bien tendre, à cau- / se qu'en Espagne on ne trait pas les vaches com- / me en d'autres païs, où l'on mange ordinaire- / ment du beuf.

[col. A] *Mo.* Señora huespe- / da, aun que sea mejor / que vaca no nos dè / della aora.

Ven. No Señor que / ya no áy mas, hasta / aora avia de durar?

Mo. Provenos el vino.

Ven. El vino es tan / bueno, que basta à lle- / var al Cielo à quantos / se acostubraren à be- / verlo.

p. 74: *Ped.* Hola nuestra / ama, no basta ser vente- / ra sin ser herege?

Ag. Quien le a em- / barcado à vm. con éste / moço de mulas?

Ven. Mis pecados.

Ag. Tengo lástima de / vm. por que todos los / moços de mulas son / burlones, y amigos de / dár baya à todas las / venteras honradas, co- / mo vm.

Ven. Lo que yo digo / es verdad, y provarè / que el buen vino lleva / los hombres al cielo.

Mo. Como?

Ven. El buen vino cria / buena sangre, la buena / sangre engendra buena / condicion, la buena / condicion pare buenas / obras, y las buenas o- / bras llevan los hombres / al Cielo.

Mo. Ella a provado / bastantemente su in- / tencion.

Ag. Pero no se podra / dezir lo mismo de éste / vino.

Ven. Por que?

p. 75: *Ag.* Por que éste mas / parece vinàgre y agua / que vino.

Ven. Agua? no por / vida mia, que no tiene / mas de la que le echò el / de lo alto.

Mo. Pues Dios no vi- / no a echarle agua, que / sin agua lo criò.

Ped. No es como vm. / lo entiende; el de lo / alto es su marido, que / està en el desvan de la / casa, y desde alli echa / agua en el vino por una / zarbatana.

Ag. Con tigo me en- / tierren Pedro, que en- / tiendes bien la cuenta.

Mo. Yo creìa que / llamàva Dios el de lo / alto.

Ped. En todas las co- / sas ày engaño, si no en / la ropa vieja.

Ven. Tienen vsms. / razon que està ya el / mundo muy corrompi- / do: por ésta razon nos / hemos retirado, mi ma- / rido y yo à ésta venta, / para vivir en ella como / buenos Christianos.

p. 76: *Mo.* A ésta llama vm. / buena vida huespeda?

Ped. Si Señor, que / peor era la de los de / Sodoma y Gomora.

Ven. No le parece à / vm. que es buena vida / el ser hermitaños en / éste desierto? que mas / hizieron los padres del / yermo?

Ped. Esta ventera y / su marido, son tan vir- / tuosos, que de limosna / quitan el dinero à todos / los que passan por aquí.

Ven. Quitar! nunca / Dios tal quiera, recevir / lo que nos dãn con cor- / tesia, esso si.

Ped. Señores, ésta / muger llama cortesia à / las ganzuas con que a- / bren los cofres, y las / maletas.

Ven. El Demonio trú- / xo éste hombre à mi / casa, vete con todos los / Diablos espiritu de con- / tradicion.

Ped. Mal me quieren / mis comadres por que /p. 77: le digo las verdades.

Mo. Denos de co- / mer.

Ven. La mesa està / puesta, sientense uste- / des.

Ag. No queremos o- / tra cosa si no un quarto / de carnero assado, y un / potage; la holla [*sic*] serà / para Pedro.

Ven. Quieren vsms. una / empanada de pescado?

Mo. No Señora.

[1 col.] *Empanada*, Un grand pâté.

Empanar alguna cosa, sea carne, ô pescado; Met- / tre quelque chose en pâté, soit de la chair, ou / du poisson.

[col. A] *Ag.* As comido, Pe- / dro?

Ped. Si Señor.

Ag. Haz la cuenta / con la huespeda?

Ped. Quanto se debe / por todo, huespeda?

Ven. Dos de paja, y / de paja dos, tres de pan, / quatro de cevada, seys / de heno, catorze por el / assado, ocho por la / holla [*sic*], y diez por el vi- / no; quarenta y nueve / Reales en todo.

Ped. Cuenta hecha / p.78: mula muerta, Escudero / anda à pié: à mi me quiere dar papilla, Se- / ñora huespeda? no sa- / ve que quando vm. na- / ciò ya yo comia pan / con corteza? espere / harè yo la mia.

[1 col.] *Dar papilla à alguno*, Tromper quelqu'un [*i.e.* un].

[col. A] *Ven.* Haz, veamos.

Ped. Tres, y dos son / cinco, dos de blanco, y / tres de tinto, otros tres / de estopas y pez, uno / de la holla [*sic*], otro de ce- / vada, dos de heno, seys / por el assado, nada

por / la paja, por que no va- / lia nada, uno para la / Criada, y cinco por el / vino, hazen véynte y / quatro Reales en todo.

Ven. Son véynte y / quatro Diablos que te / lleven, pagame todo lo / que he pedido, si no / las bárbas te arrancarè / una à una, y te araña- / rè la cara.

Ped. El gato se a qui- / tado la ropa de la hipo- / p. 79: cresìa, tenga paciencia / Señora hermitaña, y / no tanta codicia. / *Ven.* No me cuentes / mortuorios, si no pa- / game.

Mo. Pedro, dale à / la huespeda lo que pi- / de, no disputes con / ella.

Ped. Un navìo car- / gado de dinero no ba- / sta para contentarla.

Ven. No pido si no / lo justo.

Ped. Aquí éstan tréyn- / ta Reales, los véynte son / por el gasto, los otros / diez por su buena cara.

Ven. No si no los / veynte de bien venido / seas, y los diez de en / hora mala vayas.

Ped. Maldiciones de / putas viejas oraciones / son de salud.

Mo. Ensilla las mulas, / Pedro, y vamonos.

Mora, y Ag. A Dios, / Señora huespeda.

Ven. A Dios Señores, / aquí ésta casa para to- / das las vezes que pas- / p. 80: sàren por aquí, y gustà- / ren de entrar en ella.

Ped. Si, en pagando / tia.

Ven. No si no de bal- / de.

Ped. A Dios Señora / huespeda.

Ven. A Dios hijo.

Fin del Quinto / Dialogo.

p.81: [1 col.]

DIALOGO SEXTO,

De un Pléyto que Pedro túvo con-
tra la Ventera, por sus Alfórjas
que dexò olvidadas en la cavalle-
riza, debaxo del pesebre.

DIALOGUE SIXIEME,

*D'un procès que Pierre eut contre
l'Hôtesse, pour ses besaces qu'il
avoit oubliées dans l'écurie, des-*

sous la crêche.

[col. A] AGUILAR. / A²Donde están las al- / forjas Pedro?

Pedro. Las he dejado / olvidadas en la cavalle- / riza de la venta, debaxo / del pesébre.

Mora. Y el dinero / también?

Ped. Si Señor.

Ag. Buenos está- / mos.

Mo. Que haremos?

p. 82: *Ped.* Serà menester / bolver à la venta.

Ag. Pedro, eres un / majadero, no tienes / otra cosa buena si no la / lengua.

Ped. Vsms. me dieron / tanta priessa que no me / acordè de las alforjas.

Mo. Si uviéras disputa- / do menos con la hues- / peda no las uviésses ol- / bido; no echas la / culpa del asno à la al- / barda.

Ag. Que haremos?

Mo. Lo que vm. qui- / siere.

Ped. Si ustedes no / quieren resolverse à / bolver à la venta, avrán / de ayunar, por que todo / el dinero para el gasto / del viage está dentro de / las alforjas.

Ag. Bolvamos pues.

Mo. No tienes faltri- / querias para meter el / dinero?

Ped. Si Señor, pero / son pequeñas, y el di- / nero no cabe en ellas.

Ag. Sin dinero no se / puede hazer nada.

p. 83: *Ped.* Huespeda.

Ven. Que áy? an ha- / llado algun obstáculo / en el camino?

Mo. No Señora, es / que Pedro a olvidado / las alforjas debaxo del / pesebre.

Ven. Yo he barrido / la cavalleriza, y no las / he visto.

Ped. Mientes como / una pícara, que bien sa- / ves que quando te pa- / gava tenia las alforjas / en la mano, despues en- / trè en la cavalleriza / para ensillar las mulas / y las púse debaxo del / pesebre, y allí se que- / daron.

Ven. Buscalas adonde / las dexáste.

Ped. Tu me daràs / cuenta dellas.

Ven. Me las as dado à / guardar?

Mo. Señora huespe- / da, buelvanos las al- / forjas.

Ven. Júro à Dios que / no las he hallado.

Ag. No áy otro re- / p. 84: medio si no ir à la Al- / dea y quexarse al Al- / calde.

Ped. Señor Alcalde, / he olvidado mis alfor- / jas en la venta de la / estrella, que está aquí / cerca, con cien pesos / que avia dentro, y la / ventera dize que no las / a visto.

Alcalde. Mala cosa, / vamos allà.

Ped. Venga vm. con / migo.

Alc. Paz sea en ésta / casa.

Ven. Sea vm. bien ve- / nido Señor Alcalde.

Alc. Este hombre di- / ze que a olvidado las al- / forjas en la cavalleriza, / con cien Reales de à / ocho que avia dentro; / buelvaselas vm.

Ven. Ya he jurado que / no las he visto.

Alc. Que responden / ustedes à esto?

Mo. Es cierto que / éste hombre las a olbi- / dado como dize.

Al. No sé que hazer / en éste caso; serà me- / p.85: nester pleytear.

Mo. Ay Procurado- / res en la Aldea?

Alc. Dos áy.

Mo. Pedro, vete allà, / y trae uno con tigo.

Ped. Señor Alcalde, / qual es el mejor?

Alc. Ambos son bue- / nas sangujas.

Ped. Como se lla- / man?

Alc. Uno se llama / Guillermo, y el otro / Juan; toma el prime- / ro, Pedro.

Pedro se va à la Al- / dea muy enojado.

Ped. Señores, adonde / vive unProcurador que / se llama Guillermo?

Procurador. Yo sóy, / que manda vm.?

Ped. Tengo de pley- / tear contra la ventera / de la estrella, y quisiera / que vm. me sirviesse, / por que el Señor Al- / calde me a dicho que / vm. era hábil.

Pro. De muy buena / gana.

Ped. Ay buenos Jue- / zes en éste lugar.

p. 86: *Pro.* Como en todas / partes.

Ped. En hora buena.

Pro. Señor Alcalde, / éste hombre me trae / aquí para que le defien- / da contra la ventera de / ésta casa.

Alc. Trae vm. pro- / vision de papel sella- / do?

Pro. No Señor, por / que éste hombre no me / a dado dinero para / comprarlo.

Alc. Amigo Pedro, / aquí no se pleytea sin / papel sellado.

Ped. Quanto es me- / nester?

Pro. Un doblon para / empezar.

Mo. Mal principio.

Ped. Adelante vm. el / doblon, Señor Procu[ra]- / dor, yo le pagarè todo / al fin del pleyto.

Pro. Voy por papel / sellado: quiere vm. que / trayga un Abogado con / migo?

Ped. Si Señor.

El Procurador va à la / p. 87: Aldea por papel sellado, / y buelve à la venta con un Abogado.

Abogado. Que áy que / hazer en ésta venta.

Alc. Este hombre di- / ze que a olvidado sus / alforjas en la cavalleri- / za de ésta casa, debaxo / del pesebre, y quiere / que la ventera se las / buelva.

Abo. Es muy justo, / y no ay que replicar.

Pro. Que responde / vm. Señora?

Ven. Si las a olbida- / do busquelas, que yo / no las he visto.

Ped. Haga vm. una pe- / ticion Señor Abogado.

Peticion

Representa à los Se- / ñores Juezes de la Al- / dea de Torrijos, Pedro / Zaqi, moço de mulas, / que a olvidado sus al- / forjas en la cavalleriza / de la venta de la estrella / y que la ventera no / quiere bolverselas, por / lo qual suplica à vue- / stras Señorias se sirvan / mandar que se las resti- / tuya, y condenarla en las costas.

p. 88: *Auto.*

Comuniquese à la / parte, para que responda / dentro de ocho dias.

Alguazil. Señora ven- / tera notifico à vm. ésta / peticion para que res- / ponda à ella dentro de / ocho dias.

Ven. Lo horè [*i.e.* harè].

Alg. A Dios.

La ventera va por un / Procurador y por un A- / bogado.

Ven. Señor Aboga- / do, responda vm. à ésta / peticion.

Abo. Save vm. adon- / de estàn las alforjas?

Ven. No sé si la criada / las a hallado.

Abo. Responderè que / vm. no save adonde / està, y que no està / obligada à bolver una / cosa que no le an en- / tregado.

Ven. Responda vm. / assi.

Respuesta à la peticion / de Pedro.

Catalina Carcol, Ven- / tera de la venta de la / estrella, dize por res- / p. 89: puesta à la peticion de / Pedro Zaqui, que el / Alguazil Tico la a co- / municado, que no a / visto las alforjas de que / haze mencion, por cuya / razon no està obligada / à bolverse las pues no se / las a entregado; con- / cluyendo, à que ella se- / rà descargada median- / te ésta declaracion, y / que si el Suplicante per- / siste en su demanda, se- / ra declarado mal fun- / dado, y no admitido en / justicia, y à demas con- / denado en las costas.

El Juez. Comuni- / que se à la parte, para / que diga sus razones / dentro de seys dias. / Pedro llama à su Abo- / gado y à su Procurador / para pedirles consejo.

Ped. Que responde- / remos, Señor Abogado / y Señor Procurador?

Abo. Persistir.

Replica de Pedro.

El Suplicante persiste / en su conclusion.

Alc. Comuniquese à la / p. 90: parte, para que respon- / da dentro de seys dias.

Duplica [i.e. Replica] de la Ventera

Abo. Catalina Carcol / persiste tambien en su / conclusion, y pide Sen- / tencia.

Los Procuradores lle- / van las escrituras al Al- / calde.

El Alcalde haze rela- / cion del Pleyto à los Regi- / dores de la Aldea.

Alc. Señores, aquí / està el pleyto de Pedro / Zaqui, moço de mulas, / contra la Huespeda de / la venta de la estrella. / Pedro dize que a olbi- / dado sus alforjas, con / cien Reales de à ocho, / en la cavalleriza de la / venta, debaxo del pe- / sebre, y pide que la ven- / tera se las vuelva, y que / sea condenada en las / costas. La Ventera res- / ponde que no las a vis- / to, y que no està obli- / gada à dar cuenta de u- / na cosa que no la an en- / tregado. Digan ustedes / su parecer.

Los Juezes. Nuestro / p. 91: parecer es, que las par- / tes se ajusten.

Alc. Sòy del mismo / parecer.

Sentencia.

Reglamos las partes / ad accordandum.

La Ventera acude al / Alcalde para rogarle / que suspenda la causa / hasta que Pedro dè fia- / dor por las costas.

El Alcalde responde / que ya ay Sentencia, pe- / ro que no se pronuncia- / rà antes que la materia / de la fianza esté reglada.

La Ventera pide fia- / dor à Pedro.

Ven. Dame fiador por / las costas de pleyto, / Pedro.

Ped. No le tengo.

Ven. Te la pedirè por / justicia.

Ped. Haz lo que qui- / sieres.

El Procurador de la / Ventera pide por escri- / to à los Juezes, que / manden que Pedro dè / fiador.

Auto de los Juezes.

Nos Alcalde y Regi- / p. 92: dores del Señorío de / Torrijos, ordenamos y / mandamos à Pedro Za- / qui, moço de mulas, que / dè fiador por las costas / del pleyto

ante nos, / contra Catalina Carcol, / Ventera de la venta de / la estrella, so pena que / la causa cessarà.

Pedro pone una de / sus dos mulas en depo- / sito por las costas del / pleyto.

La Ventera acepta.

Mora y Aguilar van / à ver al Alcalde, y le / ruegan que termine la / causa.

El Alcalde les dize / que áy sentencia Inter- / locutoria, y que si las / partes no se ajustan, los / Juezes votarán según- / da vez.

Los Procuradores / vienen à pedir sesenta / Reales à las partes para / pagar la relacion del / pleyto.

Pedro dà treynta / Reales y la Ventera o- / tros treynta. / Los Procuradores van / p. 92: à pagar la relacion del / pleyto, y buelven con / la Sentencia.

El Procurador de Pe- / dro dize que la Senten- / cia es ad accordandum.

El de la Ventera di- / ze lo mismo.

Pedro y la Ventera / van en casa del Alcalde / con los Procuradores.

Procuradores. Señor / Alcalde, aquí estàn las / partes. No quieren aju- / starse, y piden senten- / cia definitiva.

Ag. Que ay Pedro, / as ganado el pleyto?

Ped. No Señor, an / reglado la causa ad ac- / cordandum.

Mo. Que quiere de- / zir ad acordandum?

Ped. Que las partes / se ajusten.

Mo. Bueno estás Pe- / dro.

Ped. Lo peor es que / me an hecho pagar / treynta Reales por la / mitad de la relacion, y / si pierdo el pleyto, serà / menester vender una / de mis mulas para pa- / p.94: gar las costas, y con la / que me quedàre no po- / drè ganar para suste- / tarme, y para bestirme.

Ag. No temas esso / Pedro.

Mo. Señor Aguilar, / que dize vm. de las / Sentencias ad accor- / dandum?

Ag. Digo que son / buenas para sacar dine- / ro de los pleyteantes.

Mo. Seria menester / que el Rey vedasse éste / género de Sentencias.

Ag. Esso seria muy / bueno para todos sus / súbditos.

Mo. Quando llegue- / mos à Madrid hablarè- / mos al Presidente de / Castilla, si vm. gusta, y / le rogarèmos que haga / una consulta al Rey to- / cante està materia.

Ag. De muy buena / gana.

El Alcalde pide el / parecer à los Regido- / res.

Alc. Voten ustedes.

Regidores. Somos de / p. 95: parecer que ésta causa / se regle à prueba.

Alc. Y si el moço de / mulas prueba que a ol- / bido las alforjas en la / venta, que haremos? la / Ventera no està obliga- / da à dar cuenta de una / cosa que no le an dado / à guardar.

Regidores. Puede aver / algunas circunstancias / que la obliguen à la re- / stitucion.

Alc. Que circunstan- / cias?

Regid. Puede ser que / Pedro a pedido à la / Ventera un aposento / para poner su ropa, y / que ella avrà respondi- / do, ponla en la cavalle- / riza que yo respondo / por todo, y en tal caso / està obligada à dar / cuenta de ellas.

Alc. Tienen ustedes / razon.

Regid. Reglemos pues / la causa à prueba.

Alc. Vaya. Escriva- / no, escriba vm. una sen- / tencia ad probandum.

Los Procuradores /p. 96: van al Consistorio, à / preguntar al Escrivano / si los Regidores an juz- / gado la causa.

Proc. Señor Escriva- / no, áy Sentencia? / Escrivano. Si Señores.

Proc. Quanto impor- / ta la relacion?

Escr. Cien Reales.

Proc. Señor Zaqui, ya / an juzgado la causa, el / Escrivano pide cien / Reales por relacion, / vm. a de dar cincuenta, / y la Ventera los otros / cincuenta.

Ped. Aquí està el di- / nero, vaya vm. à pagar, / y pregunte lo que con- / tiene la Sentencia.

Proc. Señora Carcol, / ya an juzgado el pleyto, / piden cien Reales por / la relacion, vm. a de / dar cincuenta y Pedro / otros cincuenta.

Ven. Aquí està el di- / nero, vaya vm. à pagar, / y pregunte quien a ga- / nado.

Proc. Los Juezes an re- / glado la causa à prueba.

Ped. Señor Aguilar, / p. 97: el Procurador ha venido / à dezirme que an regla- / do la causa à prueba, el / coraçon me dize que / perderè el pleyto; como / provarè yo que he ol- / bidado las alforjas en / ésta casa?

Ag. El Señor Mora / y yo, juraremos que / es verdad.

Ped. Con tan buenos / testigos espero ganar.

Pro. Señor Zaqui, / puede vm. provar que / a olvidado las alforjas / en ésta casa?

Ped. Si Señor.

Pro. Adonde està / los testigos?

Ped. El Señor Mora / y el Señor Aguilar lo / jurarán.

Pro. Venga vm. con / migo en casa del Señor / Alcalde, y trayga esso / Señores consigo. / Pedro, Mora, A- / guilar, van en casa del / Alcalde. Buenos dias dè / Dios à vm. Señor Al- / calde.

Alc. Sean vsms. bien / venidos.

p. 98: *Ped.* Mi Procurador / me a dicho que los Se- / ñores Juezes an reglado / mi causa à prueba, éstos / Señores jurarán que es / verdad que he olvidado / mis alforjas en la venta, / con cien Reales de à / ocho dentro, y que la / Ventera me dixo que / pusiera mi ropa en la / cavalleriza y que res- / pondia por todo.

Alc. Jurarán vsms. / que es verdad quanto / este hombre dize?

Mora y Aguilar. Si / Señor.

Alc. Embiarè à lla- / mar los Regidores.

La Ventera viene en / casa del Alcalde, à dezir / que las alforjas an pare- / cido.

Ven. Señor Alcalde, / las alforjas an parecido.

Alc. Me huelgo; a- / donde estavan?

Ven. En el pajar, deba- / xo de un haz de heno.

Ped. Quien pagará las / costas del pleyto?

Alc. Hablarè à los / Regidores para reglar / ésta materia.

p. 99: *Ped.* Hagalo vm. / quanto antes.

Alc. Mañana nos / juntaremos y termina- / remos ésta cosa.

Ped. A Dios Señor / Alcalde.

Alc. A Dios hijo.

Mora, Aguilar, y Pe- / dro buelven à la venta.

Ped. Señores, la Ven- / tera es una picara, ella / ô la criada, por orden / suya, an escondid las / alforjas, y como a visto / que el pleyto iba mal / para ella, a venido à / dezir que las avia ha- / llado en el pajar.

Ag. Pedro, no ten- / gas mala opinión de tu / próximo.

El Alcalde habla à / los Regidores para reglar / las costas.

Alc. Señores Regi- / dores, como reglarè- / mos las costas del deba- / te de Pedro contra la / Ventera?

Regidores. La conde- / narémos en las costas / de la segunda senten- / p. 100: cia, lo demàs sera com- / pensado.

Alc. Sea assi.

Alguazil. Señora Car- / col, vm. es condenada / en las costas de la se- / gunda sentencia, lo de- / mas es compensado.

Ven. Si los Juezes an / juzgado assi, no tengo / que dezir.

Ped. Señora, buelva- / me vm. cincuenta Rea- / les que pagué por la se- / gunda Sentencia.

Ven. Essos Señores / me deven sesenta por la / costa de los seys dias / que an estado aquí, des- / de que bolvieron; da- / me diez y estarémos en / paz.

Ped. Aquí estàn.

Proc. Señor Zaqui, / vm. me debe doze Rea- / les por mi salario, y cinco / al Abogado.

Ped. Aora le pagarè / à vm.

Mo. Quando saldré- / mos de aquí, Pedro?

Ped. Deme vm. diez / y siete Reales para pa- / gar al Procurador, y al / Abogado.
p. 101: *Mo.* As sido conde- / nado en las costas?

Ped. No Señor, todo / a sido compensado / menos la segunda Sen- / tencia que la Huespeda / a sido obligada à pagar.

Mo. Toma, y paga.

Ped. Tome vm. su / dinero Señor Procura- / dor.

Pro. Dóy gracias à / vm.

Mora, Aguilar, y / Pedro, se despiden de / la Ventera. A Dios Se- / ñora.

Ven. A Dios Señores.

[1 col.] *Despedirse de alguno*, Dire adieu à quelqu'un, / prendre congé de quelqu'un.

Voy à despedirme de mis amigos; Je vais dire / adieu à mes amis; je vais prendre congé de / mes amis.

Vaya vm. à despedirse de su Tio; Allez dire a- / dieu à votre Oncle; allez prendre congé de vo- / tre Oncle.

Vamos à despedirnos del Señor Duque; Allons / prendre conge de Monsieur le Duc; allons dire / adieu à Monsieur le Duc.

Despedir à alguno; Congedier quelqu'un, lui / donner son congé.

Despedir un Criado, ó una Criada; Congedier / un Valet, ou une Servante.

p. 102: *Despida vm. su Criado*; Congediez votre Valet

Mi amo me a despedido; Mon maître m'a con- / gedié.

Despedir la gente de guerra; Congedier les gens / de guerre.

Despidame vm. Donnez-moi mon congé.

Fin del Sexto / Dialogo.

p. 103: [1 col.]

DIALOGO SEPTIMO,

De diversos discursos, entre tres Páginas y un Estudiante; el uno se llama Juan, el otro Francisco, el tercero Guzman, y el Estudiante

Rodrigo.

DIALOGUE SEPTIEME

*De plusieurs discours, entre trois
Pages & un Etudiant; l'un s'a-
pelle Jean, l'autre François, le
troisième Guzman, & l'Etudiant
Rodrigue.*

[col. A] JUAN. / Q²Uien te a traydo / aquí Rodrigo?

Rodrigo. Mi mala for- / tuna.

Juan. As cogido novillos?

Rod. Si.

Ju. Por que?

Rod. Por que el mae- / p. 104: stro me açota muy a- / menudo, y mi padre me / riñe siempre.

[1 col.] *Coger novillos*, Quitte les écoles, & s'enfuir / de la maison de ses parens.

Cogió novillos, Il a quitte ses écoles, il s'est enfui / de la maison.

Cogerà novillos, Il s'enfuira de la maison de son / Pere, de son Oncle, de sa Tante, &c. il quite- / ra son école.

Reñir, Gronder, se battre.

An reñido, Ils ont grondé, elles ont grondé, / ils se sont battus, elles se sont battuës.

[col. A] Ju. Por que te riñe / tu padre?

Rod. Por la mas mi- / nima cosa que hago.

Ju. Y el maestro por / que te açota?

Rod. Por que no a- / prendo bien las grandes / liciones que me manda / aprender.

Ju. Los maestros de / escuela de esta villa son / berdugos, no tienen / compassion de los mu- / chachos que van à sus / escuelas.

Rod. El mio es el mas / brutal de todos.

Ju. Quedate aquí con / migo, yo te llevarè à mi / casa, te darè de comer y / p. 105: las demas cosas que u- / viéres menester; estaràs / ocho ô diez dias en mi / casa, entretanto habla- / rè à tu padre y al mae- / stro.

Rod. Hable vm. pri- / mero à mi madre.

Juan. Quantos dias / ha que cogiste no- / villos?

Rod. Anteayer sali / de casa.

Ju. As hecho mal.

Rod. Mas quisiera ser- / vir à un amo, ô apren- / der un oficio, que sufrir / lo que sufro en casa de / mi padre.

Ju. Toma ésta llave / de mi cofre, saca una / camisa limpia, y ponte- / la, por que la tuya està / suzia: quieres unas / bueltas, y un pañuelo?

Rod. Bueltas no, un / pañuelo si.

Ju. Toma lo que u- / viéres menester.

Rod. Me muero de / hambre.

Ju. Yo dirè al cozi- /p. 106: nero que te dè de al- / morzar, y un quartillo / de vino: adonde dor- / miste a noche?

Rod. Debaxo de un / àrbol.

Ju. Las pulgas no te / an mordido.

Rod. Ni las chinches / tampoco.

Ju. Esta noche dor- / miràs en una buena ca- / ma, y cenarèmos juntos.

Rod. Deme vm. un / libro, passarè el tiempo / leyendo.

Ju. Quieres una Hi- / storia, ô un libro de / comédias?

Rod. Deme vm. el / que quisiere.

Ju. Toma el de Don / Quixote, que es muy / bueno para hazer passar / la melancolía.

Rod. Adonde està?

Ju. Encima de aque- / lla mesa.

Rod. Ya le veo.

Ju. Vóy à ver si mi / amo està despierto.

Rod. Esta tarde irè à / ver à mi madrina si vm. / me dà licencia.

p. 107: *Ju.* No quiero que / salgas óy, ni mañana.

Rod. Obedecerè à vm.

Ju. Quiero que te / quedes en casa.

Rod. Hagame vm. dar / agua para lavarme la / cara y las manos.

Ju. Aora; as reza- / do?

Rod. Si Señor, toda / la noche.

Ju. Aquí està el agua, / lavate, y despues al- / morzaràs.

Rod. Tengo dolor de / cabeça.

Ju. Es que no as / dormido en toda la no- / che.

Rod. Esso es.

Ju. Mi amo pregun- / ta por mi.

Rod. Vaya vm. à ver / lo que quiere.

Amo. Te he llamado / veynte vezes, adonde / estàvas?

Ju. En mi quarto.

Amo. Bisteme.

Ju. El Señor Mar- / quès de N. a embiado à / p. 107: preguntar si vuestra Se- / ñoria estàva despierto.

Amo. Luego irè à / verle; adonde està el / ayuda de cámara?

Ju. A ido à oir Mis- / sa.

Amo. Es tan devoto?

Ju. Sin dúda.

Amo. No salgas antes / que yo buelva.

Ju. Rodrigo, mi amo / a salido, y me a man- / dado que quede en casa / hasta que el buelva, va- / monos à passear al jar- / din; as almorçado?

Rod. Muy bien, gra- / cias à Dios.

Ju. Que te a dado el / Cozinero de almorçar?

Rod. Un pollito assa- / do.

Ju. Francisco, el Pa- / ge del Duque de N. vie- / ne à verme; de donde / vienes Francisco?

Francisco. de [i.e. De] Palacio.

[1 col.] J'ai déjà dit en mon premier Dialogue, que / *Palacio*, signifie la Cour d'un Roi ou d'un Prince / Souverain.

[col. A] *Ju.* Que as hecho allà?

Fr. He jugado con / p. 109: una Dama de la Reyna.

Ju. As ganado, ô / perdido?

Fr. Ganè, y perdi?

Ju. Como puede ser?

Fr. Perdi mi dinero, / y ganè escarmiento pa- / ra no jugar mas.

Ju. La pèrdida del / dinero no seria nada, / si tu persistiesses en esse / propòsito, pero creo / que no le cumpliràs.

Fr. A lo menos mien- / tras me acordàre de ésta / grande pèrdida, no ju- / garè mas.

Ju. Presto la olbida- / ràs.

Fr. Pues yo para que / quiero el dinero? tengo / de comprar casas, ô vi- / ñas con ello?

Ju. Para embiarlo à / tus parientes, ô para / luzirte con ello.

[1 col.] *Luzirse*, s'habiller proprement.

Anda siempre luzido, il est toûjours habillé / proprement.

Anda siempre luzida, Elle est toûjours habillée / proprement.

p. 110: *Fr.* Luzgame el perro / de mi amo, pues se / sirve de mi.

Ju. Buen titulo dàs à / tu amo.

Fr. No merece otro / mejor.

Ju. Piensas que tu / amo te durarà toda tu / vida?

Fr. Dure lo que du- / ràre, que quando éste / me falte yo hallarè otro / tan ruin como el.

Ju. Y quando seas / grande?

Fr. Entonces ya save- / mos el paradero de los / Pages; à la guerra, à un / monastèrio, ô à la hor- / ca.

Ju. Esse postrero es / bueno para ti.

Fr. Piensas escaparte / por hipòcrita?

Ju. Hermano, en mi li- / nage nunca a avido nin- / gun ahorcado, no quie- / ro estrenar yo la sogà.

Fr. Estrenada te la / daràn, no te dè cuy- / dado.

Ju. Cree el ladron / p. 111: que todos son de su / condicion, yo no pien- / so hazer obras para me- / recerla.

Fr. No as oido dezir / que el pensár no es sa- / ver? esso puede venir / sin pensar, antes que un / Canonicato.

Ju. Bien creo que si / yo estóy a menudo con / tigo, tu procuraràs pe- / garme la tiña, por que / un puerco encenagado, / siempre procura ence- / nagar à otro.

Fr. Tienes razon, que / si un ladron frequenta / un Hermitaño, el Her- / mitaño serà ladron, ô el / ladron Hermitaño.

Ju. Pues tente bien, / no càygas, que si caes, / as de ser como los bor- / rachos, que empiezan / tarde à serlo, y para re- / compensarse del tiem- / po que an dexado de / bevér, nunca salen de / cueros.

Fr. Si Dios me guar- / da el juyzio, yo me / guardarè de esse vicio.

p. 112: *Ju.* Mas fuerte era / Troya, y fuè destruy- / da.

Fr. Es verdad.

Ju. Dexemos estos / discursos, y dime co- / mo te và con tu amo.

Fr. Muy bien, por / que como es moço, ri- / co, y enamorado, no / nos falta nada; siem- / pre estamos en combi- / tes, una librea oy, o- / tra mañana; no te- / nemos mas que des- / sear.

Ju. Si, pero os haze / trotar bien.

Fr. Por que dizes esso?

Ju. Por que si vue- / stro amo corre de dia / y de noche, vosotros / no estareys ociosos.

Fr. Es verdad que / nos fatiga mucho; de / dia nos embia à hazer / recados, y de noche nos / haze hazer la ronda de- / lante de la puerta de su / Dama, pero despues de / esto nos dà bien de co- / mer, y no haze como / el tuyo que te dexa / morir de hambre.

p. 113: *Ju.* No me dexa morir, / por que nunca tuve vi- / da desde que le sirvo.

Fr. Que te dà de co- / mer?

Ju. Canciones, y bue- / nas promessas.

Fr. Por esso està tan / gordo.

Ju. Como los to- / villos.

Fr. Dexale.

Ju. Temo encontrar / otro peor que el, y no / quisiera por huyr de la / llama caer en las brasas.

Fr. Hazte cuchillo / de melonero, provar / muchos hasta hallar u- / no bueno.

Ju. Entonces un / hombre cobra mala fa- / ma, y le dizen, pie- / dra movediza nunca / moho la cubija, y na- / die le estima.

Fr. Haz pues lo que / quisieres.

Ju. Adonde vas ao- / ra?

Fr. Vóy à buscar à / mi amo, y temo que / no le hallarè.

p. 114: *Ju.* Adonde le perdiste?

Fr. Yo ne [*i.e.* no] le perdi, / el se perdiò muchos / dias ha.

Ju. Un perdido ira à / buscar otro perdido.

Fr. Cada uno busca / à su semejante.

Ju. Buena compara- / cion es essa.

Fr. Quanta renta tie- / ne tu amo?

Ju. Un millon de / mentiras, y otro de ne- / cedades, y todo esto se / gasta cada año, de suer- / te que viene à salir à ra- / ta por cantidad.

Fr. Quantos cavallos / tiene?

Ju. El dize que tiene / cinco, contando qua- / tro que se le an muerto / de hambre.

Fr. Y quantos cria- / dos?

Ju. Nones son, y no / llegan à tres.

Fr. De suerte que tu / solo le sirves?

Ju. Y aun me po- / drian açotar por baga- / mundo.

Fr. Pues como sien- / do solo no tienes mu- / p. 115: cho que hazer?

Ju. Si tengo, en con- / tar làstimas y calami- / dades.

Fr. Quanto tiempo / ha que vives con el?

Ju. Que muero con / el muchos dias ha.

Fr. Hermano, à quien / se muda, Dios le ayuda.

Ju. Si, mas adonde / irà el buey que no àre? / por donde quiera veo / cien leguas de mal ca- / mino.

Fr. He oido dezir que / tu amo quiere com- / prar muchos cavallos, / sillas, pistolas, y carabi- / nas, para ir à la guerra.

Ju. Con que dinero?

Fr. Empeñarà su ha- / zienda para comprar / todas éstas cosas que he / dicho.

Ju. Adonde està la / hazienda?

Fr. Dizen que tiene / muchas casas, tierras, / y viñas.

Ju. Eso dize el, pa- / ra que crean que es / rico.

p. 116: *Fr.* De que vive pues?

Ju. De dos rentas que / tiene, de cien doblones / al año cada una.

Fr. Eso no es mu- / cho.

Ju. Otros tienen me- / nos, y hazen mas figura / que el.

Fr. En que gasta su / dinero?

Ju. En niñerías que / compra para dar à una / Dama que entretiene.

Fr. Es rica?

Ju. El me dize que / si, pero yo creo que es / pobre.

Fr. Quiere casarse / con ella?

Ju. No sé.

Fr. A que hora se / recoge?

Ju. Siempre à media / noche.

Fr. A que hora se le- / vanta?

Ju. A las seys.

Fr. A que hora sa- / le?

Ju. A las onze pre- / cisamente.

Fr. En que passa el / tiempo desde las seys / p. 117: hasta las onze?

Ju. En tocar la har- / pa, y en cantar.

Fr. Canta bien?

Ju. Como un capon.

Fr. Quantos bestidos / tiene?

Ju. Uno para cada / dia de la semana.

Fr. Tiene mucha ro- / pa blanca?

Ju. Quatro dozenas / de camisas, tres doze- / nas de pañuelos, veyn- / te corbatas, y veyn- / te pares de bueltas.

Fr. Quantas cabelleras?

Ju. Tantas como dias / ày en la semana.

Fr. Todo eso es bueno.

Ju. Si no gastára tan- / to con su Dama ahor- / raria mas de cien do- / blones cada año.

Fr. Adonde come?

Ju. En un meson.

[1 col.] *Meson*, signifie une hôtellerie en ville, où l'on / traite, & où on loge.

Fr. Adonde comes tu?

Ju. En casa de una / prima mia.

Fr. Quanto te dà ca- / da dia para comer?

p. 118: *Ju.* Dos Reales de plata.

Fr. No es mucho.

Ju. Quanto te dà tu / amo?

Fr. Ya te he dicho / que el mio me dà de / comèr, por que come / siempre en casa.

Ju. Mas quiero yo / que el mio me dè dine- / ro que de comèr.

Fr. Quieres jugar?

Ju. Es tarde.

Fr. A que hora co- / mes?

Ju. A las doze y / media.

Fr. Vete pues à comer.

Ju. A la noche nos / verémos.

Fr. Si Dios quiere.

Ju. Compra una ba- / raja de náypes.

Fr. No tienes nàypes / viejos en casa?

Ju. Creo que sí.

Fr. Traelos con tigo.

Ju. A que juego ju- / garèmos?

Fr. A los cientos.

Ju. Mas vale que ju- / guemos al Sacanete.

Fr. Trae dinero, y / jugarèmos el juego que / p. 119: quisieres.

Ju. Quiza traerè un / amigo con migo, y ju- / garèmos al hombre.

Fr. Yo te darè de ce- / nar.

Ju. No ceno nunca.

Fr. Aquí viene Guz- / manillo, veamos que / nuevas trae: Guzman, / que áy de nuevo?

Guzman. Muchas co- / sas; dizen que el Turco / se a buelto Moro, que / Venecia anda en el a- / gua, y que Itàlia està / llena de gente, que en / Francia áy mas de cien / mil hombres de guerra, / y tambien se dize, de / secreto, que el Conde / de Flandes a dormido / con la Réyna de España.

Fr. Todo esso áy de / nuevo?

Guz. Aora vinieron / éstas nuevas con éste / correo.

Fr. De luengas vias / grandes mentíras sue- / len venir.

Guz. Todo lo que te / he dicho es tan verdad / p. 120: como es aora de dia.

Fr. Segun esso gran- / des guerras avrà éste / Verano.

Guz. Los pronósticos / dizen que éste año los / que vivieren, veran / grandes maravillas.

Fr. Que maravillas? / cuentanoslas.

Guz. Dizen que el / Sol serà mayor que to- / da la tierra.

Fr. O Dios mio! serà / esso verdad?

Guz. Y que la Luna / parecerà cada noche de / diferente manera, que / las estrellas no tendràn / resplendor si el Sol no / se le dà, que los rios cor- / reràn à la mar, que ar- / deràn muchos montes, / que avrà grande mor- / tandad de todos gè- / ros de ganado, que en / todas las ciudades avrà / unos monstruos que e- / charàn llamas por la bo- / ca, y que los hombres / que no comieren de lo / que los monstruos vo- / mitàren, moriràn.

Fr. Valgame Dios! / p. 121: yo creo que todo esso / es mentira.

Guz. Los pronósticos / dizen que el Sol, y la / Luna faltarán antes que / todas éstas cosas falten.

Fr. De essa manera / todos los hombres mo- / riràn, por que nadie co- / merà lo que vomitàren / los monstruos.

Guz. Tu que as co- / mido un asno entero, / no comeràs de aquello?

Fr. Si yo sóy asno tu / eres mula.

Guz. Xo que te estrie- / go; que largas te na- / cieron!

Fr. Tan largas como / tus narizes.

Guz. Và à vèr tu tia / hermano.

Fr. Ya he visto à tu / màdre en la pellejeria.

[1 col.] *Tu as comido un asno entero*; Tu t'ès laissé trom- / per sans t'en être aperçu. Quand on dit à quel- / qu'un, *Tu as comido un asno*, c'est autant que / dire; tu ès un âne.

[col. A] *Fr.* Estriegame esse / asno.

p. 122: *Guz.* Seràs siempre / béstia?

Fr. Como tu.

Guz. Si todos los as- / nos truxeran albardas, / los albarderos ganarian / mucho con tigo.

Fr. Si esso fuera, una / mas tendria de costa tu / amo cada mès.

Guz. Si del necio se / pagàra alcavala, quanto / ganarian con tigo los / alcavaleros?

Fr. No tanto como / con tigo.

Guz. Me parece que / aun que tu entraste en / la Corte, nunca la Cor- / te entrò en ti.

Fr. Tu as entrado / en las de los puercos, / y no en otra.

Guz. Dime quantos / grados tienes de loco.

Fr. Los mismos que / tu de majadero.

Guz. Creo que eres / ya doctor en insensa- / to.

Fr. Y tu estàs gradua- / do por cavalleriza.

Guz. A Dios hermano, / roe bien esos granço- / nes.

p. 123: *Fr.* Y tu rúmia como / buen cabron essotros.

Ju. Pardiez, bueno / te a parado el amigo.

Fr. Amigo es el de / un vaso de vino, y no / de nadie.

Ju. Este es de los que / aconsejáva el Oso, que / hiziésemos poco caso.

Fr. Cuéntame esse / cuento.

Ju. Es muy largo, / basta que dize que con / ruyn compañero no se / haga camino.

Fr. Esso es muy bien / pensado, y si yo lo u- / viera savido antes, u- / viésse contado esse / cuento à estotro necio, / que piensa que save mas / que Bártulo, ni Baldo.

Ju. Túvo demasiada / razon, en motejarte de / nécio, pues no enten- / diste tus pronosticacio- / nes, ni sus enigmas.

Fr. Entiendestelas tu / mejor?

Ju. Entiendolas co- / mo el las dixo.

p. 124: *Fr.* Bien creo yo que / entiendo nuestra len- / gua, y el la habláva muy / bien, y no en Algara- / via.

Ju. Quieres ver que / aun que te hablò en Es- / pañol es la mas fina Al- / garavia para ti? y que / debaxo del sayal áy al?

[1 col.] *Debaxo del sayal áy al*; Il y a quelque chose / dessous un juste-au-corps de bure. La particule / *al*, est une diction estropiée, dont se servent les / païsans en Espagne, au lieu de *algo*, qui veut / dire, quelque chose. Le proverbe entier se ra- / porte au Latin, qui dit, *Saepe sub sordido pallio la- / tet sapientia*; la science est souvent cachée sous / un manteau sale & déchiré.

[col. A] *Fr.* Desseo saverlo.

Ju. primero que / dixo, que el Turco se a- / via buelto Moro, el lo es / de profession, y de léy, / y lo a sido siempre, to- / dos siguen la secta de / Mahoma. Que Vené- / cia nada en el agua, es / verdad, por que està / fundàda en la mar; que / Itàlia està llena de gen- / te, tambien es verdad, / como Ingalaterra lo està / p. 125: tambien; que en Fran-

/ cia ày mas de cien mil / hombres de guerra, / quien lo ignora? por / que quando el Rey qui- / siere podrá sacar mas de / duzientos mil buenos / soldados.

Fr. Bien entiendo to- / do esso, pero lo demàs / como se puede enten- / der, que el Conde de / Flandes àya dormido / con la Reyna de Espa- / ña, y no estè todo el / mundo en guerra?

Ju. Pues bòbo, no / saves que el Conde de / Flandes, y el Rey de / España, es una misma / persona?

Fr. Es verdad, pero yo / no avia caydo en ello.

Ju. Que el Sol es / mayor que toda la tier- / ra, no ay cosa mas ver- / dadera, segun las demo- / straciones Astrològicas, / que yo, aun que sé po- / co, las pudièra dâr à en- / tender si la ocasiòn se / ofreciera. Que la Luna / parecerà cada noche de / diferente manera, esso / p. 126: tu lo vès cada dia, con / sus crecientes y men- / guantes, nunca està una / noche como estúvo o- / tra. Que arderan mu- / chos montes, tambien / es verdad; pues ày en el / mundo muchos que lla- / man Bolcanes, como el / de Sicilia que siempre / està ardiendo. Que mo- / rira gran cantidad de / ganado, quien lo igno- / ra? que lo an de matar / los hõbres para comer.

Fr. Todo esso entien- / do bien, pero aquello / de los monstruos, que / echaràn llamas por la / boca, y que hemos de / comer lo que ellos vo- / mitàren, no puedo / comprenderlo.

Ju. Esso es mas fàcil / que lo demàs; por que / aquellos monstruos de / quienes hablava, son / los hornos, adonde se / cueze el pan, que e- / chan llamas, y por la / boca vomitan todo el / que comemos.

Fr. Digo que tienes / razon y que yo estava / p. 127: embevecido, y que un / ignorante, con una ne- / cedad forjada en su / imaginacion, puede dar / en que entender à cien / sàbios.

Ju. Assi le aconteciò / al Poeta Homero, que / estando ciego por causa / de su vejez, y estando / paseandose por la orilla / de la mar, oyò hablar à / ciertos pescadores, que / se estavan espulgando: / les pregunto que pesca / hazian. ellos entendien / por los piojos, le res- / pondieron: los que to- / mamos no los tenemos, / y los que no tomamos / los tenemos. Y como el / buen Homero no via lo / que hazian, y por esta / causa no entendièsse la / enigma, fue tanto lo / que fatigò su imagina- / cion, para comprender / el secreto della, que fue / bastante ésta pesadum- / bre para hazerle morir.

Fr. El hizo, no como / sàbio, si no como un / gran nècio, en matarse / p. 128: por una cosa que no / podia comprender.

Ju. Bien creo yo que / tu no moriràs de esse / achaque.

[1 col.] *No moriras tu de esse achaque*, Tu ne mourras / pas de ce mal. *Achaque*, signifie proprement, / cause, sujet, pretexte, & indisposition d'une / personne.

[col. A] *Fr.* No hermano, que / no pare mas mi madre, / y yo me contento con / lo que buenamente, y / sin mucho trabajo pue- / do alcançar.

Ju. Pues quien no / save mas que otro no / merece mas que otro, / y quien no sabe no va- / le: y quien ruin es en se- / villa: y quien adelante / no mira atràs se halla.

Fr. Yo quiero andar / por donde anda el buéy / y assentar el piè llano, / no tomar de las cosas, / mas de lo que me es / permitido, y por que / quiero del mundo go- / zar, quiero oír, ver, y / callar.

p. 129: [1 col.] *Quiero andar por donde anda el buey*: Je veux / aller par où va le beuf. Les gens communs en / France disent, il n'est rien tel que d'aller sur le / plancher des

vaches. L'on dit aussi, aller son / grand chemin, & n'avoir pas plus de curiosité / qu'il n'est nécessaire, & vivre en homme de bien / sans tant d'artifice. *Oir, ver, y callar, ouïr, / voir, & se taire.*

[col. A] *Ju.* Esse refran es bue- / no, pero creo que no te / aprovecharàs nunca del.

Fr. Por quien me to- / mas pues?

Ju. Yo te tomo por / un idiota; no te eno- / jes: te lo digo co- / mo amigo, por que te / quiero bien.

Fr. Bien sé que eres / mi amigo.

Ju. Sáves esgrimir?

Fr. Si, por que lo / preguntas?

Ju. Por curiosidad.

Fr. Mi maestro ense- / ña muy bien.

Ju. Vàs cada día à la / sala de esgrima?

Fr. No vóy si no tres / días cada semana.

Ju. Basta.

Fr. Mi amo dize que / harà venir un maestro à / p. 130: casa para que me ense- / ñe à baylar.

Ju. Mas valiera que / aprendieras à escribir, / y à contar.

Fr. No se pueden a- / prender tantas cosas à / la vez.

Ju. Aplicate à la lec- / tura de quando en / quando, y seràs otro / hombre.

Fr. No tengo libros.

Ju. Yo te prestarè dos / muy buenos, uno de hi- / stória, y otro de devo- // cion.

Fr. Mañana irè por / ellos à tu casa.

[1 col.] *Ir por alguna cosa, Aller querir quelque chose.*

Vóy por agua, por vino, &c. Je vais querir de / l'eau, du vin, &c.

Vóy por mi amigo, Je vais querir mon ami.

Vàya vm. por su capa, y por su cavallo, Allez / querir votre manteau & votre cheval.

Và por su muger, y por sus hijas, Il va querir sa / femme & ses filles.

A ido vm. por su espada, y por sus guantes? Avez- / vous été querir votre épée & vos gants?

Aora irè por los náypes, J'irai incontinent que- / rir les cartes.

[col. A] *Ju.* No andes mas / con Guzman.

Fr. Yo no le busco / p. 131: nunca, el viene siempre / adonde yo estóy.

Ju. Es muy atrevido / y desvergonzado.

Fr. Nadie le quiere / bien.

Ju. Es por que no / tiene buenas prendas.

[1 col.] *Hombre de prendas, ô de buenas prendas, Hom- / me de merite; qui a de belles qualitez.*

Prenda, Gage qu'on donne pour la seureté de / l'argent emprunté, ou pour la sureté de quel- / que dette.

No tiene buenas prendas, Il n'a pas de bonnes / qualitez, elle n'a pas de bonnes qualitez.

Sus buenas prendas le abonan, Ses bonnes qua- / litez lui servent de caution.

[col. A] *Fr.* Que haremos ésta / noche?

Ju. Irèmos à ver un / amigo, ô à la Comé- / dia.

Fr. Estóy cansado de / vèr tantas Comédias.

Ju. Busca un terçer- / ro y jugarèmos al hom- / bre.

Fr. De muy buena / gana.

Ju. Tu me ganaràs, / por que eres dichoso.

Fr. Al contràrio, no / áy hombre mas desgra- / p. 132: ciado en el juego que / yo.

Ju. No arriesgarè / mucho.

Fr. Jugarèmos por un / ochavo el tanto.

Ju. Vóy à vér si mi / amo està en casa. A / Dios.

Fin del Septimo / Dialogo.

p. 133: [1 col.]

DIALOGO OCTAVO,

De diversos discursos curiosos, y
agradables, entre dos Ingleses y
dos Españoles; los Ingleses se lla-
man Egidio y Guillermo; los Es-
pañoles Diego y Alonso.

DIALOGUE HUITIEME,

*De plusieurs discours curieux &
agreables, entre deux Anglois &
deux Espagnols; les Anglois s'a-
pellent l'un Egidius & l'autre
Guillaume; les Espagnoles s'apel-
lent Diego & Alphonse.*

[col. A] EGIDIO. / Q²Ue haze usted por / aquí tan temprá- / no, Señor Guillermo?*Guillermo.* Lo que / vm. vé.*Eg.* Como está vm. / tan ocioso?*Gu.* Es que nádie me / p. 134: emplea.*Eg.* Pues yo le com- / bido à vm. à un rato de / buena conversacion.*Gu.* Adonde?*Eg.* Venga vm. con / migo, si es servido.*Gu.* Si vm. me dize / adonde quiere llevar- / me, por que ir sin saber / adonde seria necesidad.*Eg.* No se fía vm. en / mi?*Gu.* Si, pero no save / vm. que todos los hu- / mores no son semejan- / tes los unos à los otros, / y que podria sér que lo / que à vm. le agrada me / desguste à mi?*Eg.* Es verdad, pero / yo conozco ya el natu- / ral de vm. y me aco- / modo con el muy bien.*Gu.* Con todo esso, / dígame vm. adonde / quiere llevarme.*Eg.* Vamos à la lonja, / adonde me están aguar- / dando dos amigos mios / Españoles, muy discre- / tos, y hombres de bien; / vm. gustará de su con- / versacion.p. 135: *Gu.* Hablan Inglés?*Eg.* Un poco, pero / pues vm. entiende bien / Español, y yo tambien, / no importa que no ha- / blen Inglés.*Gu.* Me huelgo de ir / allà, aun que no sea si / no para aprendér algu- / nas buenas frases Es- / pañolas.

Eg. Essas sé yo que / las tienen buenas, por / que son de Toledo, a- / donde se habla con mu- / cha elegancia.

Gu. Son por ventura / aquellos que se andan / allí paseando?

Eg. Los mismos son, / vamos.

Gu. Dios guarde à / ustedes, Señores.

Diego. Y à vsms. tam- / bien.

Eg. Passen vsms. ade- / lante con la conversa- / cion: de que hablaban / ustedes.

Alonso. Hablávamos / de las saluciones que / se usan en Ingalaterra, / y de las de España.

Gu. Quales son me- / p. 136: jores?

Al. En éste género de / cumplimientos, en to- / das partes áy abusos: / quando el Español dize / Dios guarde à vm., / Dios le dè salud, y el In- / glés buenas tårdes dé / Dios à vm. y otros se- / mejantes, yo sostengo / que son buenas mane- / ras de saludarse los unos / à los otros.

Gu. Las demás na- / ciones no la apruevan, / y tienen por tóscos à / los que la usan.

Al. Por esso dizen que / anda el mundo al revés, / y no ay mejor señal de / que éstas saluciones / son buenas, si no el vér / que los demás las re- / pruevan.

Gu. Que dizen vsms. / de las demás?

Al. De las demás di- / go, que quando el In- / glés pregunta à otro co- / mo está, dize una gran- / de necesidad; y quando / el Español dize, beso à / vm. las manos, dize / p. 137: una grande mentira.

Gu. Es menestér que / vm. dè razon de su nue- / va opinion

Al. Dígame vm. por / vida suya, no le parece / à vm. que es una nece- / dad el preguntar à una / persona, como está, / viendo que está buena?

Gu. Tiene vm. razon, / pero podría tener al- / gun mal secreto, que no / se le echasse de vér.

Al. En tal caso no / sirve de nada el pregun- / tarla como está; mas / valiera rogar à Dios / que le dicesse salud.

Gu. Digà vm. aora lo / del Español.

Al. El Español, digo / que dize mas mentiras / en un año, en éste caso, / que ochavos dà por a- / mor de Dios: por que / dezir à quien encuen- / tra: beso à vm. las ma- / nos, bien vemos que / miente, si habla de pre- / sente, pues no se las be- / sa, si de futuro, tambien, / por que bien sabemos / p. 138: que quando el otro se / las dicesse, no se las qui- / siera besar, por muy a- / migo que fuesse.

Gu. Es verdad, pero / parece que es una ma- / siera [i.e. *manera*] de reconocimien- / to de superioridad à / quien se dize.

Al. Assi es, pero esse / reconocimiento no está / mas que en la lengua; / por que el refran dize; / manos besa el hombre, / que quisiéra vér corta- / das.

Die. Yo le dirè à vm. / lo que sucediò en tal / caso, à un Cavallero / viejo Español, con otro / moço: y fue que como / el moço por cortesía, le / dixo al viejo, suplico à / vm. me dè las manos, / que se las quiero besar; / el viejo confiado en su / mucha edad, se las alar- / gò para que se las besas- / se: el otro ya arrepen- / tido, se las asiò con las / suyas, y con muy buen / donayre le dixo, Señor, / vm. y yo para otros dos.

p. 139: *Gu.* El moço andúvo / discreto en esso, y el / viejo lo hizo como un / gran nécio; por que / bien savemos que pala- / bras de cortesía no o- / bligan.

Die. Es verdad, que / essa cerimônia de be- / sar la mano, solo la de- / ve el vassallo à su Se- / ñor.

Al. Nuestra costum- / bre se puede escusar por / ésta sola razon, que con / dezir beso à vm. las ma- / nos, parece que es de- / zir; reconozco à vm. / por mi Señor, y à mi / por su vassallo.

Gu. Cada nacion tie- / ne sus maneras de ha- / blar, y sus propiedades, y / en esto no aý que dezir.

Eg. Es verdad que las / Damas de España ha- / blan mejor que los Ca- / valleros?

Die. No crea vm. / esso.

Gu. Son muy vivas.

Al. Tiene vm. razon.

Eg. Las Damas de / p. 140: España son capaces para / gover<n>nar un Réyno.

Die. Son muy astú- / tas.

Gu. De donde nace / esso?

Al. Del clima, y de la / buena educacion.

Eg. Los Españoles, y / los Italianos tienen mu- / cho entendimiento; son / grandes Poétas, y muy / buenos Historiadores.

Die. Los Señores In- / gleses no son menos ha- / biles que los Españoles / y los Italianos.

Eg. Que le parece à / vm. de ésta costumbre / que tenemos en Ingala- / terra de asirnos las ma- / nos los unos à los otros?

Al. Dos manos jun- / tas siempre fue simbolo / de amistad, pero dàr los / tirones que aqui se dàn / uno à otro, tengolo por / poca gravedad, y no se / si diga por liviandad.

Eg. Es para mayor / confirmacion de ami- / stad.

Al. Essa confirmacion / p 141: a de ser con obras, y no / con tirones; por que ay / muchos hombres en el / mundo que teniendo à / uno con la mano asida, / y tirandola hazia à si / deven de estar con el / coraçon matandole.

Gu. Que dize vm. de / la otra, de besar los / hombres à las mugeres / públicamente.

Al. Essa costumbre / túvo su principio en / Roma, en tiempo que / ella florecia, aun que se / inventò à diferente / propòsito del que aora / se usa.

Gu. A que fin la in- / ventaron?

Al. Los Romanos a- / borrecian tanto el vino / en las mugeres, que te- / nian léy en que conde- / navan à muerte à la / que lo bevia, y por que / no lo pudiesse hazer es- / condidamente, sus pa- / riétes tenian licencia / para besarla, y conocer / por el olfato, si lo avia / bevido.

Gu. Si aora uviessen / p. 142: de hazer morir todas las / que lo beven, quedaria- / mos sin mugeres.

Eg. Nó seria grande / pèrdida, segun nos son / causa de males.

Gu. Yo tengo para mi / que la mayor dissolu- / cion en algunas mugè- / res de Inglaterra, es / ésta costumbre de besar- / las en público, por que / con esto pierden la ver- / guença, y al tocamien- / to del beso, les entra / un venéno que las infi- / ciona.

Al. Tito Livio cuen- / ta, que antes que se in- / trodusese ésta costum- / bre en Roma, desterra- / ron della à un Senador, / persona de mucha / cuenta, por que besò à / su muger delante de / una hija suya.

Gu. De un extremo / vinieron à dar en otro / extremo.

Eg. En España no / besan los hombres à las / mugeres?

Die. Si Señor, los ma- / ridos besan à sus mugé- / p. 143: res, pero es detrás de las / paredes, adonde la luz / no los pueda vér.

Gu. Es por que los / Españoles son demasia- / do celosos.

Al. No, si no por que / somos tan aficionados / al sexo, que no hemos / menester éste apetito / para holgarnos con / ellas; que seria si tuvies- / sémos ésta ocasion?

Gu. Yo creo que esso / nos causaria hàstio, y / no andarian los hom- / bres tan golosos, por / que el vedamiento es / causa del desseo.

Al. No es fuego el / de la concupiscencia, / que se ahoga por echar- / le mucha materia, antes / es como la hidropesía, / que mientras mas el en- / fermo bebe mas sed / tiene.

Die. Principalmente / entre los Españoles, que / por ser coléricos, està Ve- / nus en su plena fuerza.

Gu. Yo tomo esso al / contrario: por que Ve- / p. 144: nus consiste mas en hu- / medad que en calor, / por lo qual entiendo, / que los humedos de / complexion son mas / aptos para semejante / exercicio, que los colé- / ricos, que son de su na- / turaleza secos.

Al. Si, pero la hume- / dad sin calor, seria co- / mo la tierra sin el Sol, / que no suficiente de / si misma para produzir / cosa alguna.

Die. Por ésta razon / los Poétas casaron à / Venus, Diosa de amor, / con Vulcano Dios del / fuego.

Eg. Pero Vulcano ni / Venus, sin Ceres y Ba- / co, no valen gran cosa.

Gu. Yo creo que en / las tierras mas frias, està / mas reconcentrado el / calor natural, y por ésta / razon los que habitan / en ellas son mas propios / para engendrar.

Al. No es esse calor / reconcentrado que està / en el coraçon, el que es / causa de éste fuego, si no / p. 145: el que està en la sangre, / y partes exteriores.

Gu. Assi es, pero no / me negarà vm. que el / calor de la sangre no / procede de el del hi- / gado.

Al. Es verdad, pero / no haze éste efeto en su / origen, si no quando se / a derramado por las ve- / nas; y como la virtud / esparcida, es mas flaca / que quando està unida, / si quando lo està, es a- / cometido el calor de su / contrario el frio, y éste / con fuerça, y vehemén- / cia le vence, y le refria, / no puede obrar ni ha- / zer su efeto.

Die. Assi es, y la ex- / periencia desto se ve en / los cabrones; por que / el cabron es animal lu- / xuriosissimo, y quando / le llevan à tierras frias, / no puede vivir, ô pierde / mucho de su potencia.

Gu. Los Autores, y / los Poétas cuentan de / los Faunos, ô Semic- / pras, que los antiguos / llaman medios Dioses, / p. 146: que eran en extremo / luxuriosos.

Eg. Es verdad que a / avido, ô que ày en el / mundo esos hombres / que llaman Faunos?

Al. En la vida de San / Pablo, primero Hermi- / taño, se cuenta que en / el desierto adonde el / hazia su penitencia, San / Antonio la hazía tam- / bien, el qual como por / revelacion súpo que / estáva alli cerca San Pa- / blo, fue a visitarle, y en / el camino encontrò u- / no destos hombres, el / qual desde la cintura ar- / riba, tenia forma perfe- / ta de hombre, excepto / que la cabeça estava lle- / na de cornezuelos, y / desde el medio cuerpo / abaxo, era cabron, con / muy largas vedijas, y / piés de lo mismo.

Eg. Hablaba algun / lenguaje?

Al. Si Señor, que el / Santo le hablò, y le pre- / guntò quien era, y el en / un lenguaje muy bàr- / baro, pero tal que el / p. 147: Santo le pudo entender, / le respondiò, que era u- / no de los habitantes / de aquel desierto, à / quien la ciega gentili- / dad

adorava por Dioses, / pero que eran criaturas / mortales: y dixo mas al / Santo, que su pueblo le / embiava por Embaxa- / dor, para rogarle que / encomendasse à todos, / al comun Dios de todas / las gentes, que bien sa- / vian que avía baxado / del Cielo, y hechoso / hombre para redimir el / género humano; y / quando acabò este dis- / curso, se fue por el de- / sierto con tanta preste- / za, que en muy breve / tiempo le perdiò de vi- / sta el Santo.

Die. Yo he leydo tam- / bien que al Emperador / Constantino Magno, le / truxéron otro vivo de / aquel desierto, y lo estú- / vo algunos dias, y des- / pues de muerto, le lle- / varon, salado, por mu- / chas partes del mundo, / para que le viessen.

p. 148: *Gu.* Bolviendo à nue- / stra primera plática, que / le parece à vm. de nue- / stra ciudad de Londres?

Al. Ella me parece en / Verano tienda, y en / Invierno contienda.

Gu. Como se entien- / de esso?

Al. Digo que parece / en Verano tienda, por / que en aquel tiempo / todos los Señores, los / Cavalleros, y los Hidal- / gos salen della, y se van / à sus Castillos, y à sus / Aldeas para holgar- / se, y no quedan en la / ciudad si no los Merca- / deres, y los Oficiales / con sus tiendas abiertas.

Gu. Y por que lo de- / màs?

Al. En el Invierno / son los emplazos, y co- / mo acuden à ella de to- / do el Reyno à sus pley- / tos, està hecha confu- / sion, ô pleyto: pero fue- / ra de esto, es una de las / mejores ciudades del / mundo, segun mi pare- / cer.

Gu. Que dize vm. de / p. 149: toda la tierra en gene- / ral?

Al. Que es muy fer- / til, y abundante de to- / das las cosas que produ- / ze, especialmente de / ganados, que son los / mas gordos, y los me- / jores del mundo.

Gu. Y tambien de / trigo, y de semillas, es / muy fertil.

Al. Es verdad, pero / como no ay cosa perfe- / ta en este mundo, ya / que en esso abunda, le / faltan otras cosas nece- / sarias à la vida humana, / que ella por la frialdad / de su sitio no puede / produzir, y por ésta ra- / zon à menestér la co- / municacion con los o- / tros Réynos.

Guz. Que cosas son / essas que vm. dize que / le faltan? por que yo / creo que no ay cosa en / el mundo que en ella / no se halle.

Al. Habla vm. muy / bien, pero vienen de o- / tras partes, que vien vé / vm. que no se cria oro, / p 150: ni plata, no se coge vi- / no, ni azeite, no ay a- / çúcar, seda, especeria, / fruta de la regalada, à / saber, cidras, limones, / limas, naranjas, grana- / das, almendras, y otros / mil géneros de otras, / muy necessarias para el / regalo de la gente, y / como digo de éstas po- / cas cosas, pudiera dezir / de otras muchas.

Gu. Si, pero tenemos / otras cosas que sirven / en lugar de essas, y / assi no las echamos / menos: como cerbeza / por vino, manteca en / lugar de azéyte, y otras / semejantes.

Al. Con todo esso, / seria imposible poder / passar éste Reyno sin co- / municacion con otros: / lo que no à menester / España, que sola entre / todas las Provincias del / mundo, podría passar / sin algun comércio con / otras, por produzir den- / tro de si, todas las cosas / p. 151: necessarias à la vida hu- / mana.

Gn. [*i.e.* *Gn.*] Yo le dirè à vm. / una cosa que España no / produze.

Al. Qual es?

Gu. Especeria, la qual / ustedes traen de las In- / dias.

Al. Tiene vm. razon, / que essa sola cosa le fal- / ta à España; pero como / vm. dixo, tambien crece / en ella con que se po- / dria suplir essa falta.

Gu. Que es?

Al. En lugar de pi- / mienta, crece una yerva / que llamamos pimien- / to, cuya simiente es de / tanta fuerça, y del mis- / mo efeto que la pimien- / ta que viene de las In- / dias: en lugar de clavos / se sirven muchos de los / ajos, y si no fuera por / un mal olorçillo que / tienen, son mas sabro- / sos: de açafrañ gran / cantidad se coge en Es- / paña: gengibre, de po- / cos dias acà se a empe- / zado à plantar, y se dà / bien.

p. 152: *Gu.* Por lo menos vm. / no podrá negar que la / Ingalaterra es mas fer- / til tierra en general que / la España.

Al. No lo niego, pero / de essa fertilidad viene / la floxedad en todos gé- / neros de carne, y man- / tenimientos, que son de / poco nutrimento, y / ésta es la causa que los / Ingleses tratan à los Es- / pañoles de miserables / en el comer, por que la / carne de España, como / de tierra mas esteril, tie- / ne tanta sustancia, que / si un hombre comiesse / tanto della como en In- / galaterra come, sin du- / da rebentaria.

Die. Por ésta razon áy / una manera de hablar / en España: tu padre / cenò carnero assado, y / acostose, y muriose, / pues no preguntes de / que murió.

Al. En la misma Es- / paña tenemos la espe- / riencia de esto, que la / Andaluzia que es tierra / mas fertil que Estrema- / p. 153: dura, la carne della, no / es de tanto nutriment- / to, ni de tan buen sabòr / como la otra.

Eg. Nosotros no po- / demos comer tanta car- / ne en España como co- / memos aqui.

Gu. Digannos vsms. / si gustan, que les parece / del proceder de los de / nuestra nacion?

Al. Al presente no es / muy bueno, pues nos / hazen la guerra, y quie- / ren destronar à nuestro / Rey: pero hablando / generalmente, toda la / gente Inglesa es benigna, y amorosa, afable, / alegre; amiga de rego- / zijos, y de fiestas; es a- / gena de toda melanco- / lia, como en quien pre- / domina el humor san- / guineo, pero fuera de / esto, he notado en to- / dos los Ingleses, una / insaciable avaricia, que / escurece todas sus bue- / nas calidades.

Die. No tiene vm. ra- / zon en esso, Señor A- / lonso, por que los Seño- / p. 154: res Ingleses dàn mucho / dinero à diversos Elec- / tores, Principes, y Po- / tentados de Alemania, / para el efeto que vm. / a dicho.

Al. En que parará / ésta guerra?

Eg. En una paz.

Al. Es verdad; des- / pues que el Reyno de / Ingalaterra y otras Po- / tencias se ayan empo- / brecido por la querella / agena, y sin fruto.

Eg. Si logramos nue- / stro desinio, ganaremos / mucho; por que seré- / mos Señores del co- / mercio del mar.

Al. Para este efeto / vsms. avrán de conqui- / star todos los Puertos de / mar de España y de / Francia, lo qual es cási / imposible.

Eg. Poniendo un Prin- / cipe sobre el Trono de / España que sea nuestro / amigo, harémos del, / cera y pavilo.

[1 col.] *Hazer de alguno cera y pavilo; Faire de quel- / qu'un tout ce qu'on veut.*

[col. A] *Al.* Mantendremos el / p. 155: nuestro à pesar de todos / nuestros enemigos; es / nuestra honra el mante- / nerle, y à nuestro Prin- / cipe de Asturias.

Eg. Todos serémos / bnenos [*i.e.* buenos] amigos como / antes, de aqui à poco / tiempo, y traficaremos / juntos.

Al. Lo desseamos.

Gu. Continuemos / nuestro primero discurs- / so; que le parece à vm. / de las mugeres de este / Reyno?

Al. Pienso que son las / mas hermosas del mun- / do, por que tienen cási / todas, tres gracias parti- / culares para serlo, que / son en extremo blancas, / coloradas, y rúbias, y / la que con estas gracias, / que son generales à to- / das, tiene buenas fay- / ciones [sic], es acabada en / hermosura: pero tam- / bien digo que tienen / tres faltas.

Gu. Quales son?

Al. No las quisiera / dezir para no caer en / desgracia con ellas.

p. 156: *Gu.* Yo salgo por fia- / dor que vm. no caera.

Al. Tiene vm. razon, / que quien nunca subiò / no puede caer: pero las / tres faltas son, pequeños / ojos, grandes bocas, no / buena téz en los rostros; / y de esto es la causa el / ayre tan frio y sutil, / que corre en éste Rey- / no, y por esto es buena / la invencion de las / mazcarillas, aun que / creo que no bástan.

Gu. Vm. lo a dispusta- / do muy bien, y me / huelgo de aver tenido la / dicha de aprovechar de / tan buena conversacion / como la de vm., y le / suplico crea que soy su / verdadero amigo, y que / desseo las ocasiones de / poderle servir.

Al. Dóy gracias à vm. / por el ofrecimiento, y / de mi parte no soy me- / nos servidor de vm. y / de toda la nacion In- / glesa.

Eg. A Dios Señores.

Fin del Octavo / Dialogo.

p. 157: [1 col.]

DIALOGO NOVENO,

De cosas apertenientes à la guerra,
entre un Sargento, un Cabo de es-
cuadra, y un Soldado.

DIALOGUE NEUVIEME

*Des choses appartenantes à la guerre,
entre un Sergent, un Caporal, &
un Soldat.*

[col. A] SARGENTO. / A²Donde và vm. Se- / ñor Soldado?

Soldado. Vóy al cuer- / po de guardia, si vm. / no me manda nada.

Sar. Lleva vm. mu- / cho dinero que jugar?

Sol. Mi paga entera, / como la receví, que no / he osado gastar un quar- / to, para no quitarselo / al juego.

Sar. Esso es la costum- / bre de los jugadores, / que falte antes para el / p. 158: cuerpo que para el jue- / go.

Sol. A que féria po- / dria yo ir en que mas / gane, pues aventuro / con quatro pesos ganar / quatro cientos?

Sar. Y si los pierde?

Sol. Señor, rico ô / pingado, muerto ô des- / calabrado; ésta es la / cuenta que hago.

Sar. Essa es la cuenta / de los desesperados.

Sol. Señor Sargento, / yo no tengo hijos ni / muger que sustentar.

Sar. Todo esso es / bueno, pero no fuera / mejor bestirse que jugar / el dinero?

Sol. Yo he hecho mi / cuenta, y he menester / camisas, jubon, casaca, / calçones, médias, ç- / patos, y sombrero, y / con quatro pesos no áy / para todo; pues com- / prar lo uno nuevo, y / traer lo otro viejo, no / irá bien: quiero jugar, / quiçà ganarè para com- / prarlo todo nuevo.

p. 159: *Sar.* Y si el dado dize / mal?

Sol. Me quedare sin / lo uno, y sin lo otro, y / entonces dire; desnudo / naci, desnudo me hallo, / y desnudo morirè.

Sar. Save vm. quando / entramos de guardia?

Sol. Esta noche le to- / ca à la compañía.

Sar. Con que armas / sirve vm.

Sol. Con un mosquete / de tres piès y medio.

Sar. Pues por que di- / ze vm. que no sacò mas / de quatro pesos, tenien- / do siete de paga?

Sol. El Tesorero me / a descontado, uno por / la pólvora y por la cuer- / da, otro he dado à mi / camarada para la des- / pensa de ésta semana, / otro me quitaron por / los socorros.

Sar. Justa està la cuenta.

Sol. Es como la del / trillo, cada piedra en su / agujero.

Sar. Quantos son de / camaradas?

p. 160: *Sol.* Tres, y con mi- / go quatro.

Sar. Tantos piès tiene / un gato.

Sol. Cinco con el / ràbo.

Sar. Tiene vm. buen / alojamiento?

Sol. Tal sea la salud / del Aposentador que / me le diò.

Sar. Como, no es / bueno?

Sol. Peor es que una / çahurda de lechones.

Sar. Tiene vm. hues- / peda hermosa?

Sol. Hermosa Señor / Sargento? yo pienso que / los Diablos son Serafi- / nes en su comparacion.

Sar. Buena es la com- / paracion: que talle tie- / ne?

Sol. Como un embu- / do.

Sar. Que edad tiene?

Sol. Ella es mas vieja / que Matusalen, mas / arrugada que una passa, / mas súzia que una puer- / ca, mas seca que un pa- / lo, diente, y muela co- / mo por la mano, la boca / p. 161: çumida como el ojo del / culo, los ojos el uno / tuerto, y el otro que no / le sacaràn con un gara- / bato; finalmente toda / ella es un retrato de la / embidia.

Sar. Essa tal serà úni- / co remédio contra lu- / xúria.

Sol. Lo que es mas de / espantar es, que con to- / das éstas grácias, se afey- / ta y se compone.

Sar. No la galantea / vuestra merced?

Sol. Galantearla, ô que / si? voto à tal que no la / acometa un Tigre.

[1 col.] *Voto à tal*, est une façon de jurer, que l'on ne / sauroit pas expliquer en une autre langue, & signi- / fie de mot à mot, je vouë à tel.

[col. A] *Sar.* Para un lavadien- / tes no serà mala, por / falta de otra.

Sol. Mas quiero traer- / los súzios que lavarlos / mal à propósito.

Sar. Creo que es co- / mo dizen: quien dize / mal de la yegua, esse / la lleva.

Sol. No sóy como la / zorra, que quando no / p. 162: pudiendo alcançar las / uvas, dixo, uvas de par- / ra, assi como assi no les / avia gana, por que no / estàn maduras.

Sar. Aqui viene el / Cabo de esquadra, vea- / mos que nuevas trae: / de donde viene vm. Se- / ñor Cabo de esquadra?

Cabo. Vengo de la / bandera.

Sar. Està alla el Al- / ferez?

Cabo. No Señor, que / està en casa del Capitan.

Sol. Al Capitan, y al / Alférez dexo yo aora / en casa del Maesse de / Campo.

Sar. Que nuevas ày / allà?

Cabo. Nuevas ciertas / pocas, mentiras infi- / nitas.

Sar. Que se dize en el / cuerpo de guardia?

Cabo. Los unos dizen / que nos embarcaremos / para correr la costa, o- / tros que quedarèmos a- / qui de guarnicion, otros / que iremos à Irlanda: y / no ay nadie que sepa / p. 163: cosa cierta.

Sar. Esso se llama / adivinar cada uno à su / provecho.

Cabo. Los soldados son / profetas del Diablo, co- / mo dezia un Capitan.

Sar. Y tenia razon, / por que como el Diablo / no save lo por venir, si / no que lo conjetura, assi / hazen ellos, y entre mil / conjeturas que hazen, / algunas an de acertar.

Cabo. Tambien se sue- / na que el Réy de Espa- / ña arma para venir con- / tra Ingalaterra.

Sar. Venga en hora / buena, si trae mucho di- / nero que dexarnos.

Sol. Yo con una cade- / na de oro, que pese cien / libras, me contento.

Cabo. Los Españoles / no estàn acostumbrados / à darlas tan baratas.

Sol. Yo con una on- / ça de plomo pienso / comprarla.

Cabo. Esso es hazer la / cuenta sin la huespeda, / y quiçà ira vm. por la- / / p. 164: na, y bolvera tresquila- / do, por que adonde las / dan las toman.

[1 col.] *Ir por lana, y bolver tresquilado*, Aller querir / de la laine, & revenir tondu. Les François di- / sent, le chien de brusquete alla au bois pour / manger le loup, & le loup le mangea.

[col. A] *Sol.* Señor, si me ma- / tàren tal dia hizo un / año, tambien murio mi / abuelo, y està ya olbi- / dado: à esse juego ju- / gamos, óy por mi, ma- / ñana por ti, no tengo / hijos que dexar huérfa- / nos, mi padre mi ma- / dre, ni perro que me / ladre: muera martha, / y muera harta.

Cabo. Plegue à Dios / que quando llegue la / ocasión, no coja las de / villa-diego.

[1 col.] *Coger las de villa-diego*, s'enfuir, gagner aux / piés, montrer les talons.

Cogiò las de villa-diego, il s'est enfui, il a gagné / aux piés, il a montré les talons.

Cogerà las de villa-diego, il s'enfuira, il gagnera / aux piés, il montrera les talons.

[col. A] *Sar.* Señor Cabo de / esquadra, tan buenos / hombres ày por los piés / p. 165: como por las manos.

Sol. Por ser ustedes / mis Oficiales me pue- / den dezir esso, pero si / otro me lo dixera, no / lo sufriria.

Cabo. No dezimos que / vm. lo harà, pero po- / dria acontecèr.

Sol. Tambien podria / caerse el Cielo, y co- / gernos debaxo.

Sar. De manera que / tanta dificultad ày en / huir vm. como en caer- / se el Cielo.

Cabo. El de la cama / quiere dezir èste solda- / do.

Sol. No sóy menor de / edad, para aver mène- / stèr [*i.e.* menester] de curador, Señor / Cabo de esquadra, yo / sabrè bolver por mi.

[1 col.] *Bolver por si*, se défendre.

Buelva usted por si, Défendez-vous.

Bolver por alguno, Défendre quelqu'un, pren- / dre son fait & cause.

Nadie bolverà por ella, Personne ne la défendra.

Nadie bolverà por el, Personne ne le défendra.

Yo bolverè por usted, Je vous défendrai.

Buelva vm. por mi, Défendez-moi, prenez / mon fait & cause.

Sus amigos bolveràn por el, Ses amis le défen- / p. 166: dront, ses amis prendront son fait & cause.

[col. A] *Cabo. Siempre oì de- / zir que una buena obra / se paga con una mala.*

Sol. No save vm. que / áy una higa en Roma / para quien dà consejo / à quien no le pide?

Sar. No se enoje Se- / ñor soldado, que se / harà viejo antes de / tiempo.

Sol. No puede ya sér / mas negro el Cuervo / que sus alas.

Sar. Señor Cabo de / esquadra, diga vm. al / tambor que toque à re- / coger la guardia.

Cabo. Me vóy, aguar- / deme vm. aqui.

Sol. Señor Sargento, / dexeme vm. ir à jugar / un rato, antes que en- / tre la guardia.

Sar. Tanto le pesa à / vm. su dinero, que tan- / ta priessa tiene para / echarle de sí?

Sol. Yo mas quisièra / doblarlo.

Sar. No save vm. lo / p. 167: que dize el refran? si / quereis tener dineros / tenedlos.

Sol. De que sirve te- / ner poco? ô Cesar, ô / nada.

Sar. Vaya vm. y dele / Dios dicha.

Sol. Dios me libre de / un hazar.

Sar. Y à mi de bella- / cos en quadrilla, y villa- / nos en gavilla, de moça / adevina, y de vieja lati- / na, de lodos al caminar, / y de larga enfermedad, / de parafo de legista, de / infra de Canonista, de / &c. de Escrivàno, y de / récipe de Médico, de / razon de diz que, pero, / y si no, y de sentencia / de con que.

Cabo. Ya toca el tam- / bor à recoger.

Sar. Vamos entretan- / to à buscar al Sargento / Mayor, para que me / dè el nombre.

Cabo. Creo que està / en casa del General.

Sar. Vamos allà, que / todo es nuestro camino. / Es menestér que ésta no- / p. 168: che aya buena guárdia.

Cabo. Por que pues? / áy alguna sospecha?

Sar. Ay nuevas del / enemigo, y serà mene- / stér poner muchas cen- / tinelas, y que la ronda, y / la contra ronda visiten / por todas partes.

Cabo. Diga vm. al Sar- / gento Mayor que nos / haga dàr bastante leña, / para que àya buena / lumbre en el cuerpo de / guardia.

Sar. Leña no faltará, / y las armas estaràn / promptas, por que hom- / bre apercebido, médio / combatido.

Cabo. Serà menestér / dàr à los soldados pòl- / vora, cuerda, y balas.

Sar. Se les darà.

Cabo. Qual es la me- / jor arma de las que usa- / mos en la guerra?

Sar. La pica es la Rey- / na de las armas.

Cabo. Poco valdrian / las picas si no se guare- / ciessen con la mosque- / teria, que daña al ene- / migo desde afuera.

p. 169: *Sar. Menos valdria la / mosqueteria, si despues / de dada la carga, no tu- / viesse adonde repararse / de la cavalleria enemi- / ga, y de todos los que / procurassen dañarla.*

Cabo. Si, pero bien / vemos que mayor daño / se le haze al enemigo / con arcabuzeria y mos- / queteria, que con las / picas.

Sar. Todo esse daño / es poco, en compara- / cion de el que se recibe / al desbarate de un es- / quadron, ô de un exér- / cito, el qual se seguiria / luego con la cavalleria, / si las picas, que es una / muralla fuerte, no se / pusieran à la defensa.

Cabo. Por esso compa- / ran un esquadron bien / formado, al cuerpo hu- / mano; donde los bra- / ços y piernas, que / son los arcabuzeros y los / mosqueteros; y las picas / que estàn siempre fir- / mes, y es donde vir- / p. 170: tud à todas las partes / del esquadron, el cuer- / po y el coraçon.

Sar. Assi es, y aun si / se mira un esquadron de / los ordinarios, formado / con sus mangas, se halla- / rà en el, la misma forma / del cuerpo humano.

Cabo. Que prendas a / de tener un buen sol- / dado?

Sar. Muchos escrivie- / ron de essa matèria; pe- / ro las principales y las / mas necessarias, yo las / dirè. El soldado en / quanto à lo primero, a / de tener honra, por que / soldado sin ella, seria de / ningun provecho, pues / ella es la espuela que le / a de hazer obrar, lo que / bastan prèmios, ni rue- / gos, ni amenazas de sus / Oficiales.

Cabo. Por esso deve / el soldado traer siempre / escrita en la frente a- / quella coplilla que dize:

*Por la honra pon la vida,
y pon las dos,
Honra y vida por tu
Dios.*

p. 171: *Sar.* Lo segundo, de- / ve ser valiente.

Cabo. El soldado co- / barde, mas propriame- / te se podria llamar es- / pantajo, al qual quando / los páxaros le pierden / una vez el miedo, se / sientan encima de el.

Sar. Lo tercero a de / sér gran sufridor de tra- / bajos, y para esto deve / ser de rézia comple- / xion.

Cabo. Y el que ésto no / tuvière, el Diabolo le / truxo à la guerra, como / dizen del moço ver- / gonzoso, que el mismo / Diabolo le a traydo à / Palàcio.

Sar. Deve tambien sér / muy obediente à sus O- / ficiales, y que haga de / buena gana, y sin mo- / strar mala cara, lo que le / ordenàren, siendo del / servicio del Rey.

Cabo. Quitenle à la / milicia, la obediencia / en los soldados, y todo / se bolverà en confusion.

Sar. Otras muchas / particularidades a de / p. 172: tènere el buen soldado, / que yo no quiero dezir / aquí, y quien quisiere / verlas, lea quatro ô cin- / co tratados, que hablan / desto en lengua Espa- / ñola, uno del Capitan / Martin de Eguiluz, otro / de Escalante, otro de / Don Fernando de Còr- / dova, y otro de Don / Bernadino de Mendoza, / que alli lo verà bien / escrito.

Cabo. Aquí buelve / nuestro mosquetero, / muy cabizbaxo viene, / perdido deve de aver.

Sar. A Señor soldado, / una palabra.

Sol. dexeme [*i.e.* Dexeme] vm. Se- / ñor Sargento, bàstame / mi mala ventura.

Sar. Que a sido, per- / diose todo el exercito?

Sol. No topàra yo a- / qui aora, el vellàco que / invento este juego!

Sar. Que querria vm. / dezirle?

Sol. Reniego del Dia- / blo si no le avia de ha- / zer mas tajadas que / puntos se an echado en / p. 173: los dados, despues que / el los inventò.

Sar. Esso es echar la / culpa del asno à la al- / barda: quien le mandò / à vm. jugar?

Sol. El Diabolo que no / duerme, y procura ha- / zerme desesperar para / llevarme.

Sar. No le crea vm. / y quando vinière digale / que no puede ir, por / que està ocupado en el / servicio del Rey, que / buelva otro dia, y si no / quisière irse, deshagale / la horquilla en la ca- / beça.

Sol. Bien està, estoy / yo rabiando, y vm. haze / burla de mi.

Sar. Tome vm. dos / onças de jarave de pa- / ciencia, y quatro de un- / guento de olvido, y be- / valo todo, que con esso / purgarà toda la melan- / colia, y quedará luego / sano.

Sol. Seràn dos purgas, / una tras otra, despues / de aver purgado la bol- / sa, purgar el cuerpo.

p. 174: *Sar.* Pues no a oido / dezir vm. que un clavo / saca otro, y una mano / saca la otra, y ambas la / cara?

Cabo. Pues como se / diò tan presto fin à la / trista [*sic*] tragèdia?

Sol. Yo le dirè à vm. / como fué; el con quien / yo jugàva, me diò à pa- / ra à onze, que es mi / fuerte, parèle quatro / Reales, echóme un en- / cuentro y tiròmelos.

Sar. Mal principio.

Sol. Siempre se dize / que es buen pronóstico, / perder la primera ma- / no.

Cabo. No áy regla tan / general, que no tenga / excepcion.

Sol. Diome à parar à / doze, parele ocho Rea- / les, echóme un hazar, / dixè reparolos, otorgo- / me el repàro, lançò el / dado, y echò otro hazar.

Sar. Majadero, que / querias mas de aver ga- / nado con quarenta o- / tros quarenta; que mer- / p. 175: cader ay que gane cien- / to por ciento?

Sol. Señor, yo no me / contentè, si no que qui- / se arrancar los clavos / de la mesa, como dizen, / y dixè, siète y llevar, / topò, lançò otra vez el / dado, y echo su suerte, / agarrò con todo, y à mi / me dexò colgado de las / agallas y sin blanca, co- / mo el Diablo se apare- / ciò à San Benito.

Cabo. El refran dize: / quien todo lo quiere, / todo lo pierde.

Sol. Despues de ido el / conejo viene el consejo.

Sol. Ea pues, quien / yerra, y se enmienda à / Dios se en[co]mienda.

Sol. La enmienda se- / rà empeñar la capa, pa- / ra bolver à jugar, y pro- / curar esquitarme si pue- / do.

Sar. Essa no sera en- / mienda, si no obstina- / cion.

Sol. Aqui perdi una / aguja, aqui la tengo de / hallar.

Sar. No vés pobre / p. 176: hombre, que se te cayò / en la mar essa aguja? / como quieres hallarla?

Sol. Tengo de irme à / una hechizera, y pedirla / que me dè un pedaço / de sogà de ahorcado, / que dizen que es buena / para hazer ganar.

Sar. Un buen christia- / no no a de hazer esso.

Sol. Por que?

Sar. Por que es peca- / do mortal.

Cabo. Los soldados no / son nada escrupulosos.

Sar. Tanto que peor / para ellos.

Cabo. Quanto tiempo / ha que vm. sirve?

Sol. Seys años, por / mis pecados.

Sar. Tiene vm. un / buen Capitan?

Sol. Como el alma de / Judas.

Cabo. En quantos si- / tios se a hallado vm.?

Sol. No me acuerdo, / pero sé que me he halla- / do en quatro batallas.

Sar. Quantas vezes le / p. 177: an herido à vm.?

Sol. Ninguna, gracias / à Dios.

Cabo. Vm. es dichoso.

Sol. Menos en el juego.

Sar. Por que juega / vm?

Sol. Por que no sé en / que passar el tiempo.

Sar. Yo le aconsejo à / vm. que se meta frayle.

Sol. No sóy amigo de / estàr entre frayles.

Sar. Ya toca el tam- / bor à recoger, vamos à / entrar de guardia.

Fin del Noveno / Dialogo.

p.178 [1 col.]

DIALOGO DECIMO,

De algunos discursos entre dos amigos, que hablan del viaje de España, el uno llamado Poligloto, y el otro Philoxeno.

DIALOGUE DIXIEME,

De plusieurs discours entre deux amis, qui parlent du voiage d'Espagne, l'un apellé Poliglote, & l'autre Philoxene.

[col. A] POLIGLOTO. / C²Aminante hablan- / do entre si, dize: / Ya que se và poniendo / el Sol, pareceme no serà / mal hecho de recoger- / me temprano; y si no / me engaño, en éste lu- / gar vive un amigo mio, / tengo de informarme /del, pues veo allà entre /aquellos àrboles un /hombre que podrá mo- / p.179: strarmele. A Señor! / buenas noches dè Dios / à vm.

Philoxeno. Y à vm. / tambien, y sea muy / bien venido.

Pol. Beso à vm. las / manos, y le ruego me / haga gusto de dezirme si / conoce en éste lugar un / hombre llamado Phi- / loxeno.

Ph. Si conozco, si es / verdad que un hombre / se pueda conocer à si / mismo.

Pol. Jesus Señor, y es / posible que iva tan cie- / go que no conoci à vm.? / aun que tengo de hallar / desculpa en la falta de la / luz, por que ya es tarde, / y demàs de ésto, me pa- / rece vm. tan mudado, / que con dificultad le / conociera, siendo muy / de dia.

Ph. Aun que vm. me / vè mudado de cara, me / hallarà siempre con la / misma voluntad de ser- / virle y obedecerle, co- / mo antes, en todo lo / que fuere servido man- / darme.

p. 180: *Pol.* Señor mio, yo / no puedo hazer otra / cosa si no responderle / como un Eco, bolvien- / dole sus mismas pa- / labras, y los mismos ofre- / cimientos, de buena vo- / luntad, pues las obras, / no està aora en mi ma- / no el usarlas.

Ph. Dexemos à parte / estos cumplimientos, y / venga vm. à apearse à / mi casa, que todo lo que / áy en ella està à su ser- / vicio.

Pol. Estimo mucho / el favor que vm. me / haze.

Ph. Vamos Señor.

Pol. Es ésta su casa de / vm?

Ph. Para servir à vm.

Pol. Es muy buena, y / està bien edificada, no / las áy tan buenas en la / tierra de donde yo ven- / go aora.

Ph. De donde viene / vm. pues?

Pol. De España.

Ph. De España! Je- / sus Señor, qual fuè la / causa que le hizo à vm. / p. 181: emprender aquel viaje? / que dizen que es el mas / trabajoso de todos los / de Europa.

Pol. La curiosidad: / entremos en casa, si vm. / gusta y le contarè por / estenso, todo lo que des- / seáre sabér, principal- / mente de lo que avrà / de hazer quien tuviere / gana de ir à vér aquel / Réyno.

Ph. Primero hemos / de cenar, y despues me / lo contarà vm. despà- / cio, en levantando la / mesa.

Pol. Es su hija de vm. / ésta Señora?

Ph. Para servir à vm.

Pol. Es muy hermo- / sa y modesta; Dios la / bendiga.

Ph. Es mi único con- / suelo desde que mi mu- / ger se murió.

Pol. Yo no savia que / vm. era viudo.

Pol. Quatro años ha / que lo sóy.

Pol. Me pesa.

Ph. Que quiere vm. / es la voluntad de Dios, / p. 182: es menester que nos / conformemos con ella.

Pol. Diga vm. que me / den un vaso de vino, si / gusta.

Ph. Hija, danos un / flasco [*sic*] de vino, y pon / la mesa.

Pol. Sea en hora bue- / na, que yo acepto la / merced que vm. me ha- / ze de acogerme en tan / buena posada, que mu- / chos dias ha que no he / hallado otra tan buena.

Ph. Es posible que / vm. no las áya hallado / mejores en su viaje, / siendo España, como / dizen, tan buena tierra, / y tan abundante de to- / do?

Pol. Buena es, pero / la gente es muy pere- / çosa, por que no áran / la tierra, la qual de / suyo es harto buena.

Pol. De suerte Señor, / que la pereza de los Es- / pañoles, es causa de las / malas posadas.

Pol. No áy que dudar / en esso, por que la tier- / p. 183: ra no produze nada, en / ninguna parte del mun- / do, sin ser cultivada, y / no siendolo, falta lo ne- / cessario para el sustento / de todo el género hu- / mano, y para los ani- / males.

Ph. Nunca he oido / tal cosa.

Pol. A de saber vm. / que no se halla en las / ventas, si no vino, / paja, heno, y ceva- / da, y à vezes un poco / de longaniza, y ado- / bado. El pan es blan- / co y muy bueno, las / camas estàn llenas de / chinchas.

[1 col.] *Longaniza*, espece de saucisse fort grande, / qu'on fait en Espagne, & qu'on met seicher dans / la cheminée.

Adobado, Chair de porc fort maigre, qu'on / accomode en Espagne ave de l'ail, des herbes / odoriferantes, & des épiceries, & que les Espa- / gnols mangent volontiers parce qu'elle est fort / bonne & tendre.

[col. A] *Ph.* Que llama vm. / ventas?

Pol. Son las posadas / que se hallan en el cam- / p. 184: po en los caminos rea- / les, adonde si los passa- / geros se detienen, an de / llevar los alforjas bien / proveydas de todo lo / necesario, que de otra / manera bien podrian a- / costarse sin cenar.

Ph. Hagame vm. re- / lacion de su viaje, y di- / game por donde entrò / en España y como hizo, / principalmente en los / lugares mas señalados, / para que yo sepa gober- / narme si acaso me vi- / niere gana algun dia, de / ir à ver aquel Reyno.

Pol. Señor, al salir de / Francia, passè el rio / que la separa de España, / que es cerca de Iron, / no muy lexos de Fuen- / terabia: comi en el di- / cho lugar de Iron, y fui / à dormir à San Seba- / stian, primera villa de / España muy fuerte en / la bizcàya [*i.e.* Bizcàya], y puerto de / mar.

Ph. Vm. no me a di- / cho, si al passar del rio, / p. 185: encontrò con las guar- / das que escudriñan à los / pasajeros.

Pol. Al entrar en Es- / paña no me dieron nin- / gun empedimiento; pe- / ro una cosa se a de ha- / zer en llegando à Iron, / y es que se a de manife- / star todo lo que se lleva / con sigo, ropa, jòyas / si las tiene, y tambien / el dinero que lléva para / el camino: y se a de / registrar y pagar lo que / es tassado por los A- / duaneros, y le dàn una / cedulilla que llaman / Albaràn, ô Alvàla, que / es tanto como passa- / porte, para que despues / las guardas no le quiten / lo que lleva, por falta / de averlo declarado.

Ph. Hazen esso à todos / géneros de personas?

Pol. Ne [*i.e.* No] perdonan à / nadie, y lo peor es, que / las guardas que estàn / siempre alerta al salir / por la otra puerta, si se / les antoja, le haràn à / vm. apear, para mirar, y / buscar por todas partes, / p. 186: si lleva alguna cosa que / no esté en el albaran, / pero el mejor remedio / que áy para evitar ésta / importunidad, es darles / un peso, ô medio, segun / la calidad de los cami- / nantes.

Ph. De manera Se- / ñor, que saben quanto / dinero lleva un hombre / con sigo; y por esso / corre peligro de ser se- / guido por los caminos, / y robado, y quiça peor.

Pol. Esso no se a de / temèr, por que en Es- / paña no se habla mu- / cho de salteadores de / caminos, si no en Cata- / luña, por ser aquella / tierra mas frequentada / de pasajeros que otra / ninguna: por que pasan / por ella todos los que / van y vienen de Itàlia, / ô de Francia, y demàs / de esto es la tierra la / mas poblada de toda / España.

Ph. Al salir de San Se- / bastian adonde fué vm.?

Pol. Tomé el camino / Navarra, adonde vi la / p. 187: ciudad de Pamplona, / capital de aquel Réyno, / y el Castillo que se pa- / rece mucho al de Am- / beres.

Ph. No es aquella ciu- / dad del Réy de Francia?

Pol. No Señor, por / que el Réy de España la / tiene aora: pero passe- / mos adelante, que no / nos toca à nosotros el / hablar de ésta cosa, solo / dirè à vm. que es muy / buena tierra, la gente / muy luzida y aficiona- / da à la nacion Francesa.

Ph. Y de allà por don- / de passò vm.? pues à mi / parecer, a dexado el ca- / mino ordinario de lòs / que vãn à Madrid.

Pol. Es verdad que / dexè el camino de Vi- / tória, y el Puerto de / San Adrian, y entrè por / Logroño, harto buena / villa, situada sobre el / rio Ebro, cerca de una / montaña, adonde anti- / guamente estúvo la ciu- / dad de Cantàbria, la / qual diò el nombre à la / p. 188: Provincia, que aora / contiene la Bizcaya, / Navarra, Guipuscoa, y / otras tierras particula- / res, de las quales no me / acuerdo aora: y en el / mismo lugar estàn las / prisiones de la Santa In- / quisicion.

Ph. No dexa vm. atràs / otras villas del Reyno / de Navarra?

Pol. Bien hizo vm. en / hazerme acordar de es- / so, pues se me avian ol- / bido dos lugares: el / uno Estella de Navarra, / que es la Universidad / del dicho Réyno, y està / situada en un lugar muy / ameno; el otro la Puen- / te de la Reyna, y demàs / de estos dos que digo, / ay otro llamado Viana, / nombre corrompido de / Diána, por que antigua- / mente úvo allí un Tem- / plo de aquella Diosa.

Ph. Passe vm. adelan- / te, y no se detengà en / estos lugarillos de po- / ca consideracion.

Pol. Pues vm. gusta, / darè un salto desde Lo- / p. 189: groño hasta Santo Do- / mingo de la calçada, / que es un lugar en la / Rioja, cerca de los / montes de Oca; en el / qual sevén en la Iglésia / mayor un gallo y una / gallina vivos, de la casta / de aquellos que estando / ya assados resucitaròn / por milagro.

Ph. Son por ventura / de los del milagro del / moço peregrino Fran- / cès, que fué ahorcado / por ladron en aquel lu- / gar, cuyo padre y ma- / dre bolviendo de cum- / plir su viaje de Santia- / go, y passando por cerca / de la horca adonde està- / va, le hallàron vivo.

Pol. De aquellos mis- / mos son, y vm. avrà / visto muchos peregri- / nos, de los que passan / por allà, que traen en / sus sombreros, unos / bordoncillos con plu- / mas de aquellas àves: y / si no fuera tan larga la / història del milagro, yo / se la contàra à vm. pero / dexemosla para otro / p. 190: tiempo, que ya es tarde, / y serà bien que durma- / mos, por que me hallo / cansado del camino, y / he menestér descansar, / y si vm. gusta, acabare- / mos mañana [*i.e.* mañana] el viage.

Ph. Vm. tiene mucha / razon, por que yo avia / de dezir que fuesse à / descansar; pero tengo / tanto gusto en oirle / contar estas cosas, que / me passaria sin dormir, / no una noche si no mu- / chas.

Pol. Pues vm. halla / tanto gusto, prosigamos / en hora buena lo que / hemos empezado, y / passemos desde Santo / Domingo à Burgos, / villa capital de Castilla / la vieja adonde ay un / Crucifixo en un Mona- / sterio fuera de la ciu- / dad: ay tambien un / Castillo, pero es de poca / importancia.

Ph. Y de Burgos a- / donde fué vm.?

Pol. A Valladolid, lin- / da ciudad, y muy po- / blada, adonde ay una / p. 191: de las Chancillerias de / España.

Ph. Es grande?

Pol. Grandissima, y / tiene diez y siete Par- / róquias, y dos Colegios; / es una ciudad Obispal.

Ph. Passe vm. adelan- / te si gusta.

Pol. De allí fuy à Me- / dina del Campo, buena / villa, adonde áy muy / buenas Librerías; passè / allí la uoche [*i.e.* noche], y la maña- / na siguiente tomè el ca- / mino de Salamanca, / que es una grandissima / ciudad, y la mas famosa / Universidad de toda / España: vi allà muchos / Colègios muy bien edi- / ficados, y la Puente he- / cha por los Romanos, / vi tambien el Toro que / està à la entrada de la / ciudad, del qual habla / Lazarillo de Tòrmes.

Ph. Viò vm. allí la / casa de Celestina?

Pol. Señor, bien me / dixeron el lugar adonde / estàva, pero no túve / tanta curiosidad para ir / à verla, y tambien por / p. 192: que me parece que es / cosa fingida.

Ph. Y de Salamanca / adonde fué vm.?

Pol. Tomè el camino / de Segòvia, ciudad muy / fuerte y afamada por / muchas cosas que allí se / vén; la primera el Mo- / nasterio del Parral, que / està fuera de la ciudad; / despues la casa de la / Moneda; tràs esto el / famoso Castillo que lla- / man el Alcàçar; y lo / que llaman la Puente / Segòviana, que no lo / es, si no un Aqueducto / hecho de piedras de / maravillosa grandeza: / y lo que es de notar, / son los paños finos que / allí se hazen. De Segò- / via passè el Puerto de / Guadarrama, aviendo / visto de camino una ca- / sa que llaman la casa del / Campo, harto hermosa, / la qual està entre los / bosques: y passando el / dicho lugar de Guadar- / rama, fuy al Escorial, / Monasterio muy her- / moso, y Casa Real, co- / p. 193: mo todo el mundo sá- / ve. Mas por que seria / menestèr un libro ente- / ro para hazer la descrip- / cion, tanto de la Iglesia, / de la Librería, y de los / Pátios, como de los / quartos del Réy, de la / Reyna, y de los Frayles, / y tambien de las aguas / y huertas que áy allà, / yo lo déxo à la diligen- / cia y curiosidad de los / que quisièren ir allà.

Ph. Yo espero de ir à / verlo un dia, si Dios / me dà ésta gracia.

Pol. Del Escorial fuy / à Madrid, despues de / aver passado por la casa / del Pardo, adonde el / Rey assiste mucha parte / del año.

Ph. Pues avemos lle- / gado à Madrid, que me / dirà vm. de la Corte del / Rey?

Pol. Es una Corte / muy bien reglada, y no / se haze tanto gasto en / ella como en la de Fran- / cia, ni con mucho.

Ph. No hablemos mas / de éstas Cortes, por que / p. 194: no bastaria un dia ente- / ro para dezir lo que se / pudiera de la una y de / la otra; prosiga vm. su / viaje.

Pol. Al salir de Ma- / drid tomè el camino de / Alcalà de Henare, fa- / mosa ciudad adonde áy / una Universidad muy / afamada, que fundò el / Cardenal Fray Francis- / co Ximenez, siendo / primer Ministro del Rey / Don Fernando el Cató- / lico: y de allí passando / por el Aranjuez, que es / otra casa Real, adonde / áy algunas cosas curio- / sas, me encaminè hà- / zia Toledo, ciudad prin- / cipal, y Arçobispado, / adonde áy una Iglesia / muy hermosa, y un ri- / quissimo tesóro.

Ph. Viò vm. allí la / torre encantada, y el ar- / tificio con que se sube / agua del rio hasta lo al- / to de la ciudad, que / dizen que es tan lindo / y curioso?

Pol. Por lo de la torre, / bien me informè della, / p. 195: pero no me la supieron / enseñar, y assi lo tengo / por fàbula: pero el ar- / tificio del agua, aun que / es bueno, no tiene que / ver, con los que he visto / en Alemània, y en In- / galaterra, ni con la casa / de Paris, edificada en la / Isla, adonde se saca agua / con un molino.

Ph. Abrevie vm. y / passe adelante.

Pol. De Toledo passè / por otros lugares, adon- / de no me detúve mu- / cho.

Ph. No me dirà vm. / los nombres de algu- / nos?

Pol. Los mas señala- / dos son Talavéra, Tru- / xillo, Mérida, y Badajóz, / que es la postrera villa / de Castilla, adonde se a / de registrar la ropa, y el / dinero, y tres leguas de / allí entrando en Portu- / gal, se registra otra vez, / pagando à la salida de / Castilla, y à la entrada / de Portugal.

Ph. Grande importu- / p. 196: nidad es el registrar tan- / tas vezes, y pagar un / tributo del poco dinero / que un hombre lleva / para su viaje.

Pol. No ay apelacion / si no à la bolsa; y por / esto se hallan tan pocos / caminantes en aquellas / partes: y puede vm. / creerme, que encontrè / mas pasajeros entre / Orleans y Paris, que en / todo mi viaje de Espa- / ña.

Ph. Lo creo sin que / vm. lo jure, por que / parece una procession, / la gente que camina / por aquella parte de / Francia.

Pol. Es muy cierto, y / creo que áy mas villas y / ciudades en Francia en- / tre los dos rios de Sena / y Loira, tomandolos / desde su origen, hasta / que entran en la mar, / què en toda España y / Portugal.

Ph. Bien puede ser / como vm. dize.

Pol. Assi es, por que / desde Elvas hasta Lis- / p. 197: boa, no vi mas de tres / ô quatro lugarcitos, es / à saber, Villa-Viciosa, / Eborra-Ciudad, Estre- / moz, y Monte-Mayor.

Ph. Passe vm. adelan- / te si gusta.

Pol. Lleguè à Lisboa, / grande ciudad, la qual / se puede comparar con / las mejores y las mayo- / res de Europa: y à dos / leguas de allí, áy un lu- / gar llamado Belen, a- / donde estàn los sepul- / cros de los Reyes de / Portugal. Pero por que / me a de faltar tiempo / para dezir todo lo que / vi allà, lo dexarè para / otra mejor ocasion, / quando tenga la dicha / de bolver à ver à vm.

Ph. Dexelo vm. y / vamos à acostarnos, que / ya es media noche, y / mañana me contará lo / que queda por dezir, / passeandonos en el jar- / din, por que desseo mu- / cho el saverlo todo.

Pol. Pues, para satisfa- / zer el desseo de vm. da- / rè un salto desde Lisboa / p. 198: hasta Sevilla, adonde / me detúve tres días, y / de Sevilla passando por / Carmona y por Ecija, / que son dos buenas vi- / llas, fuy à Cordova, a- / donde vi la hermosa / Mezquita, qué los Mo- / ros llamàvan la Ceca, / edificio muy admira- / ble, y el mas entero de / quantos he visto en mi / vida de los antiguos, / aun que he peregrinado / en muchas partes de / Europa.

Ph. Y de Còrdova / adonde fué vm.?

Pol. A Granada, muy / hermosa ciudad, cabeça / del Reyno, y la ultima / que se bolviò à cobrar / de los Moros, de las que / se perdieron en tiempo / de los Reyes Godos. / De Granada passè por / Guadiz, Baça, Lorca, / y Cartagèna, antigua / poblacion, adonde ay / un muy lindo puerto de / mar; de Cartagèna bol- / vi à Múrcia, que fué / cabeça del Réyno en / tiempo de los Moros: / p. 199: de Múrcia fuy à Valén- / cia, y de allí à Zaragoza, / Metropolitana del Réy- / no de Aragon, muy / grande ciudad, adonde / áy gran concurso de / gente de todas las par- / tes de Europa.

Ph. De manera Señor, / que vm. se vâ acercan- / do à la Francia.

Pol. Si Señor, pues / no nos queda mas de / Cartagèna por ver, a- / donde entre otras cosas / que vi allí, fué su her- / moso puerto: de allà / passè por Nuestra Seño- / ra de Monserrate, y des- / pues à Barcelona; de allí / fuy à Giróna, y al estre- / cho para entrar en el / Condado de Ruysse- / llon, adonde està Perpi- / ñan, muy buena ciudad / y capital del dicho Con- / dado, con un fuerte Ca- / stillo; y al fin passando / à Salsas, sali de España / con harto trabajo; por / que en aquel postrero / lugar me quitàron algo

/ del poco dinero que me / quedava. Olbidavase- / p. 200: me de dezir, que en /
Múrcia, en Valencia, y / Barcelona, fuy obligado / à registrar y pagar en las / Aduanas,
y tomar Al- / baran por todo, demàs / de lo que me llevàvan / los ladrones de guardas /
que estàn siempre aler- / ta, aguardando al salir / de las puertas. Pero / loado sea Dios,
que me / librò de sus manos, à / quien suplico les pague / las buenas obras que / haze
à todos los po- / bres passageros.

[1 col.] *Me llevàvan*, On me faisoit paier.

Llevar un tanto, signifie proprement, faire / paier une certaine somme, pour les
droits de / quelques marchandises.

[col. A] *Ph.* A caminado vm. / mucho tiempo?

Pol. Quatro años.

Ph. No me dirà vm. / nada de los Españoles?

Pol. Señor, no le dirè / à vm. otra cosa, si no / que es gente muy de / bien, y de
pundonor, / afables, senzillos, y ami- / gos de hazer bien.

Fin del Décimo / Diálogo.

p. 201: [1 col.]

DIALOGO ONZENO,

Entre Hernan Cortès, Motezuma,
y sus Americanos.

DIALOGUE ONZIEME,

*Entre Hernan Cortès, Motezuma,
& ses Americains.*

[col. A] CORTE'S. / U²Stedes eran bien / grosseros, Seño- / res Americanos, quan- /
do tomavan à los Espa- / ñoles por hombres ba- / xados de la esphera del / fuego, por
que tenian / artilleria, y quando los / navios os parecian / grandes páxaros que /
volavan sobre la mar.

Motezuma. Lo conce- / do; pero dime, por / vida tuya, si los Athe- / nienses eran hombres / de entendimiento.

Cor. Sin duda que lo / eran pues son ellos / p. 202: quienes enseñaron la / polidez al resto de los / hombres.

Mot. Y que dizes de / la manera de que se sir- / viò el Tyrano Pisistra- / to, para bolver à entrar / en la Ciudadela de A- / thenas, de donde le a- / vian echado? no es ver- / dad que bistiò à una / mugèr en forma de Mi- / nerva, por que dizen / que ésta Diosa era la / protetora de Athenas? / no subiò sobre un carro / con ésta muger, que a- / travesó toda la villa con / el, teniendole por la ma- / no, y diziendo à los A- / thenienses en altas bo- / zes, véis aqui Pisistrato, / y os mando que le reci- / vais; y este pueblo tan / hábil, y de tanto enten- / dimiento se sometió à / este Tyrano para com- / plazer à Minerva, que / les avia hablado en éstos / términos.

Cor. Quien te a ense- / ñado tanto sobre el ca- / pitulo de los Athenien- / ses? p. 203: *Mot.* Las histórias que / he leydo despues de mi / desgràcia; pero no me / negaràs que los Athe- / nienses fueron mas en- / gañados que nosotros, / que no aviamos visto / nunca navios, ni artille- / ria, pero ellos avian vis- / to mugères, y quando / Pisistrato emprendio el / reduzirlos à su obedien- / cia, por medio de su / Diosa, les mostrò me- / nos estimacion que tu à / nosotros, quando nos / sujetaste con tu artille- / ria.

Cor. No áy pueblo, / por hábil que sea, que / no càiga una vez en el / lazo. Que quieres que te / diga? à esto se juntan al- / gunas circunstãcias que / no se pueden antevèr, y / que no se echarian de / vér, aun que se vieran.

Mot. A sido por so- / bresalto que los Griegos / an creydo en todos / tiempos, que la ciencia / de lo venidero cabia en / un augero [*i.e.* agujero] debaxo de / tierra, de donde salia en / p. 204: exhalacion? y con qual / artificio les avian per- / suadido, que quando la / Luna estáva eclipsada, / ellos podian hazerla / bolver de su desmayo, / con un ruydo espanto- / so; faltava, por ventura, / algun pequeño número / degente que se atrevies- / sen à dezirle al oïdo, / que la Luna se avia es- / curecido con la sombra / de la tierra? No digo / nada de los Romanos, / ni de los Dioses que / combidàvan à comer / los dias de regozijos, ni / de los pollos sagrados, / cuyo apetito decidia el / todo en la ciudad capi- / tal del mundo. Enfin tu / no podràs reprocharme / una locura de nuestros / pueblos de América, sin / que yo te diga, verda- / deramente una mayor / de tus comàrcas, y te / prometo que no te dirè / ninguna de otras na- / ciones si no de los Grie- / gos, ô de los Romanos.

Cor. No obstante éstas / locuras que dizes de los / p. 205: Griegos y de los Roma- / nos, ellos son los que in- / ventaron todas las Ar- / tes y todos [*i.e.* todas] las Ciencias, / de las quales vosotros / no teniades la mas mi- / nima idea.

Mot. Eramos muy di- / chosos ignorando que / uviésse ciencias en el / mundo; no uvieramos / tenido quiça, bastante / razon para dexar de sér / científicos. No todos / son siempre capaces de / imitar el exemplo de a- / quellos Griegos que tu- / viéron tanto cuydado / para preservarse de la / contagion de las cien- / cias de tus vezinos. En / quanto à las Artes, la / América avia hallado / medios para passarse sin / ellas, mas admirables, / quiça, que las Artes de / toda la Europa. Es cosa / fácil el componer His- / tórias, quando se save / escribir; pero nosotros / no saviamos escribir, y / haziamos Histórias. Un / hombre puede hazer / puentes quando save e- / p. 206: dificar en el agua; pero / la dificultad està en no / saver adificar [*i.e.* edificar] en ella, y / hazerlas. Acuérdate que / los Españoles an halla- / do enigmas en nuestras / tierras, en las quales no / an comprendido nada, / y con estas enigmas le- / vantávamos piedras / prodigiosas, que ellos / no concebian como las / pudiessen levantar à / tanta altura sin

instru- / mentos, como ellas està- / van levantadas. Que / respondes à todo ésto? / me parece que hasta ao- / ra no me as provado, / bastantemente, las ven- / tajas de la Europa sobre / la América.

Cor. Estàn suficiente- / mente provadas en to- / do lo que puede distin- / guir los pueblos pulidos / de entre los Bàrbaros. / La cortesía reyna entre / nosotros, la fuerza y la / violencia no tienen ca- / bida; todas las Potencias / son moderadas por la ju- / sticia, y las guerras fun- / dadas sobre causas legi- / p. 207: timas; nuestro escrupulo / va hasta tal punto, que / no venimos à hazer la / guerra à vuestra tierra, / si no despues de aver / examinado muy bien si / nos tocava, y aviendo / hallado que si.

Mot. Esto seria sin dú- / da tratar à los Bàrbaros / con mas consideracion / que merecian; pero yo / creo que vosotros soys / cortésés, y justos los u- / nos para con los otros, / como erades escrupulo- / sos para con nosotros. / Quien quitaria à la Eu- / ropa sus formalidades, / la haria muy semejante / à la América. La corte- / sia mide todos vuestros / passos, dicta todas vue- / stras palabras, abraza to- / dos vuestros discursos, y / encadena todas vuestras / acciones; pero no se es- / tiende hasta vuestras o- / piniones; y toda la jus- / ticia que avria de ha- / llarse en vuestros desi- / nios, no se halla si no en / vuestros pretextos.

Cor. Yo no salgo por / p. 208: fiador de todos los co- / raçones: los hombres / no se vén si no por de / fuera: un heredero que / pierde un pariente, y / hereda mucha hazien- / da, se biste de negro; / està muy afligido por la / muerte de pariente? / quiça no lo està en / ninguna manera: entre- / tanto si no se pusiesse / luto heriria la razon.

Mot. Entiendo lo que / quieres dezir: no es la / razon quien gobierna / entre vosotros, pero por / lo menos haze su prote- / stacion que las cosas a- / vrian de ir de otra ma- / nera que van; vuestras / formalidades no sirven / de otra cosa si no un de- / recho que la protestaciō / tiene, y que vosotros no / se le dexais exercitar, / pero os representais lo / que avriades de hazer, / que es tanto como nada.

Cor. No es ésto mu- / cho? la razon tiene tan / poco poder sobre voso- / tros, que no puede po- / ner nada en vuestras a- / p. 209: ciones, que os advierta / de lo que avria de aver / en ellas.

Mot. Vosotros os a- / cordais de la razon tan / inútilmente, como cier- / tos Griegos, de los qua- / les me an hablado aqui, / se acordàvan de su ori- / gen. Se avian estableci- / do en la Toscana, pays / bàrbaro segun el pare- / cer de ellos, y aviendo- / se hecho poco à poco à / las costumbres de aque- / lla tierra, olvidaron las / suyas: sentian no ob- / stante no sé que desgus- / to de averse hecho bàr- / baros; y cada año se / juntavan en cierto tiem- / po: leían en Griego sus / Leyes antiguas, de las / quales no se sirvieron / mas, por que à penas las / entendian aun; lloravan / y se separavan. Despues / de aver salido de la jun- / ta, bolvian à tomar ale- / gremente la manera de / vivir del Pays. Necessi- / tàvan entonces de las / leyes Griegas como / vosotros de la razon en / p. 210: vuestra tierra. Savian / que éstas leyes estavan / en el mundo para ser- / virse dellas, pero no lo / hazian. Vosotros hazéis / lo mismo tocante la ra- / zon; savéis que la áy, / pero no os servis della.

Cor. Por lo menos nos / servimos della mejor / que vosotros.

Mot. Bien se echa de / vér.

Cor. Vosotros no te- / néis otra razon si no lo / que vuestros idolos os / dizen, y como habláva- / des siempre con el Dia- / (19)blo, os es imposible el / conocerla.

Americanos. Si uvie- / ramos tenido navios / uviésemos ido à descu- / brir las tierras de vue- / tro Réy.

Cor. Que uviérades / hecho con navios, no / teniendo pilotos ni ma- / rineros para conduzir- / los?

Ame. Nuestra gente / que save conducir las / canoas, uviera savido / conducir los navios / p. 211: tambien como vuestros / pilotos.

[1 col.] *Canoas*, petits vaisseaux faits de troncs d'ar- / bres, dont se servent les Indiens.

[col. A] *Cor.* Navios sin ar- / tilleria, son inútiles.

Ame. La uviéramos / comprado de los Réyes / de Africa.

Cor. Que uvierades / hecho con artilleria sin / artilleros?

Ame. Los mismos / Reyes nos los uvieran / embiado, y al mismo / tiempo uvieramos he- / cho una alianza con / ellos.

Cor. Savéis lo que a / sido causa de vuestra / perdicion?

Ame. No, dinoslo.

Cor. Vuestros peca- / dos abominables. Dios / no quiere que se sacri- / fiquen criaturas humanas / à los Idolos, ni que vio- / len las doncellas.

Ame. Lo haziamos / para aplacar la cólera de / nuestros Dioses

Cor. Vuestros Dioses / son los Diablos del in- / fierno.

p. 212: *Ame.* Como provaràs / lo que dizes?

Cor. Diciendo os y / asegurando os que no / áy si no un Dios, y en / el solo avéis de creér de / aqui adelante, si que- / reis ser dichosos.

Ame. Con el tiempo / savrémos si es verdad / lo que dizes.

Cor. Vuestros Mági- / cos, vuestros Idolos, y / vuestras Hadas os an / engañado.

[1 col.] *Hada*, muger que adivinava lo que avia de acon- / tecer en tiempo de los Romanos; Fée, femme qui / devinoit ce qui devoit arriver du tems des Ro- / mains.

Las Hadas adivinadoras era muy estimadas de / los Romanos por su ciencia. Les Fées devineresses / étoient fort estimées des Romains pour leur / science.

Fin del Onzéno / Diálogo.

p. 213: [1 col.]

DIALOGO DUODECIMO,

Entre Christóval Colon, y y Francisco
Drack, que cuentan sus aventuras
en el otro Mundo.

DIALOGUE DOUZIEME,

Entre Christofle Colom, & François

Drack, qui racontent leurs aventures dans l'autre Monde.

[col. A] COLON. / A²Vemos sido los / mayores corredo- / res del mundo. Pues / estamos aora en un lu- / gar de descanso, holgué- / monos, contando nue- / stras aventuras, y nue- / stros viages.

Drack. Señor Don / Christoval, no es justo / que aviendo dado Ma- / pas à los mortales que / hazen viajes à menos / costa que nosotros, no / bolvamos à Amé- / p. 214: rica, que nos a costado / tanto trabajo y tantos / passos.

Col. Tratandome de / Señor vm. a olvidado / que mi Padre fué Car- / dador, y que yo exerci- / tè el mismo oficio con / mi hermano Bartolomè.

Dra. No lo he olvida- / do, pero me acuerdo / bien tambien que el 28 / de Mayo 1493. Don / Fernando Rey de Espa- / ña haziendote Almiran- / te de la América, te en- / nobleciò, y à toda tu / posteridad; y te diò por / armas una mar de plata / y de azur, con cinco / Islas de oro, un Mun- / do por cimera, y éstas / palabras:

[1 col.] *Por Castilla y por Leon, nuevo Mundo hallò Colon.* / Colom trouva un nouveau Monde, au profit des / Roiaumes de Castille & de Lion.

[col. A] Me enojo un poco con- / tra Vespucio, que se a- / treviò à dar su nombre / de América al nuevo / Mundo, no aviendo en- / trado en el si no cinco / años despues que tu en- / traste; es à savér el año / de 1497. y tu entraste el de 1492.

p. 215: *Col.* Lo a merecido / bien, como veràs des- / pues que te àya hablado / de mi. Yo dexè el ofi- / cio de Cardador, y me / apliqué à estudiar en el / Globo: la razon natural / me descubriò que avia / tierras en el otro He- / misphèrio: me presentè / al Réy Don Fernando / para ir à descubrirlas, / y el me diò licencia pa- / ra ello.

Dra. No te tuvieron / al principio por visio- / nario?

Col. Si, pero entre- / tanto el Réy me diò tres / navios, con los quales / sali del puerto de Palote / de Moger en Andalu- / zia, Viernes tercero día / de Agosto año de 1492.

Dra. Qual fue tu pri- / mero descubrimiento?

Col. Naveguè tanto / que al fin hallè unas Is- / las. Abordè à Guana- / bay, que es una de las / Islas Lucàyas.

Dra. Por que la lla- / maste la Isla de San Sal- / vador?

p. 216: *Col.* Por que me salvò / la vida: mis compañe- / ros enfadados de mis / promessas, me amena- / çavan que me matarian, / si no los mostrava un lu- / gar adonde pudiessen / saltar en tierra. Los In- / sulares espantados de / mis navios, se escaparon / à las montañas. No pu- / dimos coger si no una / muger: la di vino, pan, / dulces y algunos dices; / éstas dádivas la aman- / saron, y atraxo à los / demàs. El Réy, à quien / ellos llamavan Carique, / me permitiò que edifi- / casse un Fuerte de ma- / dera en la orilla de la / mar, en el qual dexè / trèynta y ocho Espa- / ñoles, como trèynta y / ocho leones.

Dra. Estuviste mucho / tiempo en aquella Isla?

Col. Impaciente para / hazer relacion al Réy, / de mi descubrimiento, / y para llevar à mi casa / todas mis grandes ri- / quezas, bolvi à subir so- / bre mis navios, y en / p. 217: cincuenta dias de nave- / gacion, lleguè al puerto / de Palos el més de Mar- / ço del año 1493. En- / tonces fué quando el / Réy me hizo Almiran- / te.

Dra. No tuviste em- / bidiosos?

Col. Si, y enemigos / que procuraron poner- / me mal con el Réy, / pero à pesar de la ràbia / dellos, me mantúve en / su gracia, hasta que mo- / ri, que fué en Vallado- / lid

el ocho de Mayo / año de 1506. el 64 de / mi edad: mi cuerpo / fué llevado à los Car- / tújos de Sevilla, segun / mi voluntad.

Dra. No dexaste po- / steridad?

Col. Mi Dama Bea- / triz Henriquez me diò / un hijo llamado Don / Diego, que me sucediò / en el Almirantazgo de / las Indias, el qual se ca- / sò con Doña Maria de / Toledo, hija de Don / Fernando de Toledo, / Comendador mayor de / p. 218: Leon. Mi Doña Bea- / triz me diò un segundo / hijo, à quien di el nom- / bre de Don Fernando / Sacerdote. El uno y el / otro se hizieron cele- / bres por sus virtudes.

Dra. Tu Isla de San / Salvador es considera- / ble?

Col. Ella produze el / oro, tiene muchos y / muy buenos prados; en / medio de ella áy un la- / go de cinco leguas de / circuito.

Dra. Quien te suce- / dio?

Col. Americo Vespu- / cio, hijo de un Merca- / dér de Floréncia, que se / presentò al Réy para / continuar mi descubri- / miento. Fué recevido, / y se embarcò en la pe- / queña flota de Alonso / de Ojèda, que se hizo à / la vela el més de Mayo / del año de 1497. cinco / años despues de mi / viaje.

Dra. Adonde abordò?

Col. Fué costeano las / costas de Pária, y des- / p. 219: pues las de tierra firme, / hasta el Golfo de Méxi- / co; bolviò à España el / 15 de Noviembre año / de 1498. despues de / aver descubiert la tier- / ra firme que està de la / otra parte de la linea, / por lo qual se dà su / nombre à ésta parte del / mundo, y con razon, / como yo te he dicho.

Dra. No hizo mas / viajes que este?

Col. Un año despues / mandò una escuadra de / seys navios con las insi- / gnias del Réy. Fué à las / Islas Antillas sobre la / costa de la Guadiana, y / de Venezuela, y bolviò / à Càdiz el més de No- / viembre del año de / 1500.

Dra. Le dexaron ocio- / so en España?

Col. Si, pero Manuel / Rey de Portugal apro- / vechò de su desconten- / to; le atraxo à Portugal, / y le confiò tres navios, / con los quales partiò de / Lisboa el 13 de Mayo / año de 1501. y bolviò / p. 220: en Setiembre del año / siguiente.

Dra. Estuvo contento / el Rey Manuel de los / cursos de Vespucio?

Col. Tan contento / que despues le diò seys / navios, con los quales / partiò el 10. de Mayo / del año de 1503, y bol- / viò el 18 de Junio 1504. / la madera de Brasil que / truxo, fué recevida con / mucho aplauso: despues / de éste viaje hizo el del / otro mundo.

Dra. Quien fué Pizar- / ro que túvo mas fama / que tu y el?

Col. Era, segun he oido / dezir, hijo del Capitan / Gonzalo Pizarro: saliò / de Castilla, y se fué à / Sevilla, y de alli passò / à las Indias.

Dra. Se fué solo?

Col. Diego Almagro / se juntò con el.

Dra. Quando entra- / ron en el Peru?

Col. El año de 1525. / vencieron al Rey Ata- / balipa. Pero tuvieron / disputas por el despo- / p. 221: jo: Don Fernando, her- / mano de Pizarro matò / à Almagro, y un hijo de / Almagro matò à Fran- / cisco Pizarro. Gonzalo / tercero hermano de Pi- / zarro, vengò la muerte / de Francisco.

Dra. Entonces fué / quando Carlos Quinto / embiò al Peru el Juris- / consulto Pedro de Gas- / ca el año de 1546.

Col. Dexemos el Pe- / ru, y passemos à Ingala- / terra para contemplar / en ella à Francisco Dra- / ke.

Dra. Me veràs nacer / allà en el Condádo de / Duo, de parientes de las / hezes del pueblo. Mi / padre que fué echado / del Reyno por la Reli- / gion Protestante, se re- / tirò al Condado de / Kent, pero la doctrina / de ésta Religion, avien- / do sido aprovada en In- / galaterra, le hizieron / Lector, y despues Mi- / nistro de un navio.

Col. Que hizo de ti?

Dra. Me púso con / p. 222: Piloto que murió sin / hijos, y me dexò su va- / gél, con el qual aviamos / traficado en Fráncia, y / en Zelanda. Le vendì / el año de 1567. y vine / à juntarme con Juan / Haukins, Capitan de la / Flota de Ingalaterra.

Col. De donde partis- / te, y en que tiempo?

Dra. Partí dePlimouth / el año de 1572. con el / mando de un navio lla- / mado el Dragon, y bol- / vimos de América à los / últimos dias del mismo / año, con buenos despo- / jos que cogimos en la / Castilla de oro. El año / de 1577. bolví à partir / de Ingalaterra con cin- / co navios, y en tres años / di la buelta à todo el / Mundo. Hize tan bue- / nos servicios à mi Pà- / tria, que la Réyna Isabel / de Bolena me hizo Ca- / vallero. En fin, bolvien- / do de América con una / flota de 28 vagéles, aca- / bè mis dias en Puerto / Belo, à 28 de Henero / año de 1596. mi cuerpo / p. 223: túvo la mar por sepultu- / ra, despues de averla te- / nido por trofeo, pero / nunca merecí tanta / honra.

Col. Aun que ayas cà- / si siempre peregrinado, / y que por el poco tiem- / po que as vivido no as / podido travajar en la / Geografia, quieres de / buena gana hablar de / ésta parte del Mundo, / que a sido el motivo de / nuestra gloria. Dime / pues lo que as visto, y / lo que as oido.

Dra. Yo travajava en / la relacion de mis viajes / quando la muerte me / cogio el dia, y el año / que te he dicho. Vés / aqui la planta de la A- / mérica; es compuesta / de dos gràndes peninsu- / las, que se juntan en Pà- / nama, la qual ganè à los / Españoles, por un estre- / cho que no tiene si no / cerca de diez y siete / millas de anchura.

Col. Tiene una de / mas de mil leguas, ti- / randò hàzia el Estrecho / p. 224: de Magallanes. La que / està hàzia elSeptentrìon / se estiende mucho mas.

Dra. El Oceano cerca / la América por todas / partes.

Col. Se crée que està / separada de todas las / otras mares.

Dra. Creo que en el / Estrecho de Anian se / acerca càsi cien leguas / de la Tartària; al O- / riente tiene la mar del / Norte, al Occidente la / del Sud, que es el mar / Pacifico, y hàzia la Chi- / na el Japon.

Col. El Estrecho de / Magallanes està al me- / dio dia, con el Estrecho / de Maire, llamado assi / por Jayme le Maire / Belge que le descubriò / año de 1616.

Dra. Los limites de la / América de la parte del / Septentrion, nos son / aun inconocidos.

Col. Juan Davis le dà / la Mar Glacial por lin- / deros de ésta parte, hà- / zia el Groenlandt, a- / donde està el Estrecho / p. 225: de este nombre, que es / lo que áy?

Dra. Es dificultoso el / assegurar algo de un / Pays que no se a descu- / bierto enteramente: / por que se duda si està / junto con las tierras Ar- / ticas, ô si està sepàrado [i.e. separado] / dellas. Los yelos y las / tormentas càsi conti- / nuas en aquellas partes, / an impedido à los ca- / minantes el hazer nue- / vos descubrimientos.

Col. Toda la América / està dividida en Améri- / ca Mexicana, y en A- / mérica Peruana. Estos / nombres vienen del / Reyno de México, y de / el del Peru, que hazen la / parte mas considerable / de la América. Los Es- / pañoles, los Portugeses, / los Holandeses, los In- / gleses, y los Franceses, / tienen Provincias alli: / pero los Españoles son / los mas poderosos: tie- / nen en aquellas partes / cinco Arçobispados,

/ treynta y quatro Obis- / pados, Universidades, / p. 226: Vireyes, Gobernadores, / Magistrados, y otros O- / ficiales para administrar / la justicia como en Es- / paña.

Dra. He reparado que / el ayre de la América es / diferente, à medida que / los Payses estàn aleja- / dos de la linea.

Col. En efeto, en el / Peru, que està entre los / dos Trópicos, las noches / no son muy calientes.

Dra. Con razon: pues / produze agua, vino, / azéyte, vinagre, miel, / arrope, hilo, y agujas.

Col. En fin es una / imagen de la Mana de / los Israelitas; alli se ha- / lla el oro en paja, ô en / pepita, que son pedaci- / tos de oro sin ninguna / mezcla, en los rios se / halla en polvo, y en las / minas en piedra.

Dra. La plata es mas / abundante alli que el / oro; las mas hermosas / perlas se hallan en la Isla / llamada la Marguareta [*i.e.* Margarita].

Col. No es una cosa / extraordinària el ver / p. 227: alli Iglesias rebestidas de / plata, y casas cubiertas / con planchas de oro. / Mis Españoles sacan de / alli doze millones cada / año, sin contar lo que / queda entre las manos / de los Oficiales.

Dra. La montaña del / Potosi es la mas rica del / Peru; las Andes son las / mayores montañas del / mundo; el rio de San / Lorenço es apellidado / la grande montaña; la / plata se halla en el rio / de la plata.

Col. Yo gané estos / pueblos con honestidad / y condàdivas; tienen / poco ànimo y malas in- / clinaciones; los mas / corteses son los del Pa- / lacio de Incas: en el / Chica se hallan come- / dores de hombres, de / onze piés de alto, traen / siempre porras, arcos, y / flechas; ponen los cuer- / pos muertos sobre los / collados, y debaxo de / grandes montones de / piedras, tragan una er- / p. 228: rada de vino como nos- / otros un vaso quando / viviamos.

Dra. La grande fre- / quentacion de los Eu- / ropeos los ha hecho ya / corteses y mas socia- / bles; son muy ligeros y / grandes nadadores.

Col. Los salvages se / sustentan con animales / silvestres, y con Mayz, / que es el trigo de las In- / dias; viven sin policia / y sin léy; viven en el / campo. Quando lleguè / à América la hallè sin / ninguna religion: los / del Brasil eran Atheis- / tas, los de México Ido- / latras, y los del Peru a- / doravan el Sol. Hable- / mos mas particular- / mente de estos dos Réy- / nos à cerca de lo que / avemos visto y oido en / ellos.

Dra. El Peru que es / la América Meridional, / tiene seis cientas leguas / de largura, costean- / do el / mar Pàcifico, tiene seys / Provincias; Lima pa- / tria de Santa Rosa, de- / p. 229: vota de Santo Domin- / go, es la capital de toda / la América. Francisco / Pizarro diò garrote alli / à Atabalipa Rey del Pe- / ru, que fué el ultimo de / los Reyes que réynaron / alli mas de seys cientos / años. El Peru era tan / rico entonces, que las / ollas eran de oro, y las / casas estavan cubiertas / del mismo metal.

Col. El Réy de Espa- / ña a sacado por su quin- / ta parte del Potosi, de / cinquenta años à ésta / parte, mas de mil y cien / millones de reales de à / ocho.

Dra. Los Peruleros / llaman al Sol Ynti. Las / paredes del Templo del / Sol en Cuzco, que era / en tiempo passado la / ciudad capital, estavan / cubiertas de planchas / de oro, desde el suelo / hasta el remate; la figu- / ra del Sol, y sus rayos / eran tambien de oro.

Col. Un Español hallò / la figura del Sol, de oro, / como acabamos de de- / p. 230: zir, y la jugò à los da- / dos, y la perdiò en una / noche; el Templo està / aun entero el dia de óy, / y haze una parte del / Monasterio de Santo / Domingo.

Dra. Los Peruleros / consagravan al Sol las / dóncellas de ocho años; / las encerravan en cier- / tos Conventos de don- / de no salian, ni aun para / ir al Templo; conservà- / van una perpètua virgi- / nidad, ocupandose, en / su retirada, en hazer / estofas para los bestidos / del Réy, y de la Réyna, / y en hazer el pan y la / bebida de que se servian / en los sacrificios solem- / nes: càsi todas eran de / sangre Real.

Col. Tambien avia / Monasterios en otras / villas del Peru, adonde / estaban encerradas las / mas hermosas hijas de / los grandes Señores; / estas servian para los / gustos carnales del Réy, / y despues que el avia / gozado dellas, servian à / p. 231: la Réyna, ô las bolvian à / embiar en casa de sus / parientes. Enterravan / viva à la que se dexava / corromper, y davan gar- / rote à su corrompedor.

Dra. Junto al Tem- / plo del Sol avia otros / quatro; el de la Luna / Quilla, el de Venus / Chasca, el del Trueno / Yllapa, y el del Arco en / Cielo Cuychu, estos / eran algo menos ricos / que el del Sol.

Col. El México, ô la / América Septentrional / tiene tambien seys cien- / tas leguas de largura, / desde el rio de Chagre / hasta el del Mar Verme- / jo. Los animales do- / mesticos paren dos ve- / zes cada año en aquellas / partes. Ay minas y rios / de oro: su moneda es / un género de Almendra / llamada Cacao, de que / se haze el Chocolate. Se / halla alli una yerva que / llaman Muguey, ô Ma- / quei, esta planta prodi- / giosa, que tiene la for- / p. 232: ma del Mana, bastece de / todo: el México no pro- / duze azéyte ni vino: el / pàxaro que llaman Cin- / con, cuyo plumage es / admirable, es menor / que un Abejarron, se / sustenta con el ròcio [*sic*], y / el olòr de las flores, du- / rante el mes de Octubre / se agarra à una rama de / un àrbol, se queda dor- / mido en ella, y no des- / pierta si no en el més de / Avril. El Arçobispado / de México tiene ciento / y tréynta y cinco leguas / de estendida; quatro / mil Españoles hazen / trabajar alli una infini- / dad de esclavos en las / minas de oro.

Dra. La ciudad de / México tiene un Arço- / bispado que fundò Pau- / lo tercio el año de 1547 / una Universidad, la In- / quisicion, y la Aucien- / cia [*i.e.* Audiencia] Real, ésta està edifi- / cada sobre la orilla del / gran Lago de México, / que sustenta un Lagarto / bueno para comer, cuya / hembra tiene la natura / p. 233: de una mugér, y sus / incomodidades.

Col. El año de 1636. / avia en México 40000 / Españoles, hombres / muy valerosos, los ca- / bellos llenos de yerros / de plata, todos estaban / bestidos de seda: los / Mexicanos traen cor- / dones de oro, y rosas de / diamantes en sus som- / breros: los Oficiales de / los oficios mecànicos / traen cordones de per- / las; los esclavos traen / collares de oro, de plata, / y de perlas, con alguna / piedra preciosa.

Dra. Quien conquis- / tò ésta nueva España / para tu Réy?

Col. Hernan Cortès, / Hidalgo Español, natu- / ral de Medellin, villa de / la Estremadura Castella- / na sobre el rio Guadia- / na: emprendiò éste des- / cubrimiento y la con- / quista, el año de 1518. / debaxo del àmparo de / Carlos Quinto, y en / menos de tres años se / p. 234: hizo Señor dell<|>a: este / gran Réyno es tan Ca- / tólico como la España. / Carlos Quinto hizo à / Cortès Marquès de / Guaxaca despues de la / conquista.

Dra. Quando murió / Cortès?

Col. Muriò en su tier- / ra el año de 1547. de / edad de 63. años. Alli / viene hàzia nosotros / con Francisco Pizarro, / con Jayme le Maire, y / con Vespuccio; tiene / cartas en las manos.

Dra. Son quiza las / quatro cartas que con- / tienen la relacion de su / viaje. Dispongamonos / para holgarnos bien; por / que siendo los mayores / corredores que

se vie- / ron en el mundo, y / hallandonos aqui al a- / brigo de todo lo que / podria estorbar nuestras / naraciones, dirémos / cosas que no harà la / última de las felicidades / de ésta dichosa morada.

Col. Me espanto que / siendo Inglés, olvidas / p. 235: un corredor que no de- / ve nada à ninguno de / nosotros.

Dra. Hazme gusto de / hablarme de mi paysa- / no: aqui no se conoce / la embidia, y se escu- / chan de buena gana los / elógios de sus rivales.

Col. Morgan es de / quien te hablo: éste a- / venturero de la Provin- / cia de Valles era hijo de / un labrador bastante- / mente rico; pero no / pudiendo reducirse à / las ocupaciones de su / padre, passò à la Isla Bar- / bàda, que es una de las / Caribes que apertene- / cen à los Ingleses: a- / viendo vivido allí al- / gun tiempo, oyò hablar / de la Jamàyca.

Dra. Es una de las Is- / las Antillas, cerca de la / Española de Cuba.

Col. Aviendo llegado / à ella, se embarcò en un / navio Cosàrio, en el / qual no estúvo mucho / tiempo sin hazer una / presa, que le valiò mu- / cho. Despues hizo tres ô / p. 235: quatro cursos por mar; / aviendose enriquecido, / comprò un vagèl, y to- / mò camaradas, de los / quales fué cabo. Poco / tiempo despues fué Te- / niente General de la flo- / ta de Mansvelt, famoso / Cosàrio, y ellos dos ga- / naron la Isla de Santa / Catalina.

Dra. Esta Isla està hà- / zia las costas de Nicara- / gua, y de Costa-Rica, à / tréynta leguas de la em- / bocadura del rio de / Chagre, que es de la / Isla en Pànama.

Col. Esta Isla tiene / quatro fuertes, tiene a- / gua dulce, y no tiene si / no quatro partes acesi- / bles. Mansvelte dexò en / ella por Gobernador / San Simon, Frances, / con cien hombres, y lle- / vò à Morgan con sigo, / para ir à Postica-Rica, / pero murió antes de a- / ver salido con su em- / presa. Despues de la / muerte de Mansvelt, los / Españoles bolviéron à / ganar la Isla de Santa / Catalina por estratagema.

p. 237: *Dra.* Que hizo des- / pues Morgan?

Col. Ganò la villa de / Puerto al Principe en / la Isla de Cuba; saqueò / Puerto-Belo, y Ma- / recaya, quemò Pà- / nama. Despues de aver / juntado grandes despo- / jos, tomò con destreza / lo que avia de mas pre- / cioso, y sin hazer nin- / guna señal, llevò su hur- / to por el rio de Charge, / y tomò la rota de Ja- / màyca, adonde se casò / con la hija de un Oficial / de los principales.

Fin del Duodécimo / Diálogo.

p. 238: [1 col.]

DIALOGO DECIMO TERCIO,

Entre Mahoma, y Ario, que hazen
relacion de sus aventuras en el
otro Mundo.

DIALOGUE TREZIEME,

*Entre Mahomet, & Arius, qui font
le recit de leurs avantures dans
l'autre Monde.*

[col. A] MAHOMA. / Y²O nací en Aràbia / el cinco de Mayo / año 570. de Abdala, pa- /
/ gano, y de Emina, ju- / dia, ambos de las hezes / del pueblo.

Ario. Los Turcos di- / zen que descendias de / una familia Real, y te / an texido una
Genealo- / gia desde Adan.

Mah. Essa Genealo- / gia que dizes, es tan fal- / sa como mi Religion. / La verdad es,
que mi / p. 239: miséria me constriñò à / servir à un Mercader ri- / co Aràbigo, el qual
a- / viendo muerto sin hijos / me encomedò su viu- / da, que se llamáva Ca- / diche, à
quien acariciè / tanto que se casò con / migo.

Ari. De que te sirviò / la mucha hazienda de / ésta viuda?

Mah. Para mi gran- / deza: para ensalzarme / me associè con Baritas, / herege
Dominico, con / Sérgio, Fráyle Nesto- / riano, y con algunos Ju- / dios amigos mios,
para / que la secta que yo mi- / nutava, tuvièsse algo de / cada Religion; con ellos /
recopilè mi Alcoran.

Ari. Hazme relacion / de lo que contiene el li- / bro del Alcoran.

Mah. El Alcoran en / Aràbigo quiere dezir, / lectura: los titulos de / los Capitulos son
Va- / cas, Hormigas, Arañas, / Moscas, y cosas seme- / jantes.

Ari. Hermosa division.

p. 240: *Mah.* No hagas burla / del, pues me as forne- / cido la matéria, y aun / que no
sea si no un dis- / curso confuso, los ver- / sos Aràbigos de que està / compuesto, son
harto / puros: un Judio, ô un / Christiano que le toca- / ria passaria por nn [*i.e.* un] cri-
/minal, y tambien un /Turco, si le tocasse sin /aver lavado las manos.

Ari. Por que tanta / veneracion?

Mah. Por que los he / persuadido que Dios me / le embiò por el Angel / Gabriel,
escrito en un / pergamino, hecho de la / piel del Carnero que A- / bram sacrificò en
lugar / de su hijo Isac.

Ari. Hermosa ver- / dad: que dizes de Jesu / Christo?

Mah. Confieso que / fué concebido sin cor- / rupcion, en el seno de / una Doncella,
pero nie- / go su generacion eter- / na, como tu la niegas. / Creo que los Demo- / nio
seràn convertidos / p. 241: por mi Alcoran, que áy / siete Cielos, que el sep- / timo es
un jardin adon- / de áy àrboles frutales, y / que las pepitas de la fru- / ta de<s> éstos
àrboles, se / mudan en doncellas tan / hermosas y agradables, / que si una de ellas
uvié- / ra escupido en la mar, / su agua no tendria mas / amargura.

Ari. Una de essas / doncellas seria de un / grande uso para los que / estàn mucho
tiempo en / la mar, por que tendrian / bastante agua dulce: / eres constantemente fa- /
vorable à éste hermoso / sexo?

Mah. No, por que / despues de aver dicho / que los hombres goza- / ràn dellas sin que
cessen / de ser Virgenes, añado / que no entraràn en el / Cielo, pero que con- /

templaràn desde lexos à / sus esposos. Sostengo / que las penas de los / condenados tendràn fin / quando yo los àya la- / vado en una fuente, y / p. 242: dadoles las sobras de un / banquete, que yo avria / aparejado para los bien- / aventurados. Digo, y / sostengo, que un buéy / sostiene la tierra, y que / los Mahometanos que / matan à los que no me / creen, van derechos al / Cielo. Tu me as buelto / à embiar à Maimburgo / por el Arianismo, yo te / embiò [*i.e.* embio] à ti à Pedro de / Rier por el Alcoran, el / es quien le a traduzido.

Ari. Por que vedaste / el vino à los Turcos?

Mah. Temì que si lo / bevian, despreciarian / mi Religion estando / borrachos.

Ari. Como es posible / que un hombre tan / ignorànte, como tu / eras, pudiesse ganar, y / pervertir càsi todo el / Oriente?

Mah. Como me ve- / nia, de quando en quan- / do, el mal de gota coral, / tenia un pichon fami- / liar, que venia entonces / à picarmè [*i.e.* picarme] en la oreja, y / hazia creer à todos los / p. 243: que me miravan quan- / do estava con éste mal, / que el pichon era el Es- / pirituSanto, que venia à / revelarme grandes mi- / sterios, y ellos lo creian.

Ari. Sin duda que tus / sectàrios tomaron éste / pichon por el Angel / Gabriel. Fué ésto tu / sola ilusion por hechi- / zos?

Mah. Aviendo hecho / esconder en un pozo se- / co, uno de mis sequa- / ces, le mandè que dices- / se en altas bozes, quan- / do yo passasse por allí; / Mahoma es el verdade- / ro Profeta, el lo hizo co- / mo yo se lo avia man- / dado. Al mismo instan- / te, para que mi engaño / no fuesse descubierto, / hize llenar el pozo de / tierra, y de guessas pie- / dras, con las cuales ma- / tè à mi amigo que esta- / va dentro. Dixe à los / demàs que hazia cegar / el pozo para que no / fuesse profanado: con / ésta acion todos caye- / ron en el lazo, y me ad- / miràron mas que nunca.

p. 244: *Ari.* Adonde era tu / principal residèncià?

Mah. En là [*i.e.* la] Meca, / villa de laAràbia dicho- / sa, sobre el rio Chaibar, / à una jornada del Mar / vermejo. Los que se o- / pusieron à mi secta, me / hizieron salir della el / 16. del més de Julio año / de 622. Los Turcos / creyendo que la Meca / es el lugar de mi naci- / miento, ô el donde mo- / ri, la tienen en grande / veneracion: ellos van / allà en grandes tropas, ô / en Caravanas, y hazen / en ella sus devociones / en el Kiabè, que es una / casa cuadrada, edifica- / da, como ellos creen, / por Abram. Los con- / tornos de la Meca son / fertiles en un gènero de / havas que llamamos / Cafè, tan afamado en el / Levante, y tan en uso al / presente en Europa, y / principalmente en In- / galaterra.

Ari. Que situacion es / la de la Meca?

Mah. Es un vallejo, / p. 245: cuyo fin es una hilera de / montañas, que dexa / quatro caminitos para / venir à esta villa sin mu- / ros: aun que el terreno / sea esteril, los Turcos / tienen allí seys mil ha- / bitadores, muy devotos / de mi Religion.

Ari. Retirate de aqui, / bujarron ignorante, que / alabas tanto tu endia- / blada secta, que me / amohinas.

Mah. Tu me hablas / de essa manera por que / no sóy Philósopho como / tu.

Ari. Es para enseñar- / te [*i.e.* enseñarte] à hablar con mas / modèstia delante de un / hombre como yo, y que / save mas que tu.

Mah. Quando me a- / labo no disfamo tu / ciencia.

Ari. Quantos millo- / nes de almas as hecho / condenar con tu doc- / trina?

Mah. Mas que tu con / la tuya.

Ari. Es por que la / tuya a empezado mu- / p. 246: cho tiempo antes que / la mia.

Mah. Sóy mas ancía- / no sectario que tu, y / por ésta razon me as de / respetar, pero por que / éres un pequeño inso- / lente, no hago caso de / tus impertinencias, y si / no te moderas en ellas, / llamarè à mis Turcos, / que no estàn lexos de / aqui, para que buelvan / por mi.

Ari. Mientes, y me / cago en tus Turcos; / mis Arianos valen mas / que ellos.

Mah. Calla majadero.

[1 col.] *Bolver por alguno*, Défendre quelqu'un, pren- / dre le parti de quelqu'un, prendre son fait & cause.

Buelva vm. por mi, Je vous défendrai, je / prendrai votre parti.

Nadie bolverà por ellos, nadie bolverà por ellas, / Personne ne prendra leur parti.

[col. A] *Ari.* Bolviendo à nue- / stro discurso: qual es la / principal Mezquita?

Mah. Es la que està / p. 247: situada en medio de la / Meca; se vè desde le- / xos por su techo que / està elevado en forma / de Domo, con dos ge- / neros de Torres, que / son de una altura prodi- / giosa y extraordinaria; / se entra en ella por mas / de trecientas puertas, / que cada una tiene una / ventàna encima; la / planta es baxa, y se baxa / à ella por doze gradas.

Ari. Adonde brilla la / riqueza de las tapizarias / y de las doraduras?

Mah. En un espàcio / adonde no áy techo, / que segun la tradicion, / señala el circuito de la / casa de Abram. Se en- / tra en este espacio por / una puerta de plata de / la altura de un hombre; / à la entrada se vè una / Capilla, que los Turcos / llaman Turbé, que en- / cierra un pozo profun- / dissimo, cuya agua es sa- / lada, pero saludable pa- / ra reparar los pecados / de los Turcos.

Ari. Esso no està muy / p. 248: lexos del agua bendita / de los Católicos, no ay / dia destinado para la- / varse con ella?

Mah. Si, el véynte y / três del més de Mayo.

Ari. Adonde te reti- / raste quando te echaron / de la Meca?

Mah. A Medina Tal- / nabí, ô para dezir me- / jor, la Villa del Profeta / en la Aràbia dichosa, / sobre el rio de Leaki. / Esta villa se llamava Ja- / tretb en tiempo passa- / do, està à tres jornadas / del Mar vermejo. Al- / gunos la atribuyen las / mismas prerogativas / que à la Meca, y la con- / sideran como el lugar / de mi vida ô de mi / muerte.

Ari. Te casaste di- / versas vezes?

Mah. Si, y nunca tú- / ve si no una hija llama- / da Fàtima.

Ari. Quando moris- / te?

Mah. El diez y siete / del més de Junio, año / de 631. despues de aver / p. 249: vivido sessenta y tres / años, y reynado ocho / y algunos meses. Mi / nombre està en tan / grande veneracion en / el Oriente, que quatro / Emperadores Turcos le / an tomado. El primero / fué Mahoma, primero / hijo de Bayazeto pri- / mero, que murio de a- / poplexia el año de 1421. / El segundo fué Maho- / ma el Grande, hijo de / Amurato segundo, que / hizo abrir las barrigas à / catorze Pages, para sa- / ver quien avia comido / un melon, éste murió en / Nicomedia el tres de / Mayo año de 1481. de / edad de cincuenta y / tres años, de los quales / avia reynado tréynta y / uno. El tercero fué el / hijo de Amurato terce- / ro, que empezò su réy- / nado año de 1595. des- / pues de aver degollado / véynte y un hermanos / suyos, y diez mugeres / que su Padre avia dexa- / do preñadas: murió de / Peste en Constantinopla / p. 250: año de 1603. de edad de / tréynta y nueve años, / de los quales avia rey- / nado ocho. El quarto / fué el infeliz, que avien- / do querido destronar à / Leopoldo, Emperador / de los Christianos, año / de 1683. fué destronado / el mismo por su herma- / no Soliman, año de / 1687. éste nació el se- / gundo dia del año de / 1642. presto estará aqui.

Ari. No creo que serà / para traerte buenas nue- / vas; por que el Duque / de Lorena, aviendo de- / xado respirar un poco / los Turcos, por su muer- / te que le cogió en el ca- / mino de Viena, año de / 1690. a dexado su bra- / zo y su dicha al Duque / de Croy, quien debaxo / del auspicio de Leopoldo, Emperador de los / Christianos, và à eclip- / sar enteramente la Lu- / na.

Mah. Es la embidia / que tienes de la gloria / de mis Turcos, que te / haze dezir esso.
p. 251: *Ari.* Todos hablan en / este mundo soterraneo, / hasta los que tienen mal / en la lengua, por ésta / razon nadie a de estra- / ñar el que yo me entre- / tenga con tigo, que as / segundado mi Dogma, / que niega la Divinidad / al hijo de Maria, aun / que te aya costado tan / caro como à mi.

Mah. Dos criminales / complices de un mismo / delito, hallan consola- / cion entreteniendose / en sus prisiones, y como / tu as estado aqui mu- / cho tiempo antes que / yo, no he podido saver / tu historia, si no imper- / fetamente; haz rela- / cion de ella aora.

Ari. Me vóy, no quie- / ro estàr mas con tigo, / por que eres un picaro / insolente.

Fin del Decimo tercio / Diálogo.

p. 252: [1 col.]

DIALOGO DECIMO CUARTO,

Entre dos Filòsofos, que hablan de
la Creacion del Mundo, y de sus
partes; del Cielo, de las Estrellas,
del Sol, de la Luna, y de otras
cosas curiosas, el uno llamado
Daniel, y el otro Gabriel.

DIALOGUE QUATORZIEME,

*Entre deux Philosophes, qui parlent
de la Creation du Monde & de ses
parties; du Ciel, des Etoiles, du
Soleil, de la Lune, & d'autres
choses curieuses, l'un apellé Da-
niel & l'autre Gabriel.*

[col. A] DANIEL. / Q²Uien criò el Mun- / do?

Gabriel. Dios es quien / le sacò del nada.

Dan. Quanto tiempo / ha que le criò?

Gab. Cinco mil seys / p. 253: cientos y cincuenta y / siete años.

Dan. Quanto tiempo / empleò en criarle?

Gab. En seys dias le / criò, aun que lo pudièra / aver hecho en un in- / stante, si uvièra querido.

Dan. Que cosa hizo / el primero dia?

Gab. Hizo el Cielo / empireo, los Angeles, / la tierra, el agua, y / despues la luz.

Dan. Que hizo el se- / gundo?

Gab. Hizo el Firma- / mento, que es el Cielo / adonde estàn las Estre- / llas.

Dan. Que hizo el / tercero?

Gab. Las Aguas que / estàvan esparcidas sobre / toda la tierra, se retirà- / ron por su orden à sus / concavidades, ô caver- / nas; y despues la tierra / produjo todos generos / de plantas y de frutos.

Dan. Que hizo el / quarto?

Gab. Hizo el Sol, la / Luna, y los demas As- / tros.

p. 254: *Dan.* Que hizo el / quinto?

Gab. Los Pezes, y las / Aves.

Dan. Que hizo el / sexto?

Gab. El Hombre y la / Muger.

Dan. Quales son las / partes del Mundo?

Gab. Las principales / son el Cielo, y los qua- / tro Elementos; que son / el fuego, el ayre, la / tierra, y el agua.

Dan. Quantos Cielos / áy?

Gab. Se dize que áy / siete; pero los principa- / les son, el Empireo, y / el Firmamento.

Dan. Qual es éste / Cielo Empireo?

Gab. Es el mas emi- / nente, el mas dilatado, / y el mas hermoso de / todos los Cielos.

Dan. Por que le lla- / man Empireo?

Gab. Empireo es una / palabra Griega, que vés / aquí, $\pi\upsilon\rho$, ô *Pyr*, que / significa Fuego, por que / éste Cielo es mas lumi- / p. 255: noso, y resplandeciente / que todos los fuegos, y / los Astros.

Dan. Para que criò / Dios éste Cielo?

Gab. Para que fuesse / la morada de los bien- / aventurados.

Dan. Quienes son estos / Bien-aventurados?

Gab. Los Angeles y / los Santos.

Dan. Que cosa es / Angel?

Gab. Es un espiritu / separado de qualquiera / matéria.

Dan. Estàn todos en / el Cielo?

Gab. No, la tércia par- / te de los que Dios criò / al principio del Mundo, / se mudò poco tiempo / despues en Demonios, / y fué precipitada en los / Infiernos.

Dan. Qual fué la cau- / sa de tan funesta mu- / dança?

Gab. Sus pecados.

Dan. Todos los bue- / nos Angeles que perse- / veran en la gracia, tie- / nen un mismo grado en / el Cielo?

p. 256: *Gab.* No, por que estàn / divididos en tres Hie- / rarchias, y cada Hierar- / chia en tres ordenes.

Dan. Quienes son los / Angeles de la mas su- / prema y primera Hie- / rarchia?

Gab. Helos aqui to- / dos, segun sus nueve or- / denes. Los de la prime- / ra Hierarchia son, los / Serafines, los Cherubi- / nes, y los Tronos. Los / de la segunda son, las / Virtudes, las Potesta- / des, y las Dominacio- / nes. Los de la tercera / son, los Principados, los / Arcángeles, y los An- / geles.

Dan. En quantas or- / denes estàn divididos / los Santos que estàn en / el Cielo?

Gab. En muchas, de / las cuales vés aqui las / principales: los Apósto- / les, los Patriarcas, los / Profetas, los Mártýres, / los Confessores, los / Doctores, las Virgènes [i.e. Vírgenes], / las Viudas: ay una in- / finidad de otros Santos / p. 257: y Santas, cuyo Réy es / Jesu Christo, y la Réyna / la Santissima Virgen / Maria.

Dan. Que Cielo es / este que usted llama / Firmamento?

Gab. Es el Cielo adon- / de estàn las Estrellas.

Dan. Como divide / usted los Astros?

Gab. En Estrellas y / Planetas.

Dan. Que diferencia / áy entre las Estrellas y / los Planetas?

Gab. Los Planetas no / tienen constantemente / la misma distancia entre / ellos: las Estrellas bri- / llan, y estàn siempre / igualmente alejadas u- / nas de otras.

Dan. Qual es el nú- / mero de las Estrellas?

Gab. Es innumerable; / mas las que se pueden / observar, son mil y / véynte y dos.

Dan. Son muy gran- / des las Estrellas?

Gab. Su grandeza es / tal, que la mas pequeña / sobrepuya diez y ocho / p. 258: vezes la de la tierra.

Dan. Son todas de / igual grandeza?

Gab. No, son de seys / diferentes grandezas. / Ay 15. Estrellas de la / primera grandeza, 45. / de la segunda, 208. de la / tercera, 474. de la quar- / ta, 217. de la quinta, y / 49. de la sexta, áy cin- / co nebulosas, y nueve / oscuras.

Dan. Estàn muy al- / tas?

Gab. Tan altas que / estàn elevadas de la / tierra, véynte millones / de leguas.

Dan. Es acelerado su / movimiento?

Gab. Van con tanta / presteza que en una ho- / ra andan cinco millon- / nes de leguas.

Dan. Qual es su mo- / vimiento?

Gab. Se mueven al / rededor de los Polos, de / el Oriente al Occidente.

Dan. Como llama / vm. esos Polos?

Gab. El del Septen- / trion se llama Polo Ar- / p. 259: tico, y el del Meridional / Polo Antártico.

Dan. Que significan / éstas palabras, Artico y / Antártico?

Gab. Artico, viene / de la palabra Griega, / *άρκτος*, que significa Ur- / sa, por que cerca de éste / Polo, áy una constela- / cion que se llama Ursa / menor; Antártico sig- / nifica opuesto al Artico.

Dan. Que llama vm. / constelacion?

Gab. Es un signo ce- / leste, compuesto de / cierto número de Estre- / llas, cercánas las unas à / las otras.

Dan. Quantas con- / stelaciones áy?

Gab. Sesenta y dos, / de las quales áy doze / principales, llamadas / Casa del Sol, por que el / Sol las anda todas en un / año.

Dan. Como las lla- / man?

Gab. Aqui estàn sus / nombres: el Aries, el / Tauro, el Gémini, el / Cáncer, el Leo, el Vir- / p. 260: go, la Libra, el Escor- / pion, el Sagitario, el / Capricornio, el Aqua- / rio, los Piscés. Estos / doze signos correspon- / den à los doze meses / del año; el primero à / Marzo, el segundo à A- / vril, y assi de los demàs.

Dan. Digame vm. los / nombres de las otras / Constelaciones.

Gab. Demàs de las / doze, de que hemos ha- / blado, y que se hallan en / el Zodiaco, ay véynte y / tres de la parte del Sep- / tentrion, y véynte y sie- / te hàzia el Medio día.
[1 col.] *Nombres de las Constelaciones Septentrionales.* / Noms des Cosntellations Septentrionales.

[col. A] La Ursa menor, la Ursa / mayor, el Draco, el / Cefeo, el Artofilace, la / Corona, Hércules, la / Lyra, el Oloris, la Cas- / siopea, Perseo, el Agi- / tador, el Ophiaco, la / Sierpe, la Saeta, ô la Fle- / cha, la Aguila, el Del- / phino, el Antinoüs, el / Cavallejo, el Pegaso, / Andromeda, el Trián- / gulo, la Cabellera de / Berenice.

p. 261: [1 col.] *Nombres de las Constelaciones Meridionales.* / Noms des Constellations Meridionales.

[col. A] La Vallena, el Orion, / la Liebre, el Rio, el / Can mayor, el Can me- / nor, ô la Canicula, el / Navio Argos, el Lobo, / la Hydra, la Copa, el / Cuervo, el Centauro, / el Incensario, la Corona / Austral, el Pez Austral.

[1 col.] *Las siguientes an sido descubiertas, no ha mucho / tiempo.* Les suivantes ont été découvertes, il / n'y a pas long-tems.

[col. A] La Grulla, el Fenix, el / Indo, el Pavon, el A- / pis, la Mosca, el Cama- / leon, el Pez volador, / el Doradillo, que es un / pez, el Pato, la Hydra.

[1 col.] *Esta parte del Firmamento, que parece mas luci- / da durante la noche, y que llaman Via lactea [i.e. lactea], no / es otra cosa si no una junta de pequeñas Estrellas, / que la vista no puede distinguir.* Cette partie du / Firmament, qui paroît plus éclairée durant la / nuit, & qu'on appelle, Voie de lait, n'est autre / chose qu'un assemblage de petites Etoiles, que la / vûe ne peut distinguer.

[col. A] *Dan.* Quantos Pla- / netas ay?

Gab. Siete.

Dan. Dígame vm. sus / nombres.

Gab. El Sol, la Luna, / p. 262: Venus, Jupiter, Satur- / no, Mercurio, Marte.

Dan. Qual es el mayor / de los Planetas?

Gab. El mayor de to- / dos es el Sol, despues / del Sol, Jupiter, des- / pues siguen, Saturno, / Marte, Venus, la Luna, / y Mercurio, que es el / menor de todos.

Dan. Qual de estos / Planetas es el mas subli- / mado?

Gab. Saturno, despues / Jupiter, Marte, el Sol, / Mercurio, Venus, y la / Luna.

Dan. Los Planetas / son mayores que la / tierra?

Gab. Algunos dellos, / otros son menores.

Dan. Deseo saverlo.

Gab. Saturno es no- / venta y una vez ma- / yor que la tierra, Jupi- / ter noventa y cinco ve- / zes, el Sol ciento y se- / senta veces, Marte es / del mismo tamaño de / la tierra, Mercurio es / veynete y una mil veces / p. 263: menor que la tierra, / Venus veynete y ocho / veces, y la Luna treyn- / ta y nueve veces.

Dan. Es mayor el Sol / que las Estrellas?

Gab. Si, pero las Es- / trellas de la primera / grandeza son mayores / que los otros Planetas?

Dan. Que tal es la al- / tura de los Planetas?

Gab. Te causará es- / panto: entre el Sol y la / tierra ay una distancia / de onze cien mil leguas. / Saturno está catorze / millones de leguas mas / alto que la tierra. Jupi- / ter ocho millones de / leguas. Marte doze / cientos mil leguas. Mer- / curio ciento y sesenta y / siete mil. Venus sesenta / y quatro mil. La Luna / tréynta, ô quarenta mil.

Dan. Se mueven con / presteza los Planetas?

Gab. El Sol anda en / una hora duzientas y / sesenta y cinco mil le- / guas, y la Luna diez mil. / De los demás no se save / precisamente su preste- / za.

p. 264: *Dan.* Se eclipsan los / Planetas?

Gab. Muy amenudo: / pero los eclipses los mas / notables, son los del Sol / y los de la Luna.

Dan. Como se hazen / los eclipses del Sol y de / la Luna?

Gab. El eclipse del / Sol se haze por la opo- / sicion de la Luna entre / el Sol y la tierra; y el / de la Luna acontece, / quando la tierra se halla / entre la Luna y el Sol.

Dan. Que dize vm. / del ayre?

Gab. El ayre no es / otra cosa si no / este ele- / mento que respiramos, / y que ocupa todo el es- / pacio que áy entre el / Cielo y la tierra, y en el / qual se hazen estas ma- / ravillas de la naturale- / za, que llamamos Me- / teoros.

Dan. Que llama usted / Meteoros?

Gab. Son ciertos cuer- / pos imperfectos, com- / puestos de los vapores / y de las exhalaciones, / p. 265: que el Sol atre à si con / su calor.

Dan. De donde atrae / el Sol estos vapores y / estas exhalaciones?

Gab. Saca los vapo- / res del agua, y las exha- / laciones de la tierra.

Dan. En que paran / despues éstos vapores y / éstas exhalaciones?

Gab. Se mudan en / diversos Meteoros.

Dan. Expliqueme vm. / ésta palabra, Meteoros.

Gab. Meteoros, viene / de ésta palabra Griega, / *μετεωρίζω*, que significa / una cosa que se forma / arriba.

Dan. Quantos gene- / ros de Meteoros áy?

Gab. Tres, los unos / son de Fuego, los otros / Resplandecientes, y los / otros de Agua. Aquí / estan sus nombres.

METEOROS DE/ FUEGO.

El Cometa,

La Estrella andante,

La Estrella caediza,

El Dragon volante,

p. 266: La Cabra saltadora,

La Viga Pirámide,

La Lança,

El Escudo,

El Rayo,

El Relámpago,

El Fuego Errante,

El Fuego Lamedor,

El Fuego Santelmo.

Este ultimo parece en / las Gábias de los navios / despues de la borrasca. / Si se vén dos, los llaman / *Castor y Pollux*. Si no / parece si no uno, se lla- / ma, *Helena*.

Este fuego que se lla- / ma *Ignis Lambens*, apa- / rece algunas veces so- / bre la cabeza de los / hombres, y de los ani- / males, y no tiene nin- / gun ardor.

Los Fuegos errantes / se vén, particularmente / en Verano, y en luga- / res calientes, como en / Etiópia, cuyos campos / parecen ordinariamen- / te, todos resplandecien- / tes de ellos.

Los demás Meteoros / de fuego, aparecen, / unos en la mediana, y / p. 267: otros en la superior Re- / gion del ayre, y los / llaman Estrellas, Dra- / gones, Cabras, &c. por / que representan sus figu- / ras.

En quanto à los Co- / metas, aparecen algu- / nas veces debaxo de la / Luna, y otras veces so- / bre ella, y càsi siempre / con cola.

El Rayo no es otra / cosa si no una cantidad / de exhalaciones que se / encienden al salir de la / nube, con el choque y / violencia que an pade- / cido en su seno; de don- / de se sigue el Trueno y / el Relámpago, y algu- / nas veces la piedra.

METEOROS LUMINOSOS / Ô RESPLANDECIENTES.

El Parhélia.

El Parasilena, ô contra / Luna,

La Corona,

Las Vergas,

El Arco en Cielo.

El Parhélia se haze / quando el Sol imprime / su imàgen en una nube.

El Parasilena, ô con- / p. 268: tra Luna, es la imagen / de la Luna en una nube, / y se haze de la misma / manera que el Parhelia.

La Corona es una / nube resplandeciente, / que rodea el Sol, ô la / Luna.

Las Vergas, son unos / Rayos que passan al tra- / vés de una nube espesa.

El Arco en Cielo, se / forma con losRayos del / Sol, quebrantados y / doblagados en una nu- / be, quando se dissuelve / en delgada, ô templada / llúvia. Su figura es un / medio círculo, y sería / entero, si estuviéramos / sobre un monte muy / alto, de tal suerte, que / el centro del Sol, de la / nube, y de nuestra vista, / estuvièsse en misma li- / nea; lo qual es siempre / necessario para ver el / Arco: sus colores son, / roxo, verde, blanco, y / amarillo. El tiempo en / que parece, no puede / sér, si no estando el Sol / en Oriente, ô en Occi- / dente.

p. 269: METEOROS DE AGUA.

La Nube,

La Lluvia,
 La Nieve,
 El Granizo,
 La Niebla,
 La Escarcha,
 El Rócio,
 La Miel,
 El Mána.

Las Nubes se forman / de vapores y de exhala- / ciones. Los vapores que / salen del agua, siendo / de su naturaleza frios y / humedos, sirven de ma- / teria à los Meteoros de / agua. El calor del Sol, / aviendo levantado las / nubes hasta la mediana / region del áyre, se con- / densan en ella, por la / frialdad de ésta region, / y quedan suspendidas / en ella.

Las Nieblas no dis- / cordan de las nubes, si / no que se forman en la / baxa region del ayre. / La causa que las detie- / ne allí, es la frialdad de / ésta region, bastante- / mente fuerte para con- / densarlas.

p. 270: La Lluvia se forma, / quando los vapores a- / viendose condensado, / como he dicho, por la / frialdad de la mediana / region del ayre, se hin- / chan, uniendose los u- / nos con los otros, y pro- / duzen las gotas que ve- / mos caer quando llue- / ve.

La Nieve se forma / en la misma region que / la lluvia, quando las / nubes, de donde sale, / tienen cási tantas exha- / laciones como vapores; / adonde se forma ésta / haz esponjosa, que / deshaziendose, cae en / copos.

El Granizo no es al / principio, si no una pe- / lotilla de nieve, en cuyo / rededor se yela el agua / para engrossarla: ô go- / tas de lluvia, que cogi- / das de repente en su / cayda, por el calor de la / baxa region, se mudan / en granizo, para resi- / stirle.

La Escarcha se forma / en la baxa region del /p. 271: ayre, con la frialdad de / la noche: pero està fri- / aldad no a de ser me- / diana, porque si lo fuera / se bolveria en Rócio [*sic*].

El Rócio [*sic*] se forma / como la Escarcha, con / frialdad de la noche, / pero mediana; y cae / copiosamente al ama- / necer, en el Verano.

La Miel que los / hombres cogen en al- / gunos àrboles, y las a- / bejas sobre algunas flo- / res, se forma del Rócio [*sic*], / mezclado con el jugo, / que éstos àrboles, y éstas / flores evaporan sobre / sus hojas.

El Mana se forma / tambien de la escarcha, / quando se mezcla con / el jugo, que éstos àrbo- / les, sobre los cuales se / halla, evaporan de sus / hojas, que siendo éste / jugo viscoso, se conge- / la fácilmente, quando / està ayudado de la fres- / cura de la noche.

Dan. Quantos gene- / ros de fuego áy?

p. 272: *Gab.* Quatro.

Dan. Nombrelos vm.

Gab. El Fuego cele- / ste, el ayroso, ô del ay- / re, el terrestre, que es el / de que nos servimos, / y el soterraneo, que / tambien áy fuego de- / baxo de tierra.

Dan. Que figura es / la de la tierra?

Gab. Es redonda co- / mo una bola.

Dan. Como puede ser / redonda con tantos / montes encumbrados?

Gab. No siendo los / montes si no como pe- / queñas verrugas, en / comparacion de la gran[-] / deza de su Globo, no / empiden que sea re- / donda.

Dan. Que son las pró- / ducciones de la tierra?

Gab. Los Animales, / los Arboles, las Plantas, / las Piedras, y los Me- / tales.

Dan. Como divide / vm. los Animales?

Gab. En tres ordenes, / los primeros andan, ô / arrastran sobre la tierra, /p. 273: los segundos vuelan en / el ayre, y los últimos / nadan en el agua. En- / tre los Animales terres- / tres, uno son domésti- / cos, otros silvestres, y / los otros feroces.

[1 col.] *Los nombres de todos estos generos de Animales, / se hallan en el Nomenclator, de éste libro, que sigue / despues de este último Diálogo: vea la Tabla el Lector, / para saver adonde están.* Les noms de toutes ces / sortes d'Animaux se trouvent dans la Nomen- / clature de ce livre, qui suit après ce dernier Dia- / logue: que le Lecteur voie la Table, pour sa- / voir où ils sont.

Tambien se hallan los nombres de los Animales / Amphibios. On y trouve aussi les noms des Ani- / maux Amphibies.

Fin del Decimo-quarto / y ultimo Diálogo.

pp. 274-324: Nomenclator

[...]

p. 325: [1 col.]

TITULOS

Que se an de dar à cada género de
personas, de boca ô por escrito
segun su calidad y profession.

TITRES

*Qu'on doit donner à chaque sorte de
personnes, de bouche ou par écrit,
selon leur qualité & profession.*

P²arlant au Pape on dira, *Beatissimo Padre*, ou / *Santissimo Padre*. Dans la suite du discours on / dira, *Vuestra Santidad*, ou *Vuestra Beatitud*.

En écrivant on mettra au haut de la lettre, / au milieu du papier, *Beatissimo Padre*, ou *San- / tissimo Padre*. Dans la narration de la lettre on / dira, *Vuestra Santidad*, ou *Vuestra Beatitud*. A la / fin de la lettre on mettra,

*Beatissimo Padre, ou Santissimo Padre,
Humilde hijo de Vuestra Santidad,*

N. N.

Parlant à un Cardinal on dira, *Eminentissimo / Señor*, dans la suite du discours on dira, *Vuestra / Eminencia*. En écrivant on mettra au haut de la / lettre, au milieu du papier, *Eminentissimo Señor*, / dans la narration de la lettre on dira, *Vuestra / p. 326: Eminencia*, à la fin de la lettre on mettra,

*Eminentissimo Señor,
De Vuestra Eminencia su mas rendido servidor*

N. N.

Parlant à un Archevêque, ou à un Evêque, on / dira, *Ilustrissimo Señor*, dans la narration du dis- / cours, on dira, *Usia Ilustrissima*, ou *Vuestra Se- / ñoria Ilustrissima*. En écrivant on mettra au haut / de la lettre, au milieu du papier, *Ilustrissimo Se- / ñor*, dans la narration de la lettre on dira, *Usia / Ilustrissima*, ou *Vuestra Señoria Ilustrissima*, à la / fin de la lettre on mettra,

*Ilustrissimo Señor,
De Usia Ilustrissima su mas rendido servidor*

N. N.

Parlant à l'Empereur, on dira, *Sacra Cesarea / Magestad*, dans la suite du discours on dira, / *Vuestra Cesarea Magestad*. En écrivant on mettra / au haut de la lettre, au milieu du papier, *Sacra / Cesarea Magestad*, dans la narration de la lettre / on dira, *Vuestra Cesarea Magestad*, à la fin de la / lettre on mettra,

Sacra Cesarea Magestad,

N. N.

Parlant à un Roi, on dira, *Sacra Magestad*, / dans la narration du discours on dira, *Vuestra / Magestad*. En écrivant on mettra au haut de la / lettre, au milieu du papier, *Señor*, dans la nar- / ration de la lettre on dira, *Vuestra Magestad*, à / à la fin de la lettre on mettra,

Sacra Magestad,

N. N.

Parlant ou écrivant à une Reine on se servira / des mêmes termes que si l'on parloit ou si l'on / écrivoit à un Roi.

p. 327:

Parlant à un grand Seigneur, ou à un Prince / Souverain, auquel on donne le titre d'Altesse / on dira, *Sereníssimo Señor*, & à la femme, *Sere- / níssima Señora*. En écrivant on mettra au haut de / la lettre au milieu du papier, *Sereníssimo Señor*, / & à la femme, *Sereníssima Señora*, dans la narra- / tion de la lettre on dira, *Vuestra Alteza*, soit à / l'homme ou à la femme: à la fin de la lettre on / mettra,

Sereníssimo Señor,

N. N.

Et si on écrit à la femme, on mettra,

Sereníssima Señora,

N. N.

Parlant à un Seigneur, auquel on donne le / titre d'Excellence, on dira, *Excelentíssimo Señor*, / & à la femme, *Excelentíssima Señora*. En écrivant / on mettra au haut de la lettre, au milieu du pa- / pier, *Excelentíssimo Señor*, & à la femme, *Ex- / celentíssima Señora*, dans la narration de la lettre, / on dira, *Vuecelencia*, ou *Vuestra Excelencia*, soit / à un homme ou à une femme: à la fin de la / lettre on mettra, si c'est un Grand d'Espagne / celui qui écrit,

Excelentíssimo Señor,

El Duque, el Marquès, ou el Conde de N. &c.

Si c'est à la femme qu'on écrit, on mettra,

Excelentíssima Señora,

El Duque, el Marquès, ou el Conde de N. &c.

& si c'est la femme d'un Grand d'Espagne qui / écrit, elle mettra,

Excelentíssimo Señor,

La Duquesa de, la Marquesa de, la Condesa de N.

Et si celui qui écrit est un homme de qualité, / p. 328: lequel n'a pas le titre d'Excellence, il sera son / compliment à la fin de la lettre, comme s'ensuit,

Excelentíssimo Señor,

B. l. m. de V. E. su mayor servidor

N. N.

Et s'il écrit à la femme, il mettra,

Excelentíssima Señora,

B. l. m. de V. E. su mas rendido servidor

N. N.

Mais si celui qui écrit est un homme du commun, / il fera son compliment comme s'ensuit,

Excelentísimo Señor,
Criado de V. E.
N. N.

Et à une femme,

Excelentísima Señora,
Criado de V. E.
N. N.

Parlant à un homme tître, auquel on ne don- / ne pas le tître d'Excellence, on dira, *Señor*, & / dans la suite du discours, *Usìa. Useñoria*, ou *Vue- / stra Señoria*. Parlant à la femme, on dira *Señora*, / & dans la suite du discours, tout de même qu'à / l'homme. En écrivant, on mettra à la marge, / *Señor mio*, & on commencera la lettre en con- / tinuant la même ligne; dans la narration de la / lettre on dira, *Usìa, Useñoria*, ou *Vuestra Seño- / ria*, à la fin de la lettre on mettra,

B. l. m. de V. S.
Su mas rendido servidor, ou Su mayor servidor.
N. N.

Parlant à un particulier, c'est-à-dire à un hom- / me qui n'a point de tître, on dira, *Señor Don / Francisco, Don Juan, Don Pedro, &c.* le nom- / p. 329: mant par son nom & surnom, dans la suite du / discours on dira, *usted*. Parlant à une femme, / on dira, *Señora Doña Maria, Doña Juana, Doña / Theresa, &c.* la nommant par son nom & sur- / nom, dans la suite du discours on dira *usted*, & / si on parle à plusieurs personnes de cette sorte, / on dira, *Señores*, & si on parle à des femmes, on / dira, *Señoras*, & dans la suite du discours, soit / qu'on parle à des hommes ou à des femmes, / on dira toujours, *ustedes*. En écrivant on mettra / à la marge, *Señor mio*, & on commencera la let- / tre en continuant la même ligne. Si on écrit à / une femme on mettra, *Señora mia*, au lieu de / *Señor mio*, à la fin de la lettre, soit qu'on écrive / à un homme ou à une femme, on mettra,

B. l. m. de V. M.
Su mayor servidor
N. N.

Diversos sobrescritos de Cartas.

Plusieurs superscription de Lettres.

La superscription d'une lettre écrite au Pape, / comme par exemple à celui d'apresent, sera / comme s'ensuit,

A Su Santidad Clemente Onzeno, guarde Dios / muchos años.

Celle d'une lettre écrite à un Cardinal.

A Don N. guarde Dios muchos años, Cardenal / de la Santa Iglesia Romana, en y ajoutant / les autres tîtres qu'il a.

Celle d'une lettre écrite à un Archevêque.

A Don N. guarde Dios muchos años, Arçobispo / de....

p. 330: Celle d'une lettre écrite à un Evêque.

A Don N. guarde Dios muchos años, Obispo de....

Celle d'une lettre écrite à un Moine.

A Fray Juan, à Fray Pedro, à Fray Francisco / ou à Fray Antonio, garde Dios muchos años, / Religioso de la Orden de....

Celle d'une lettre écrite à un Chanoine.

A Don N. garde Dios muchos años, Canónigo / de....

Celle d'une lettre écrite à un Abé.

Al Reverendo Padre Don N. garde Dios muchos / años, Abad de la Abadia de....

Celle d'une lettre écrite à l'Empereur.

A Su Magestad Cesarea, garde Dios muchos años.

Celle d'une lettre écrite à un Roi par un de ses / sujets.

Al Rey nuestro Señor, garde Dios muchos años.

Quand quelqu'un écrit à un Roi, dont il n'est / pas le sujet, il sera la superscription comme / s'ensuit.

Al Rey Christianíssimo, garde Dios muchos años.

Al Rey de la Gran Bretaña, garde Dios muchos / años.

Al Rey de Romanos, garde Dios muchos años.

Al Rey de Portugal, de Suecia, de Dinamarca, / de Polónia, &c. garde Dios muchos años.

Celle d'une lettre écrite à un Electeur.

Al Sereníssimo Señor Duque de Baviera, garde Dios / muchos años, Elector del Sacro Romano Imperio.

Al Sereníssimo Señor Arçobispo de Mogúncia, / garde Dios muchos años, Elector del Sacro / Romano Imperio.

Al Sereníssimo Señor Duque de Saxónia, garde / Dios muchos años, Elector del Sacro Romano / Imperio, &c.

p. 331: Celle d'une lettre écrite à un grand d'Espagne.

Al Excelentíssimo Señor Duque, Marquès, ou / Conde.... garde Dios muchos años.

en y ajoutant les titres qu'il a.

Celle d'une lettre écrite à un homme titré, / auquel on ne donne pas le titre d'Excellence.

Al Marquès de.... Al Conde de.... Al Viz- / conde de... ou Al Baron de.... garde / Dios muchos años.

En y ajoutant les autres titres qu'il a, comme / par exemple, Colonel, Lieutenant General, ou Gouverneur d'une ville, &c.

Celle d'une lettre écrite à un Gentilhomme.

A Don Juan Sanchez. A Don Francisco Perez. / A Don Antonio Xuarez, &c. garde Dios mu- / chos años.

En y ajoutant le titre de sa profession.

Celle d'une lettre écrite à un Artisan, com- / me par exemple à un Orfevre, à un Charpen- / tier, à un Tailleur, ou à un Serviteur, &c.

A Francisco Lopez, garde Dios muchos años, / Platero.

A Pedro Nuñez, garde Dios muchos años, / Carpintero.

A Juan Diaz, garde Dios muchos años, / Sastre.

A Pablo Ruiz, garde Dios muchos años, Cer- / rajero, &c.

p. 332: [1 col.]

REMARQUES

Necessaires à tous ceux qui souhaiteront d'apprendre la langue Espagnole.

L²A conjonction *que*, dont les François se ser- / vent après les mots *aussi & si*, s'exprime en / Espagnol par *como*, & lesdits mots *aussi & si*, / s'expriment par *tan*, dans toutes les phrases ci- / dessous & autres semblables façons de parler.

Exemples.

[col. A] Es *tan rico como* yo. [col. B] *Il est aussi riche que moi.*

[col. A] Juana es *tan rica como* / Maria. [col. B] *Jeanne est aussi riche que / Marie*

[col. A] El uno es *tan rico como* el otro. [col. B] *L'un est aussi riche que / l'autre.*

[col. A] No soy *tan rico como* el. [col. B] *Je ne suis pas si riche que / lui.*

[col. A] La Duquesa de.... es / *tan hermosa como* la / Condesa de... [col. B] *La Duchesse de.... est aussi belle que la Com- / tesse de*

[col. A] Es *tan grande como* yo. [col. B] *Il est aussi grand que moi, / elle est aussi grande que moi.*

[col. A] Es *tan linda como* su / hermana. [col. B] *Elle est aussi jolie que sa / sœur.*

[col. A] No es *tan linda como* su / Madre. [col. B] *Elle n'est si jolie que sa / Mere.*

p. 333: [col. A] No es *tan grande como* / yo. [col. B] *Il n'est pas si grand que / moi; elle n'est pas / si grande que moi.*

[col. A] El uno es *tan grande como* / el otro. [col. B] *L'un est aussi grand que / l'autre.*

[col. A] No es *tan grande como* / su hermano. [col. B] *Il n'est pas si grand que / son frere; elle n'est pas / si grande que son frere.*

[col. A] Tiene tanta fuerça *co- / mo* yo. [col. B] *Il a autant de force que / moi; elle a autant de / force que moi.*

[col. A] No tiene tanta fuerça / *como* yo. [col. B] *Il n'a pas tant de force / que moi; elle n'a pas / tant de force que moi.*

[col. A] Vm. tiene tanto dinero / *como* el. [col. B] *Vous avez autant d'argent / que lui.*

[col. A] No tiene tanto dinero / *como* el otro. [col. B] *Il n'a pas tant d'argent / que l'autre.*

[col. A] Es *tan* noble *como* su / mugèr. [col. B] *Il est aussi noble que sa / femme.*

[col. A] Ella no es *tan* noble *co-* / *mo* el. [col. B] *Elle n'est pas si noble que / lui.*

[col. A] La una es *tan* pequeña / *como* la otra. [col. B] *L'une est aussi petite que / l'autre.*

[col. A] Es *tan* capaz *como* vm. [col. B] *Il est aussi capable que / vous.*

[col. A] El uno es *tan* capaz *co-* / *mo* el otro. [col. B] *L'un est aussi capable que / l'autre.*

[col. A] No es *tan* capaz *como* su / hermano. [col. B] *Il n'est pas si capable que / son frere.*

[col. A] Es *tan* capaz *como* los / demàs. [col. B] *Il est aussi capable que les / autres.*

[col. A] No es *tan* capaz *como* / sus hermanos. [col. B] *Il n'est pas si capable que / ses freres.*

p. 334: [col. A] Es *tan* hombre de bien / *como* vm. [col. B] *Il est aussi honnête-hom- / me que vous.*

[col. A] No es *tan* hombre de / bien *como* su Tio. [col. B] *Il n'est pas si honnête- / homme que son Oncle.*

[col. A] Es *tan* liberal *como* su / Padre. [col. B] *Il est aussi liberal que son / Pere; elle est aussi li- / berale que son Pere.*

[col. A] Es *tan* avariento *como* / sus hermanos. [col. B] *Il est aussi avare que ses / freres.*

[col. A] Es *tan* avarienta *como* / su Madre. [col. B] *Elle est aussi avare que sa / Mere.*

[col. A] No es *tan* avariento *co-* / *mo* vm. dize. [col. B] *Il n'est pas si avare que / vous dites.*

[col. A] Vm. es *tan* pesado *como* / yo. [col. B] *Vous êtes aussi pesant que / moi.*

[col. A] No sóy *tan* pesado *como* / vm. [col. B] *Je ne suis pas si pesant / que vous.*

[col. A] Es *tan* ligero *como* una / pluma. [col. B] *Il est aussi léger qu'une / plume.*

[col. A] Es *tan* ligera *como* su / hija. [col. B] *Elle est aussi legere que / sa fille.*

[col. A] No es *tan* ligero *como* / vm. dize. [col. B] *Il n'est pas si léger que / vous dites.*

[col. A] La criada es *tan* atrevi- / da *como* la Ama. [col. B] *La servante est aussi har- / die que la Maîtresse.*

[col. A] Mi criado es *tan* atrevi- / do *como* el de vm. [col. B] *Mon valet est aussi hardi / que le vôtre.*

[col. A] No sóy *tan* atrevido *co-* / *mo* vm. [col. B] *Je ne suis pas si hardi / que vous.*

[col. A] No es *tan* desvergonça- / da *como* vm. [col. B] *Elle n'est pas si effrontée / que vous.*

[col. A] *Tan* desvergonçado es / el uno *como* el otro. [col. B] *L'un est aussi effronté que / l'autre.*

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que la parti- / p. 335: *cule que*, dont les François se servent, s'expri- / me par *como* en Espagnol. Les particules *aussi* & / *si*, s'expriment par *tan*. Ceux qui apprendront la / langue Espagnole y feront reflexion.

Les Espagnols disent, *pensar en alguno*, ou en / *alguna cosa*: les François disent, *penser à quel-* / *qu'un*, ou à quelque chose.

Exemples.

[col. A] Piense vm. *en* mi. [col. B] *Pensez à moi, songez à moi.*

[col. A] *En* que piensa vm.? [col. B] *A quoi pensez-vous? à qui / songez-vous?*

[col. A] Pienso *en* usted. [col. B] *Je pense à vous, je songe à / vous.*

[col. A] No pienso *en* nada. [col. B] *Je ne pense à rien, je ne / songe à rien.*

[1 col.] On voit par tous les exemples ci-dessus, que le / mot Espagnol *en* s'exprime par à en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnole y fe- / ront reflexion.

Les Espagnols disent, *contentarse con alguna / cosa*: Les François disent, se contenter *de quel- / que chose*.

Exemples.

[col. A] Conten[te]se vm. *con esso*. [col. B] *Contentez vous de cela*.

[col. A] Se contenta *con poco*. [col. B] *Il se contente de peu; elle / se contente de peu*.

[col. A] Se contentará *con un / real de à ocho*. [col. B] *Il se contentera d'un écu; elle se contentera d'un écu*.

[col. A] Estoy contento *con* vm. [col. B] *Je suis content de vous*.

[col. A] Nos contentarèmos *con / lo que* vm. *quisiere / darnos*. [col. B] *Nous nous contenterons / de ce que vous voudrez / nous donner*.

[col. A] Se contentarán *con lo / p. 336: que* vm. *les dière*. [col. B] p. 335: *Il se contenteront de ce / p. 336: que vous leur donnerez; elles se conteteron de ce / que vous leur donnerez*.

[col. A] Me contentè *con lo que / me diò*. [col. B] *Je me contentai de ce / qu'il me donna; je me / contentai de ce qu'elle / me donna*.

[col. A] *Con que se contentará?* [col. B] *De quoi se contentera-t-il? de quoi se contentera-t-elle?*

[col. A] Se contentará *con una / sortija*. [col. B] *Il se contentera d'une bague*.

[col. A] Se contentará *con un / relox*. [col. B] *Il se contentera d'une montre*.

[1 col.] On voit par tous les exemples ci-dessus, que le / mot Espagnol, *con*, s'exprime par *de* en Fran- / çois: ceux qui apprendront la langue Espagnole / y feront reflexion.

Les Espagnols disent, *passar el tiempo en algu- / na cosa*; les François disent, passer le tems à / quelque chose.

Exemples.

[col. A] *En que passa* vm. *el / tiempo?* [col. B] *A quoi passez-vous le / tems?*

[col. A] *Passo el tiempo en jugar*. [col. B] *Je passe le tems à jouër*.

[col. A] *Pasemos el tiempo en / alguna cosa*. [col. B] *Passons le tems à quelque / chose*.

[col. A] *En que passarèmos el / tiempo?* [col. B] *A quoi passerons-nous le / tems?*

[col. A] *Passa el tiempo en leèr, / y en escribir*. [col. B] *Il passe le tems à lire & à / écrire; elle passe le tems / à lire & à écrire*.

[col. A] *Passe* vm. *el tiempo en / cantàr*. [col. B] *Passez le tems à chanter*.

p. 337: [1 col.] Les Espagnols disent, *estàr ocupado en alguna / cosa*; Les François disent, être empêché à quel- / que chose.

Exemples.

[col. A] *Està ocupado en contar / dinero*. [col. B] *Il est empêché à conter de / l'argent*.

[col. A] *Està ocupada en desco- / sèr su saya*. [col. B] *Elle est empêchée à dé- / coudre sa jupe*.

[col. A] *Estàn ocupados en jugar*. [col. B] *Ils sont empêchez à jouër*.

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que le / mot Espagnol *en* s'exprime par à en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnol[e] y feront / reflexion.

Les Espagnols disent, *sèr capaz para hazer*, ou / para dezir alguna cosa; les François disent, être / capable *de faire*, ou *de dire* quelque chose.

Exemples.

[col. A] *Es capaz para gobernar / un Réyno*. [col. B] *Il est capable de gouver- / ner un Roiaume*.

[col. A] Es capaz *para* todo. [col. B] *Il est capable de tout fai- / re; elle est capable de / tout faire.*

[col. A] Son capaces *para* mu- / chas cosas. [col. B] *Ils sont capables de beau- / coup de choses, elles sont / capables de beaucoup de / choses.*

[col. A] Es capaz *para* venderle / à vm. [col. B] *Il est capable de vous tra- / hir; elle est capable de / vous trahir.*

[col. A] Es capaz *para* mandar / un ejército. [col. B] *Il est capable de comman- / der une armée.*

[col. A] Es capaz *para* engañar- / le. [col. B] *Il est capable de le trom- / per; elle est capable de le tromper.*

p. 338: [col. A] No es capaz *para* esso. [col. B] *Il n'est capable de fai- / re cela; elle n'est pas / capable de faire cela.*

[col. A] No es capaz *para* hazer / lo que vm. dize. [col. B] *Il n'est pas capable de fai- / re ce que vous dites; elle / n'est pas capable de faire / ce que vous dites.*

[col. A] Soy capaz *para* hazer lo / que vm. acaba de dezir. [col. B] *Je suis capable de faire ce / que vous venez de dire.*

[col. A] No sóy capaz *para* esso. [col. B] *Je ne suis pas capable de / cela.*

[col. A] Es capaz *para* dezir que / no es verdad. [col. B] *Il est capable de dire qu'il / n'est pas vrai; elle est / capable de dire qu'il / n'est pas vrai.*

[col. A] Es capaz *para* insultarle / à vm. [col. B] *Il est capable de vous in- / sulter; elle est capable / de vous insulter.*

[col. A] Es capaz *para* desmen- / tirla à vm. [col. B] *Il est capable de vous dé- / mentir; elle est capable / de vous démentir.*

[col. A] Es capaz *para* dezir que / vm. miente. [col. B] *Il est capable de dire que / vous mentez; elle est / capable de dire que / vous mentez.*

[col. A] No es capaz *para* hazer / mal à nadie. [col. B] *Il n'est pas capable de fai- / re du mal à personne; el- / le n'est pas capable de / faire du mal à personne.*

[col. A] Es capaz *para* dezir / mentiras. [col. B] *Il est capable de dire / des mensonges; elle est capa- / ble de dire des mensonges.*

[col. A] Es capaz *para* darle à / vm. una desmentida. [col. B] *Il est capable de vous don- / ner un démenti, elle est / p. 339: capable de vous donner / un démenti.*

[col. A] p. 339: Es capaz *para* darle à / vm. una befetada [i.e. bofetada]. [col. B] *Il est capable de vous don- / ner un soufflet.*

[col. A] Es capaz *para* darle de palos. [col. B] *Il est capable de lui donner / des coups de bâton.*

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que le mot / Espagnol *para*, s'exprime par *de* en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnole y fe- / ront reflexion.

Les Espagnols disent, *tener orden para hazer*, / ou *para dezir alguna cosa*; les François disent, / avoir ordre *de faire*, ou *de dire* quelque chose.

Exemples.

[col. A] Tengo orden *para* ha- / blarle à vm. [col. B] *J'ai ordre de vous par- / ler.*

[col. A] Tienen orden *para* marchar. [col. B] *Ils ont ordre de mar- / cher.*

[col. A] Tiene orden *para* dar / batalla. [col. B] *Il a ordre de donner ba- / taille.*

[col. A] Tiene orden *para* reti- / rarse. [col. B] *Il a ordre de se retirer, el- / le a ordre de se retirer.*

[col. A] Tiene orden *para* / hazerlo. [col. B] *Il n'a pas ordre de le / faire.*

[col. A] No tiene orden *para* / hazer esso. [col. B] *Il n'a pas ordre de sortir / d'ici; elles auront or- / dre de sortir d'ici.*

[col. A] Tendrán orden *para* / salir de aquí. [col. B] *Ils auront ordre de sortir / d'ici; elles auront or- / dre de sortir d'ici.*

[col. A] Si tuviera orden *para* / hazerlo, lo haría. [col. B] *Si j'avois ordre de le fai- / re, je le ferois.*

[col. A] Si tuviera orden *para* / hazerlo, lo haría. [col. B] *S'il avoit ordre de le faire, / ile feroit; si elle avoit / p. 340: ordre de le faire, elle / le feroit.*

[col. A] p. 340: Tiene orden *para* pren- / derle à vm. [col. B] *Il a ordre de vous mettre / en prison.*

[col. A] Tiene vm. orden *para* / hablarme? [col. B] *Avez-vous ordre de me / parler?*

[col. A] Tengo orden *para* lle- / varle à vm. à la carcel. [col. B] *J'ai ordre de vous mener / à la prison.*

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que le mot / Espagnol *para*, s'exprime par *de* en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnole y fe- / ront reflexion.

Les Espagnols disent, *estàr obligado* à hazer, / ou à *dezir alguna cosa*; les François disent, être / obligé *de* faire, ou *de* dire quelque chose.

Exemples.

[col. A] Estòy obligado à irme. [col. B] *Je suis obligé de m'en / aller.*

[col. A] Està obligado à dezir la / verdad. [col. B] *Il est obligé de dire la ve- / rité.*

[col. A] Estuvo obligada à ha- / zer lo que hizo. [col. B] *Elle fut oblegée [i.e. obligée] de faire / ce qu'elle fit.*

[col. A] Està obligado à callar. [col. B] *Il est obligé de se taire.*

[col. A] Estarà obligada à callar. [col. B] *Elle sera obligée de se taire.*

[col. A] No està obligado à ve- / nir. [col. B] *Il n'est pas obligé de ve- / nir.*

[col. A] No està obligado à o- / bedecerle. [col. B] *Il n'est pas obligé de l'o- / béir.*

[col. A] Està obligado à obede- / cer? [col. B] *Est-il obligé d'obéir?*

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que la let- / tre à s'exprime par *de* en François: ceux qui / apprendront la langue Espagnole y feront re- / flexion.

p. 341: Les Espagnols disent, *tener derecho* para; les / François disent avoir droit *de*.

Exemples.

[col. A] Tengo derecho *para* / pretender. [col. B] *J'ai droit de pretendre.*

[col. A] Tiene derecho *para* / pretender el dote que / le an prometido. [col. B] *Il a droit de pretendre / la dot qu'on lui a pro- / mise.*

[col. A] No tiene derecho *para* / hazerlo. [col. B] *Il n'aucun droit de le / faire.*

[col. A] Tiene vm. derecho *pa- / ra* pleytear contra mi? [col. B] *Avez-vous droit de plai- / der contre moi?*

[col. A] Tiene derecho *para* pe- / dirme el dinero que / le devo. [col. B] *Il a droit de me deman- / der l'argent que je lui dois.*

[col. A] Tiene derecho *para* pe- / dir lo suyo. [col. B] *Il a droit de demander / le sien.*

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que le mot / Espagnol *para*, s'exprime par *de* en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnole y fe- / ront reflexion.

Les Espagnols disent, *estàr prompto* para; les / François disent, être prêt à.

Exemples.

[col. A] Està prompto *para* irse. [col. B] *Il est prêt à s'en aller.*

[col. A] Los soldados estàn / promptos *para* marchar. [col. B] *Les soldats sont prêts à / marcher.*

[col. A] Estoy prompto *para* ha- / zerlo. [col. B] *Je suis prêt à le faire.*

[col. A] Estàn promptas *para* a- / costarse. [col. B] *Elles sont prêtes à se cou- / cher.*

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que le mot / Espagnol *para*, s'exprime par *à* en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnole y feront / reflexion.

p. 342: Les Espagnols disent, *tener razon para hazer*, / ou para *dezir alguna cosa*; les François disent / avoir *raison de faire*, ou *de dire* quelque chose.

Exemples.

[col. A] Tengo *razon para ha-* / zer lo que hago. [col. B] *J'ai raison de faire ce / que je fais.*

[col. A] No tiene *razon para /* maltratarle à vm. [col. B] *Il n'a pas de vous / maltraiter, elle n'a pas / raison de vous maltraiter.*

[col. A] Tienen *razon para irse.* [col. B] *Ils ont raison de s'en aller.*

[col. A] Tienen *razon para no /* escucharle à vm. [col. B] *Elles ont raison de ne pas / vous écouter.*

[col. A] Tuvo *razon para darle /* una bofetada. [col. B] *Il eut raison de lui don- / ner un soufflet.*

[col. A] Tiene *razon para insult-* / tarle. [col. B] *Il a raison de l'insulter.*

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que le mot / Espagnol *para*, s'exprime par *de* en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnole y fe- / ront reflexion.

Les Espagnols disent, *passar sin alguna cosa*; / les François disent, se passer *de* quelque chose.

Exemples.

[col. A] Passarè *sin vino.* [col. B] *Je me passerai de vin.*

[col. A] Passarà *sin pan.* [col. B] *Il se passera de pain; elle / se passera de pain.*

[col. A] Passarà vm. *sin un som-* / brero? [col. B] *Vous passerez-vous d'un / chapeau?*

[col. A] Passaremos *sin cenar.* [col. B] *Nous nous passerons de / souper.*

[col. A] Passe vm. *sin esso.* [col. B] *Passez-vous de cela.*

[col. A] Antes passarè *sin cenar /* que *sin almorzar.* [col. B] *Je me passerai plutôt de / souper que de déjeuner.*

p. 343: [1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que le mot / Espagnol *sin*, s'exprime par *de* en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnole y fe- / ront reflexion.

Les Espagnols disent, *resolverse à hazer*, ou / à *dezir alguna cosa*; les François disent, prendre / *resolution de faire*, ou *de dire* quelque chose.

Exemples.

[col. A] Me resolvì à irme. [col. B] *Je pris la resolution de m'en / aller.*

[col. A] Se resolvìo à dexar / su casa. [col. B] *Il prit resolution de quitter sa / maison; elle prit resolu- / tion de quitter sa maison.*

[col. A] Se resolverà à venir / aqui si vm. no và / à verle. [col. B] *Il prendra resolution de ve- / nir ici si vous n'aller pas / le voir.*

[col. A] Se a resuelto à ju- / gar? [col. B] *A-t-il pris resolution de / jouer? a-t-elle pris reso- / lution de jouer?*

[col. A] Nunca se resolverà à / servir. [col. B] *Il ne prendra jamais resolu- / tion de servir; elle ne / prendra jamais resolution de servir.*

[1 col.] On voit par les exemples ci-dessus, que la let- / tre *à* en Espagnol, s'exprime par *de* en François: / ceux qui apprendront la langue Espagnole y fe- / ront reflexion.

Les Espagnoles disent, *acercarse à alguno*, ou / à *alguna parte*; les François disent, s'approcher / *de* quelqu'un, ou *de* quelque endroit.

Exemples.

[col. A] Acerquese vm. à mi. [col. B] *Aproche-vous de moi.*

[col. A] Se acercará à Paris, à / Madrid, à Francia, / p. 344: à España, &c. [col. B] *Il s'approchera de Paris / de Madrid, de France, / p. 344: de l'Espagne, &c.*

[col. A] No se acerque vm. à / ella. [col. B] *Ne vous approchez pas / d'elle.*

[col. A] Se acercó à mi. [col. B] *Il s'est approché de moi.*

[col. A] Se acercò à nosotros. [col. B] *Il s'est approché de nous; / elle s'est approchée de nous.*

[col. A] Acerquese vm. à la / lumbre. [col. B] *Aproxez-vous du feu.*

p. 345: [1 col.]

ORTOGRAFIA ESPAÑOLA,

En que se trata de la buena forma,
distincion, figura, y puntos de
la letra Española.

A L L E C T O R.

(O³)Rtografia viene de la palabra Griega, / *Ortho*, que quiere dezir buena y grasia [†] escritura; es arte de escribir perfetamen- / te. Como la buena vida consiste en siete virtu- / des, la buena letra tiene siete partes, que son / Forma, Distincion, Figura, Pronunciacion, / Sitio, Linage, y Puntos. De cada una de estas / partes haremos un Capitulo, declarando con / exemplos la propiedad de cada una, para la en- / señanza de los estrangeros que dessean saber es- / cribir en lengua Española, sin error.

CAPITULO PRIMERO.

De la forma de la buena letra.

L²A buena forma de letra a de tener entereza, / igualdad, proporcion, encadenamiento, / piès, y cabeça.

Sea entera la letra, que acaece (por darse / priessa quien escribe) faltar partes della: como / p. 346: à la *e* su ojuelo, à la *i* su puntillo.

La letra a de ser igual, no mayor una que otra.

Las letras mayúsculas an de ser el doble / mayores que las pequeñas.

Lleve proporcion, de suerte que las letras que / tienen palos arriba (como la *b* y la *d*, y abaxo / la *p* y la *q*) no sea el palo demasiadamente gran- / de ni chico, si no proporcionado al cuerpo de / la letra.

La letra que se escribe con ayre, garbo, y / de semboltura, parece siempre bien: esto acae- / ce quando se aprieta poco la pluma entre los / dedos; que la que assi no fuere, serà como le- / tra de niños.

La letra a de ir encadenada una con otra en / cada palabra, es à saber las letras que se pueden / encadenar, como la *a*, la *c*, la *e*, la *i*, la *n*, / y la *u*, que las demàs letras no se pueden bue- / namente encadenar.

Assi como el que no tiene piès ni cabeça, no / es hombre entero: assi la letra sin piès y cabeça, / no es perfeta. Hazese la cabeça empezando con / lo grueso de la pluma, poniendola de llano, y / el piès se forma llevandola de lado, y al través.

CAPITULO II

De la distincion, y apartamiento que a de aver / entre las letras, partes, renglones, y parafos.

P²Ara entender lo que se lee; es muy necesaria la distincion, y apartamiento de las letras, de las partes, de los renglones, y de los parafos.

p. 347: No a de ir una letra pegada con otra, ni tan apartada, que quepa letra alguna entre letra y letra (como *hombre*, y no *h o m b r e*.)

Entre una parte, ô particula, y otra parte, ô particula, a de haber una. o. holgadamente: y no a de aver mas espacio: llamo parte, como à este nombre *virtud*, particula, *la de*, &c. que muchos piensan, que la particula puede ir junta con la parte, y engañanse, (como *el hombre justo*, y no *el hombre justo*.)

Entre renglon y renglon aya distancia, en que quepan dos letras.

Quando se acaba el parafo, y empieça otro (de mas de la nota del parafo que se escribe al principio) tengase distancia de dos letras y media.

CAPITULO III.

De la figura de las letras, y quando se an de escribir mayusculas, y quando no.

L²A figura de la letra es dos maneras, unas letras son grandes, Goticas, ô mayusculas, como A. B. C. otras letras comunes y pequeñas, como a. b. c. no llamo letras grandes à estas comunes, aun que sean de mayor cuerpo que las ordinarias, como a. si no A.

Letra grande, ô mayuscula, jamas se pone en medio, ni en fin de parte, aun que se acabe renglon, que no escribimos, *mariA*, ni *JeSus*, si no *Maria*, y *Jesus*.

Todo nombre propio, y nombre de dignidad, se a de escribir con letra grande. Llamo nombre propio, como al de los hombres, sea el nombre p. 348: de pila, ô sobrenombre (como *Martin*, *Gonçalez*), y los nombres de ciudades, ô villas, rios, ô provincias (como *Sevilla*, *Guadalquivir*, *Castilla*, &c.) y nombre de dignidad (como Papa, Rey, Duque, Obispo, Canonigo, Capitan,) y algunos officios nobles y de autoridad, (como Alferrez, Vicario, &c.) que no son officios baxos, y mecanicos, que estos tales no se an de escribir con letra grande, si no pequeña (como calceteiro, sastre, &c.

Todas las vezes que empieça parafo, a de empezar con letra [*i.e.* letra] grande. Y todo principio de libro, y de capitulo, &c.

Y todas las vezes que se haze punto redondo: que es, quando se acaba la sentencia, se escribe letra grande.

CAPITULO IV.

De la buena pronunciacion de las letras, va declarada por la orden del a. b. c. en las que ay duda.

L²O que mas importa à la ortografia, es saber escribir las letras; de donde nace la buena pronunciacion de las palabras. Por que ay muchos, que escribiendo unas por otras, se pronuncia mal, quando se lee la escritura: y aun se muda el sentido. Y por que esta doctrina no se entenderà bien, si no discurriendo por algunas letras del A. b. c., irè diciendo, que letra se suele falsamente poner en lugar de otra.

B La b. suelen escribir muchos en lugar de v. y la v. por b. Quando el que pronuncia, llega à juntar un labio con otro, se escribe b. (como p. 349: bueno) mas quando el labio de abaxo llega à juntarse solamente con los dientes de arriba, se escribe v. (como *virtud*, *verdad*), que no dezimos (vueno, ni birtud.)

C La c. quando se sigue, e. i. suena como z. / (como *celestial*, *cirio*,) y no es menester, poner / la zedilla de abaxo. Pero quando se sigue a. o. u. / suena como k. y assi dezimos, *camino*, *como*, / cumplido: pero si quisieremos, que [i.e. que] suene como / zeda, quando se sigue a. o. u. es necessario po- / nerle abaxo su zedilla (como *maço*, *çupia*, *ça-* / *pato*.)

G La g. quando se sigue e. i. suena como / jota (como *gemido*, *Gimenez*,) pero con a. o. u. / suena senzillamente (como *garba*, *Gomez*, *gu-* / *mina*.)

H La h. (que es mas verdaderamente aspira- / cion, que letra) se escribe en los nombres que / tienen aspero y fuerte sonido (como *hombre*) / que no dezimos *ombre*. Y nunca se halla en fin / de parte, mas algunas vezes en principio, ô en / medio della, quando el nombre es Griego, (co- / mo *Philosophia*.)

I La i. para que suene como gi, se escribe / mas larga, que se llama jota (como *jamás*) que / no dezimos *yamas*, y no se escribe quando se si- / gue tras ella otra i. si no g. (como *Gimenez*) que / no dezimos *jimenez*.

K La k. se usa poco entre Españoles, si no / en algunos nombres derivados de otras lenguas / (como *Kalenda*, que es Griego, *Laken*, que es / Flamenco.)

L La l. para que suene doblada, se an de es- / crivir dos (como *llamar*, y no *lamar*) y en al- / p. 349: gunos nombres Latinos se escribe una sola (como / *allegoria*, que dezimos *alegoria*.)

M La m. suelen muchos pronunciar como n. / que dizen *enmendar*, y hase de escribir *emmen-* / *dar* con dos mm. Antes de b. p. y de m. siempre / se escribe m. y no n. (como *ambicion*, *amparar*, / *emmendar*, que no dezimos *anbicion*, con n. / *anparar*, ni *enmendar*.)

N La n. para que suene doblada, a de llevar / encima su tilde, como ñublado, que no dezi- / mos *nublado*, y quando no lleva tilde, suena / sencilla.

O La o. quando es señal de apartamiento, ô / distincion, lleva delante de si una virgula, como / *Pedro*, ô *Juan*, pero en las demás partes, no la / lleva, como Obispo, &c.

Q La q. suele sonar como k. poniendo des- / pues della u. (como *que*, *question*: y muchas ve- / zes junta con la u. suele sonar como c. u. como / *quenta*, &c.

R La r. al principio de la parte suena dobla- / da, y no es menester poner dos rr. (como *rayz*; / que no se a dezir *rrayz*) y para que en medio / de parte suene como doblada, a de tener dos rr. / (como *arroyo*, y no *aroyo*.)

S La s. unas vezes es larga, como otras ve- / zes corta. La larga nunca se pone en fin de par- / te, que no escrivimos *buenaf*, si no buenas, y / en principio casi siempre se escribe larga (como / *fabiduria*, y en medio de una y otra manera, / aun que mejor parece la larga, y dos ff. no se / escriben en lengua Española, si no en algunos / nombres estrangeros, como *Maffinifa*, que no / dezimos *Mafinifa*, y no dezimos *coffa* si no *cofa*.)

p. 351: T La t. aun que en latin suena como c. (co- / mo *necromantia*) en Español no se escribe, si / no con c. (como *negromancia*) y no nigroman- / tia.

V La v. tiene oficio de consonante, y de vo- / cal. Como consonante suena al modo de b. y / solamente se escribe, quando se le sigue, a. e. i. o. / (como *vanidad*, *verdad*, *vicio*, *voluntad*.) Mas / quando se sigue otra u. casi siempre se escribe b. / (como *bueno*, que no dezimos, *vueno*,) aun / que quando dezimos *vuessa* merced, para no / hazer el mal sonido, la ponemos sola entre dos / puntos v. m.

X La x. algunas vezes se escribe en principio / y en medio de parte, sonando como j. y co- / mo g. (como *Maximiliano*, que no escrivimos / *Magimiliano*) mas en fin

las letras / que en ella suenan, que bien se puede dezir phi- / losophia con f. *filosofia*: y aun que en Latin se / dize *colloquio*, con dos ll. no se escribe, si no / con una, *coloquio*.

CAPITULO VII.

De los puntos, con que se escribe, y del uso dellos, / y buena apuntacion.

E²S de gran importancia, para entender lo / que se escribe, y leerlo con las pausas, y / sonido que conviene, saber los puntos de la es- / critura. Los principales son estos.

p. 354: Punto redondo se escribe, quando se acaba / la sentencia, y razon, que vamos hablando, y / avemos de hazer algun detenimiento en el razo- / nar. Y siempre (como hemos dicho) despues / del punto se escribe letra grande.

Medio punto se escribe à la mitad de la razon, / quando no se acaba del todo, y descansamos un / poco en el hablar.

Coma se pone en tres partes. La 1. quando / se acaba oracion, que tiene verbo. Como si di- / xessemos, *Pedro dixo, que haria*: por que alli / ay dos verbos, *dezir*, y *hazer*. La 2. quando / se junta una cosa con otra, ora sea con la con- / juncion copulativa, ô sin ella, como diziendo. / *Pedro y Juan*, y Alfonso: ô *Pedro, Juan, y Al- / fonso hizieron*, &c. La 3. quando se pone dis- / juntiva que aparta, como *aqui vinieron Pedro, ô / Juan*, que no sè qual era, &c.

Media coma se escribe, quando se juntan dos / verbos, y hazen media razon, que no llega à / tanto como el medio punto, ô se dà alguna cau- / sa y razon, como Dios es omnipotente, y es / misericordioso; por que nos perdona.

Parafo se pone, quando empieça otro razo- / namiento nuevo, y entonces se acaba el primer / parafo con punto redondo, ô con esta virgulilla / §§. y empieça el otro renglon con la señal del / parafo que hemos señalado.

Señal de que queda blanco en algun renglon, / que no se llenò todo el vazio del papel, para / entender que no se acaba punto, ni clàusula.

Tilde se escribe en las abreviaturas, como / quando dezimos, que.

Puntillo sobre la i, y no se escribe en la y, / p. 355: postrera, si no en la pequeña, donde quiera que / estè (i) no (y)

Zedilla para que la ç. suene como z. quando / se sigue a. o. u.

Diphtongo en palabras Griegas, quando / se escriben dos letras juntas, como *ænigma*, / *aenigma*.

Abreviatura para ahorrar letras, aun que mas / ordinario son en latin como q;, en lugar de que / &c.

Interrogante quando preguntamos alguna co- / sa, como aveys escrito?

Admirante quando nos admiramos ô espanta- / mos, como es possible! ô Señor! &c.

() Parentesis, quando hablando una razon, / entremetemos otra, ô algunas palabras, que se / avian de callar, para entender bien, como di- / ziendo, vino Juan (y estava desnudo) buscan- / do à Christo, &c.

[] Alegacion se pone quando se entremeten / palabras de otro Autor.

FIN.